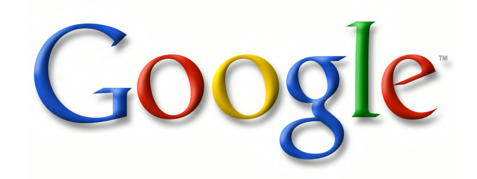

Google



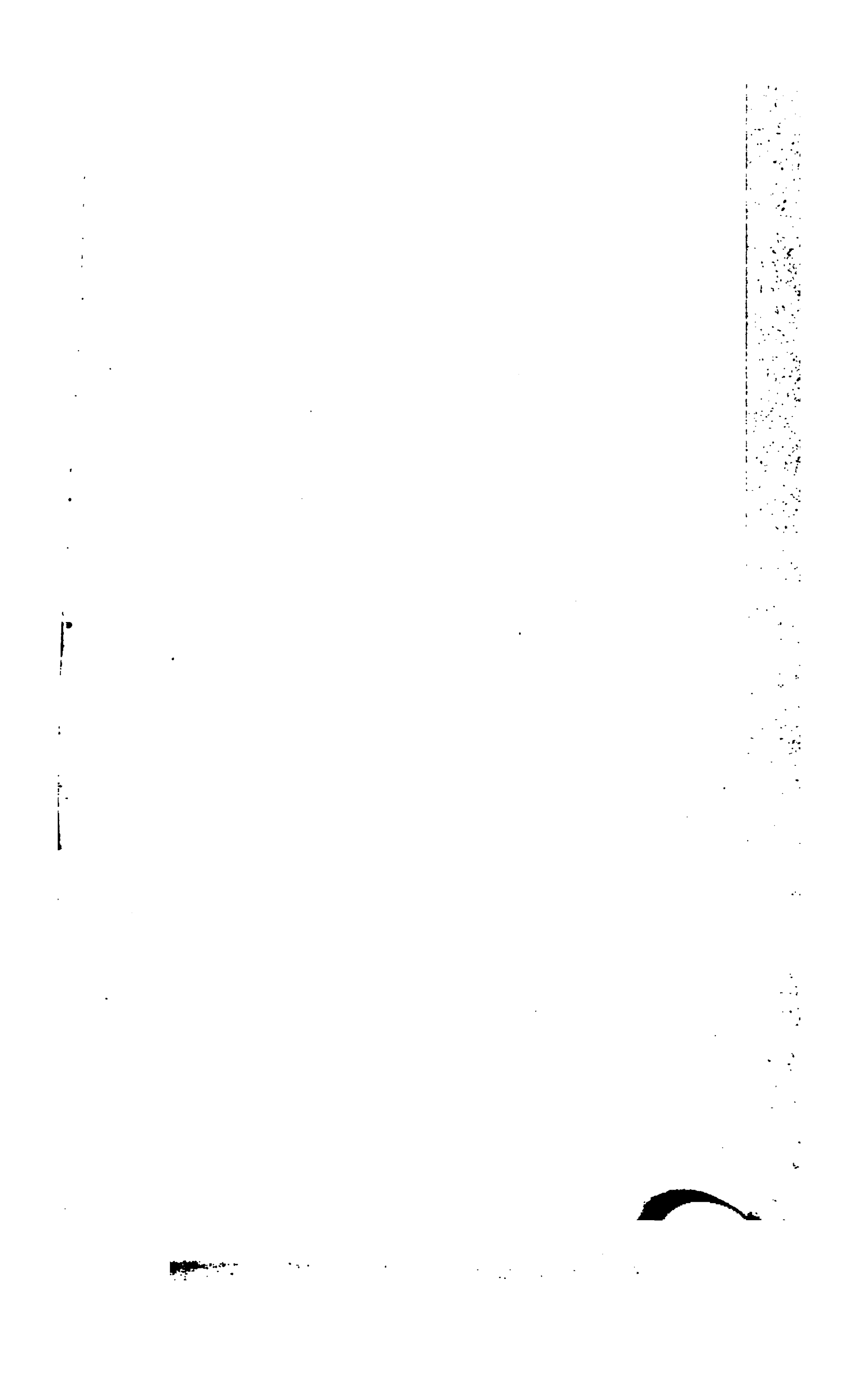




MANUEL

DE LA

LANGUE SOÑGAY





MANUEL

DE LA

LANGUE SOÑGAY



CHALON-SUR-SAÔNE, IMP. FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU

MANUEL

DE LA

LANGUE SOÑGAY

PARLÉE

DE TOMBOUCTOU A SAY

DANS LA BOUCLE DU NIGER

PAR LES

RR. PP. HACQUARD & DUPUIS

(Pères Blancs)

MISSIONNAIRES A TOMBOUCTOU



PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE MADAME, 26

1897

AVANT-PROPOS

La langue Soñgay est la langue la plus importante du Soudan septentrional : elle se parle, en effet, de l'extrémité occidentale du lac Faguibine jusqu'à Agadès, dans l'Aïr, et des oasis du sud du Sahara, jusqu'à la latitude de Djenné et de Say, c'est-à-dire dans toute l'étendue de l'ancien Empire des Askia. A Tombouctou et dans le haut de la boucle du Niger, on l'appelle *Koyra Kiné* (langue du pays), au sud, *Djenné Kiné* (langue de Djenné) ou *Djerma Kiné* (langue du Djerma) : ailleurs, simplement *Soñgay Kiné* (langue Soñgay). Le Soñgay n'étant pas une langue écrite, varie nécessairement d'une province à l'autre, mais il conserve cependant une remarquable unité, au point que des habitants de Tombouctou transportés à Say y conversent sans difficulté avec les indigènes. Ce ne sont pas des dialectes se rapportant à une origine commune, comme le Khassonké, le Malinké et le Bambara, par exemple, mais bien une seule langue, comportant ici et là quelques différences de prononciation, que nous ferons remarquer à l'occasion.

Quoi qu'on en ait cru en Europe, Tombouctou n'a pas toujours fait partie de l'Empire Soñgay et n'en a jamais été la capitale.

Le centre des possessions des Askia était *Gao* (Gogo) et les principales villes : *Bamba* (dont les Marocains ont fait Koseiba, la petite forteresse), *Rhergo, Oualata* (ou Ghanata), *Djenné* et *Koura*, dans la grande île qui a conservé son nom. Koura renfermait d'importants magasins de marchandises, que l'on transportait à Ghanata ; on en voit encore des traces à Koura, et surtout sur la rive du Bara-Issa, à El-Oualadji : aujourd'hui encore, dans le Sahara septentrional, au Touat et au Mzab, la langue de Tombouctou s'appelle *Kouria* (la langue de Koura).

Les places de commerce actuelles sont relativement récentes (à l'exception de Djenné) : *Tombouctou*, établi, non sur le bord du fleuve, mais à la lisière des inondations à l'époque des grandes crues, a supplanté Koura et Ghanata. *Sansan Haoussa* (le marché des Haoussa) et *Say* (le fleuve) datent du siècle actuel et doivent leur origine au mouvement créé entre le pays Haoussa et le Macina, par l'établissement des Foulbé au Sokoto et dans la boucle du Niger.

Tombouctou n'est donc pas désigné pour être la source de la pure langue Soñgay ; pour toutes sortes de motifs, l'influence arabe y est plus considérable que partout ailleurs, et se fait sentir aussi bien dans le langage que dans les usages. Aussi, bien que ce Manuel ait été composé principalement à Tombouctou et qu'il soit destiné surtout à la région de Tombouctou, nous avons voulu entendre parler le Soñgay, d'abord à Goundam (peuplé par une colonie de Gao), puis à l'est de nos possessions, en suivant durant trois mois le

grand fleuve, enfin pendant un séjour de six mois à Say même, et en relations quotidiennes avec la population (Mission Hourst, 1896). Nous avons pu constater ainsi par nous-même, l'unité de la langue, expliquer quelques particularités phonétiques où morphologiques, et en élargissant nos observations, simplifier les règles.

Si malgré l'instruction, malgré la lecture d'auteurs irréprochables dans l'emploi des mots du vocabulaire, dans l'observation des lois de la grammaire, la langue parlée conserve encore chez nous tant de libertés qui lui donnent sa vie, son charme, que ne faut-il pas attendre d'une langue exclusivement parlée, qui manque de règles écrites, de code auquel on puisse se reporter pour contrôler la pureté d'une expression, la légitimité d'une construction ?

Aussi, les études préparatoires, la culture intellectuelle, les connaissances grammaticales, si précieuses qu'elles soient, ne doivent intervenir qu'en second lieu pour l'étude d'une langue nouvelle et primitive. Le premier rôle appartient à l'oreille, une oreille attentive et patiente pour saisir exactement les sons, leurs nuances, les syllabes accentuées et celles auxquelles on ne fait, pour ainsi dire qu'allusion, en passant, mais qui existent cependant et qui permettent de rattacher un mot à ceux de sa famille, de décomposer une expression, une proposition, une phrase en ses éléments constitutifs. On accumule ainsi les faits, on place devant soi une *silva vocum*, et alors, la synthèse succédant à l'analyse, les notions de grammaire générale

trouvent leur emploi aussi bien dans le plus modeste idiome soudanais que dans l'étude de nos plus riches langues classiques.

Ce n'est pas que notre modeste travail ait la prétention d'être définitif : nous sentons mieux que personne ses nombreuses lacunes, et pourtant, nous n'hésitons pas à le publier, d'abord, parce que tel quel, il peut déjà procurer quelques secours à nos confrères, aux officiers ou fonctionnaires que leur carrière appellera dans le nord et dans l'est du Soudan français, ensuite et surtout, pour qu'il serve de point de départ aux observations de tous, de thème à leurs critiques. Toutes celles qu'on voudra bien nous adresser seront accueillies avec reconnaissance et utilisées consciencieusement.

Peut-être pourrait-on désirer ici une notice historique sur le pays Soñgay : nous y avions songé un moment, mais après réflexion, il nous a semblé que ceux qui la liraient avec un véritable intérêt n'hésiteraient pas à se renseigner aux sources, et en dehors des documents officiels, nous prenons la liberté de leur en signaler deux : 1° Le Dr Barth, dont le cinquième volume contient une étude assez détaillée sur le passé de ce pays. 2° *Tombouctou la Mystérieuse* de M. F. Dubois : à part quelques inexactitudes inévitables et qu'il serait puéril de relever, le livre de M. Dubois est aussi justement observé que finement écrit.

P. A. H.

MANUEL SOÑGAY

CHAPITRE PRÉLIMINAIRE

Des Lettres et de leur Prononciation

Presque tous les sons appartenant à la langue Soñgay peuvent exactement se représenter à l'aide de nos caractères : un seul fait exception, que nous signalerons plus bas. Nous aurions donc voulu écrire les mots soñgay de façon à ce qu'en lisant un texte de cette langue comme si c'était du français, on reproduise leur véritable consonance. Mais cette méthode même présente des inconvénients, et malgré tous les avertissements, on entend en France prononcer *Figüig*, par exemple, en faisant sonner *gui* comme dans *aiguille*, et non comme dans *guide*, *anguille* ce qui donnerait la bonne prononciation. Nous avons donc choisi quelques lettres ou groupes auxquels nous donnons une valeur conventionnelle et dont voici la liste avec les remarques qu'ils provoquent :

1° *g* est toujours dur, même devant les voyelles *e*, *i*. Prononcez donc *gé* dans *matigé* (arachides), comme *gué* dans *fatigué*, *gué*, etc.

2° *h* représente une aspiration : *hi* (pirogue), *hou* (maison), *hio* (chameau).

3° *ñg* représente l'unique son de la langue soñgay dont l'articulation soit étrangère à la nôtre. Il se prononce comme *ng* dans les mots allemands *gegangen*, *bringen* et n'offre de difficulté que quand il est initial: *ñga* (manger); ordinairement il est précédé des voyelles *a* ou *o* : *Koñgo* (femme esclave), *soñgay* (nom même de la race nord-soudanaise), *hañga* (oreille), *bañga* (hippopotame).

Lorsque le groupe *ng* n'est surmonté d'aucun signe, donnez à chacune des deux consonnes indépendantes sa valeur ordinaire, *n* devenant nasale. Ex. : *galan-ga* (fers), *goron-go* (poule), *n-ga* (lui, elle).

4° *ch* comme en français dans *chemin, chapeau.*

5° *j* n'a jamais le son qu'il représente en français; dans *je, bijou, juillet, déjà,* cette articulation n'existant pas dans le soñgay : nous l'employons combiné avec *d* et avec *t* pour rendre un *i* consonne, faisant une seule syllabe avec la voyelle qui le suit, comme dans les mots français *Étienne, le tien, diamant.* Ex. : *Djingéré* (mosquée), *djoto* (petite calebasse à manche), *idjé* (fils, enfant, fruit), *tjirey* (rouge), *tjiri* (sel), *atatji* (quatre)[1].

6° *w* tient lieu de *ou* formant diphtongue avec la voyelle suivante : *waranka* (prononcez *oiranka*).

7° *y au commencement* d'une syllabe représente aussi le son *i* prononcé par une seule émission de voix avec la voyelle suivante : *yaha* (huit), *Yerkoy* (Dieu) ; *à la fin*

1. Les mots qui dans l'idiome de Tombouctou ont *dj* radical le changent régulièrement en *z* chez les Djerma. Ex. : *Idjé* (enfant) devient *izé* : *ahindja* (trois) devient *ahinza*, etc.

d'une syllabe, et suivant une des lettres *a, e, o,* forme avec ces lettres une diphtongue mouillée dont le son est identique à *ail* dans *portail*, *eil* dans *soleil.* Ex. : *tabay* (lièvre), *dangay* (se taire), *wey* (femme), *ferey* (brique), *darey* (jujube), *bakoy* (ami), *koyra* (ville).

En conséquence, toutes les fois que *i* est employé au lieu de *j* ou de *y*, et *ou* à la place de *w*, c'est que leur son ne doit pas être fondu avec la voyelle suivante et forme une syllabe distincte.

8° *e* a toujours le son fermé : il n'est jamais muet.

CHAPITRE PREMIER

Du Nom

1° Genres. — Il n'y a pas de distinction de genre pour les êtres inanimés ; pour les êtres animés, quand on veut préciser le sexe, on ajoute le mot *har* (mâle), ou le mot *wey* (femelle). Ex. :

Bari, cheval.	*Bari har*, un étalon.
	Bari wey, une jument.
Haynchi, chien.	*Haynchi har*, un chien.
	Haynchi wey, une chienne.
Haou, bœuf.	*Haou har*, un bœuf, taureau.
	Haou wey, une vache.
Fegi, mouton.	*Fegi*[1] *har*, un bélier.
	Fegi wey, une brebis.

1. On dit indifféremment *fegi* ou *fedgi*, *ataki* ou *atatji* : cet amollissement des gutturales *k* et *g* est fréquent surtout dans l'Ouest, mais il est à remarquer que le *g*, ainsi transformé en *dj* ne devient jamais *z* chez les Djerma, comme quand il est radical. (V. chapitre préliminaire, *note*.)

Remarques. — 1° Les mots *har, wey* employés seuls signifient toujours : *un homme, une femme.* Le mot français *homme*, dans son sens général, se dit : ***boro***, un homme, une personne.

2° Il y a pourtant plusieurs cas où le masculin diffère radicalement du féminin, comme : ***Bania***, esclave (homme), fém. : ***Koñgo***. *San*, maître, ***nana***, maîtresse.

2° Nombres. — La marque du pluriel est *yo* ajouté au singulier. Ex. : ***Boro yo***, des hommes ; *houri yo*, des couteaux ; *farka yo*, des ânes ; *touri yo*, des arbres ; ***tjiri*** *yo*, des oiseaux ; *hou yo*, des maisons.

Remarque. — La marque du pluriel ne s'exprime pas quand le nombre est indiqué par un adjectif numéral. Ex. : *hou hinka,* deux maisons ; *tendjere tatji,* quatre nattes ; ***boro*** *we*, dix hommes.

3° Annexion. — Le rapport d'annexion s'exprime par la simple juxtaposition des mots, en plaçant le régime le premier. Ex. : *Koyra koy*, chef de village. *Wey derbe yo,* des vêtements de femme.

CHAPITRE II

De l'Article

Dans la langue soñgay il n'existe pas d'article, du moins d'article correspondant à celui de notre langue. En français, en effet, l'article, bien que destiné en principe à déterminer le substantif, est employé dans de nombreux cas où l'indétermination reste complète, par exemple : *l'homme est mortel*, *le Corbeau et le Renard,* etc. Dans tous ces cas, on emploie le substantif pur et simple. En cas de détermination, on fait suivre

le nom de la particule *di*, même lorsque celui-ci est déjà précédé d'un adjectif possessif ou démonstratif. Ex. : *tjiro di*, l'oiseau ; *hou di*, la maison ; *wo bari di*, ce cheval ; *ay haynchi di*, mon chien.

En cas d'annexion, lorsque les noms sont déterminés, on fait généralement suivre le régime seul de la particule *di*. Ex. : *Koyra di tjini*, le langage de la ville ; *hou di me*, la porte de la maison ; *lambana di soubou*, l'herbe du mulet ; *idje kayne di tjitab*, le livre de l'enfant ; *haou wey di kosam*, le lait de la vache.

Remarques. — 1° On emploie encore *di* lorsqu'on s'adresse à quelqu'un en le désignant par le nom de sa profession ; la présence de celui à qui l'on s'adresse apporte une détermination qu'il est nécessaire d'exprimer dans le langage ; par exemple, en interpellant un marabout, un taleb, un missionnaire, on lui dit : *Alfa di !* — Un menuisier ou un forgeron : *Diam di !* — Un maçon : *Banna di !* etc.

Toutefois, lorsqu'on emploie l'adjectif possessif, on supprime généralement la particule *di*. Ainsi l'on dit : « *Yer san !* notre maître ! *Yer male !* notre contremaître ! *Yer alfa !* notre savant ! *Ay nana !* ma maîtresse ! *Ay bakoy !* mon ami ! etc. »

2° Cette particule *di* n'est donc pas un véritable article, mais un déterminatif dans le genre de *ci*, *là*, cette femme-là, cet homme-ci. On sait d'ailleurs que les langues primitives, même nos langues classiques, n'avaient pas d'article et que même celles qui l'ont adopté dans la suite, comme le grec par exemple, l'ont formé d'un emploi abusif du pronom démonstratif.

CHAPITRE III

De l'Adjectif

ART. 1er. — ADJECTIF QUALIFICATIF

§ 1er

L'adjectif qualificatif est invariable quant au genre et quant au nombre ; il se place généralement après le mot auquel il se rapporte, avant le signe de la détermination ou du pluriel. Ex. : *Boro baynte*, un homme bon, honnête. *Bari korey di yo*, les chevaux blancs. *Hantchi bibi di yo*, les chèvres noires. *Gasou ber di*, la grande calebasse.

Remarques. — 1° L'adjectif attribut prend ordinairement la forme *i....o*. Ex. : *Tin*, lourd, *itino*. *Kan*, bon, *ikano*.

Wo tji itino, cela est lourd.

Wodi tji iborio, cela est bon.

Galia wo tji iyoulouo, cette chambre est vaste.

Certains adjectifs, que l'usage apprendra, ou ne subissent aucun changement, ou prennent le *i* initial sans le *o* final. Ex. :

Boro wo tji baynte, cet homme est bon.

Wey wo tji iber, cette femme est grande.

Boundou wo tji idoungoura, ce bâton est court.

Idje kayne di tji iloufou, l'enfant est faible.

2° Un grand nombre d'adjectifs prennent la terminaison *o* lorsqu'on veut appuyer sur le sens de cet adjectif. Ex. :

Wo tji labou kano, ceci est du bon mortier.

Ay go no ni tjitab borio, je te donnerai un bon livre.

Kate yenę boundou koukouo yo, apporte-moi de longs bâtons.

Har djeno, un vieillard.

Wey djeno, une vieille femme.

3° Les adjectifs qualificatifs français, lorsqu'ils sont attributs, se rendent très souvent par de véritables verbes attributifs. Ex. : Il a été malade, *a wirtji*. Il est bon, *a go bori*. Cette brique est lourde, *ferey wo go tin*. Il était fatigué hier, *bi a tjindi ka fara* (cf. § 2, rem. 4. Sur les verbes en général).

§ 2. — *Formation des adjectifs*

1° Certains adjectifs se forment en ajoutant au verbe la terminaison *nte*. Ex. : *Fuyente*, fainéant, de *fuye*, fainéanter. *Sayinte*, riche, de *sayi*, être riche. *Naneynte*, digne de confiance, de *naney*, se confier. *Souante*, rôti, de *soua*, rôtir. *Alladjernte*, avare, de *alladjer*, être avare. *Tarnte*, non endurant, etc.

2° D'autres adjectifs, impliquant l'idée d'habitude, se terminent en *kom*. Ex. : *Wirtjikom*, maladif. *Yesahakom,* solide. *Tangarikom*, menteur. *Hollokom*, fou. *Bayrekom*, savant. *Wasoukom*, colère. (Cette terminaison *kom* est une corruption de *koy*, *maître de*.)

3° L'adjectif employé substantivement a la même forme que l'adjectif attribut. Ex. :

Ferey fo yo ay go kate dji? — *Ikorey di yo*. Quelles briques apporterai-je ? — Les blanches.

Boro fo se ni no ay tabay di? — *Idjeno di se*. A quel homme as-tu donné mon turban ? — Au vieillard.

Ay si mey ibobo, je n'en ai pas beaucoup.

§ 3. — *Comparatif et Superlatif*

Les degrés de comparaison se rendent par des verbes, des adverbes ou des adjectifs.

1° Comparatif d'infériorité. — On se sert du verbe *to* (atteindre), conjugué négativement. Ex. :

Tourinia wo a si to ka ber nda wo, cet arbre est moins grand que celui-là (cet arbre n'atteint pas pour être grand celui-là).

Tasso a si to ka kan nda kousoukousou, la bouillie de mil est moins bonne que le couscous de blé. — *Farka si to ka yakoua nda lambana*, l'âne est moins fort que le mulet. *Ay si ba ga ka to wodi*, je l'aime moins que celui-là.

2° Comparatif d'égalité. — *a*) En quantité, en grandeur : *hinne* (égal en grandeur). Ex. :

No mey kitab fo wo HINNE *wala?* as-tu un livre aussi grand que celui-là?

Kate gasou yo ka go wo gasou di HINNE, apporte des calebasses qui soient aussi grandes que celle-ci.

b) En qualité : *tjille* (semblable). Ex. :

Ney derbe fo wo tjille ou *Sandou wo tjille*, donne-moi un habit semblable à celui-ci.

Fema di go ba, koy dey afo wo tjille, le foyer est cassé, va en acheter un semblable.

3° Comparatif de supériorité. — Il se rend : *a*) Par le verbe *a bisa*, il a dépassé. Ex. :

Tjitab wo a go bori ka bisa wodi, ce livre est meilleur que celui-là (ce livre est bon qu'il surpasse celui-là),

ou bien : *Tjitab wo a go bisa ka bori nda wodi* (ce livre dépasse pour être bon celui-là.

Derbe wo a bisa ka korey nda sibi wo, cet habit est plus blanc que ce pantalon.

Koro a bisa ka ber nda dioñgo, l'hyène est plus grande que le chacal.

b) Par le positif simplement suivi de *nda*. Ex. :

Fegiham a go kan nda hantchio ham, la viande de mouton est meilleure que celle de chèvre.

Hindi go sendou nda gourou, l'acier est plus dur que le fer.

4° Superlatif relatif. — *a*) Il se rend également par *a bisa* avec *kour* (tout) exprimé ou sous-entendu. Ex. :

Ay tji yakouakow a bisa kour, je suis le plus fort (des hommes).

Bari wo a go ber a bisa bari di yo kour, ce cheval est le plus grand de tous.

Haoua a tji ibaynte a bisa, Haoua est la meilleure.

b) Par le positif suivi de *nda kour*. Ex. : *Souba tji djinger ber di nda kour*, demain est la plus grande fête de toutes.

5° Superlatif absolu. — Il se rend, comme en français, par des adverbes : beaucoup, très : *goumo* ou *goumo goumo*. Ex. :

Boundou wo tji ikoukouo goumo goumo, ce bâton est très long.

Fransa tjini a go sendou goumo, la langue française est très difficile.

ART. 2.— ADJECTIFS DÉTERMINATIFS

§ 1er. — *Démonstratifs*

La langue soñgay ne possède qu'un seul adjectif démonstratif, qui s'emploie aussi bien pour les objets rapprochés que pour les objets éloignés. C'est *wo* pour le singulier, *wo yo* au pluriel. Afin de donner plus de force à l'adjectif, on détermine le nom avec lequel il se trouve. On le place tantôt avant, tantôt après, tantôt avant et après son substantif. Ex. : *Wo har*, cet homme ; — *wo yo idje kayne yo*, ces enfants ; — *wo haynchi di*, ce chien ; — *har wo* (*haro*), — *wo har wo*, — *wo hou wo*, cette maison. — *Wo bari di yo*, ces chevaux. On dit aussi en déterminant l'adjectif et le substantif : *wo di wey di*, cette femme.

§ 2. — *Numéraux*

Le système de la numération est décimal.

1° Adjectifs numéraux cardinaux :

A fo, follo, 1.	*We gou*, 50.
A hinka, 2.	*We iddou*, 60.
A hindja, 3.	*We ye*, 70.
A tatji, 4.	*We yaha*, 80.
A gou, 5.	*We yaga*, 90.
Iddou, 6.	*A we tjinde fo*, 11.
Ye, 7.	*A we tjinde hinka*, 12.
Yaha, 8.	*Waranka tjinde tatji*, 24, etc.
Yaga, 9.	*Diongou fo*, 100.
A we, 10.	*Diongou hinka*, 200.



Waranka, 20.
Warandia, 30.
We tatji, 40.
Diongouwe ou *Diomber fo*, 1000.
Diomber hinka, 2000, etc.

Remarques. — 1° Comme il a été dit plus haut, le nom de la chose nombrée ne prend pas la marque du pluriel : de plus il se place avant le nom de nombre. Ex. : *Nor gou,* 5 cauris. *Boro diongou hinka*, 200 hommes. *Bari waranka*, 20 chevaux.

2° Avec le nom de la chose nombrée ou un autre nom de nombre *a* initial dans *a fo, a hinka, a hindja*, *a tatji, a gou, a we* disparaît. Ex. : *Boro fo,* un homme ; *haou tatji,* 4 bœufs ; *we tatji*, 40, etc.

3° En dehors de la numération exposée ci-dessus, il y a certaines expressions ou locutions propres à certains nombres et consacrées par l'usage. Ex. (en parlant de cauris) : *toboy*, 20 ; *karatou*, 25.

18 ou 20 moins 2, ou 20 auquel il manque 2 : *Waranka hinka si*, *waranka ka hinka go kouma ga.*

De même 19 : *Waranka a fo si*, ou *waranka ka a fo go kouma ga.*

28 = *Warandja hinka si.*
80 = (100 moins 20). *Diongou fo waranka si.*
90 = *Diongou fo ka we go kouma ga.*
99 = *Diongou fo a fo si.*
348 = *Diongou hindja nda we gou hinka si.*
800 = *Diomber fo ka diongou hinka go kouma ga.*

Lorsqu'on parle de cauris, on dit bien : 80 : *diongou fo toboy si.*

N. B. — Cette manière de compter ne s'emploie que

lorsqu'il ne manque au nombre supérieur qu'une ou deux unités de l'ordre inférieur.

4° Le cauri ne sert d'unité que dans les transactions de moindre importance : jusqu'à 25 francs ou 30 francs. Sa valeur est très variable selon les époques et les localités : elle oscille entre 500 et 800 pour 1 franc.

Dans les véritables affaires commerciales l'unité est ou bien la pièce d'étoffe : *Beysa* (pièce) ou la barre de sel : *tjiri*, ou la pièce de 5 francs en argent : *liara* (*réal*). La pièce de 2 fr. se dit : *doubal;* de 1 fr. : *tamma;* de 0 fr. 50 cent. : *tanka*, de 0 fr. 10 cent. : *koporo;* de 0 fr. 05 cent. : *sou*. Tous ces noms sont empruntés au français, à l'arabe ou aux langues sénégalaises.

Les échanges se font aussi au moyen des esclaves, sous le nom générique de *tam* (esclave sans distinction de sexe). Ex. : *A dey hou wo tam hinka*, il a acheté cette maison pour 2 esclaves. On compte aussi par *moutoukal* (*fo-we-diongou...*) *oura* (or) équivalant au poids de 5 grammes d'or et valant actuellement 10,000 (dix mille) cauris. Ex. : *I nera bari wo moutoukal diongou oura*, on a vendu ce cheval 100 mitkals c'est-à-dire 1,000,000 de cauris.

Les négociants habitués à traiter avec les caravanes du Touat et du Maroc emploient également volontiers la numération arabe.

2° Adjectifs numéraux ordinaux. — A part *premier* et *dernier*, qui ont des traductions propres, les autres se forment en ajoutant au nombre cardinal correspondant la terminaison *nte*. Ex. : premier, *lawel*. Der-



nier: *itimmente, kokoro;* deuxième : *a hinkante.* Cinquième : *A gounte.* On dit aussi *a fonte,* premier.

3° Nombres fractionnaires :

Moitié, demi, *nosfou, djere.*

Tiers, *toultou, a hindja fo* (un de trois).

Quart, *robo, a tatji fo.*

Le cinquième, *a gou fo,* etc.

§ 3. — *Possessifs*

Ils correspondent, comme on le verra plus loin, aux pronoms personnels. Ils déterminent le nom qu'ils accompagnent et celui-ci est suivi de *di.*

Ay tjitab.......................... *di,* mon livre (le livre de moi).

Ni.. .... *di,* ton.

Nga, ngou, a.................... *di,* son.

Yer.............................. *di,* notre.

Wor.............................. *di,* votre.

Ngi, i .... *di,* leur.

Ex. : *Ay baba di,* mon père. *Wor nia di,* votre mère. *Ngi hou di,* leur maison. *Yer ganda di,* notre pays. *Ngou bakoy yo,* ses amis. *Ni bari di yo,* tes chevaux.

§ 4. — *Interrogatifs*

L'adjectif interrogatif français quel ? quelle ? quels ? quelles ? quoi ? se rend par *fo; fo yo, fo ne, fo yo ne* (*ne* est une sorte d'explétif interrogatif employé aussi avec les pronoms). Ex. : *Nongou fo a djour ?* En quel lieu s'est-il enfui ? *Boro fo yo ka hon koyro*

(*koyra wo*)? Quels hommes sont venus aujourd'hui dans la ville ? *Misa fo tji ni?* Comment vas-tu ? (Comme quoi es-tu ?) *Sa fo a go ka?* Quand viendra-t-il? (A quel moment?) *Sa fone a kate houri wo?* Quand a-t-il apporté ce couteau? *Haynchi fo no mey?* Quel chien as-tu? *Takouba fo ne ni wi ga nda?* Avec quel sabre l'as-tu tué? *Folo fo ne kouna a kate ga?* Dans quel sac l'a-t-il apporté ?

§ 5. — *Indéfinis*

Un, *fo*: *Ay gouna boro fo*, j'ai vu un homme.

Aucun, *nul*, *pas même un*, se rend par *fo* et la négation. *Ay na kar djer fo,* je n'ai tué aucune gazelle. *Wor na kouboy wala wey fo?* Vous n'avez même pas rencontré une femme? *Safarikoy fo na ka djina*, aucun médecin n'est encore venu. (Un médecin n'est pas encore venu.)

Autre, TANA : *Han di* TANA, l'autre jour. *Tja fo* (*ije a fo*) TANA, une autre fois. *Tjin ndi yo*, les autres (ceux qui restent.

Chaque, *tout*, *quelconque*. *Boro kour ka go tangari Yerkoy a ṅgo djokoundi ga*, quiconque mentira, Dieu le punira (tout homme qui... etc.).

Djiri kour, *djiri fo kour*, tous les ans, chaque année. *Boro fo kour a go ba ngou koyra*, tout homme aime son pays.

Plusieurs, *Boro yo*, des hommes, plusieurs personnes. *Dioñgo yo*, plusieurs chacals.

Tel, telle... *filan*, *filan yo*, *Boro filan yo,* tels hommes.

CHAPITRE IV

Du Pronom

ART. 1er. — PRONOMS PERSONNELS

Ay, je, moi, me. *Yer*, nous.
Ni, tu, toi, te. *Wor*, vous.
Nga, *ga*, *a*, il, elle, le, la. *Ngi*, *dji*, *i*, ils, elles.

Ces pronoms sont invariables, seulement quelques-uns donnent lieu à des contractions faciles à reconnaître et telles qu'il s'en présente dans les langues qui ne sont que parlées. Ex. : *Yene* ou *gene*, pour *ay ne*, à moi. *A har gene*, il m'a dit, et d'autres que l'usage apprendra.

N. B. — Il existe une particule explétive *ta* qui renforce le sens des pronoms auxquels elle est ajoutée. Ex. : *Ay ta*, moi. *Wor ta*, vous. *I ta*, eux. *Ngou ta*, lui, etc. Elle se joint, du reste, aussi à d'autres pronoms, tels que les pronoms démonstratifs, et même parfois aux verbes.

ART. 2. — PRONOMS RÉFLÉCHIS

Les pronoms français moi-même, toi-même, etc., se rendent de différentes manières :

a) Au moyen de l'explétive *ta*. *Yer ta*, nous-mêmes.

b) En ajoutant aux pronoms personnels le mot *djati*. Ex. : *Ay djati*, moi-même. *Nga djati*, lui-même, etc.

c) Ou le mot *boñgo* (tête). *Yer boñgo di*, nous-mêmes. *A djidji nda ngou boñgo di*, il est monté lui-même. *Ay hantoum ay boñgo*, j'ai écrit moi-même.

d) Ou le mot *binde* (*bine di*, cœur). *I binde*, eux-mêmes. *Wor binde*, vous-mêmes.

N. B. — *Binde* sert aussi à rendre l'adjectif : même. Ex. : *Abdallah binde*, Abdallah même. *Wo tjiro binde*, cet oiseau même. *Ney sana har ay ma ta ay derbe binde*, donne-moi une aiguille pour coudre mon propre habit.

e) Voici d'autres exemples où il sera facile de se rendre compte des différentes tournures. *A hantoum ga nda ngou kamba*, il l'a écrit lui-même (avec sa main). *Ay koy a do nda ay tje di*, j'y suis allé moi-même (avec mon pied). *Ay tji ndi ka hongo ay bine kouna*, je pensais en moi-même (dans mon cœur).

ART. 3. — PRONOMS DÉMONSTRATIFS

§ 1

Les pronoms celui, celle, ceux, celles, ce, celui-ci, celle-là, etc., se rendent par un seul mot : *wo*, *wo yo*, *wo di*, *wo di yo*. Ex. :

Wo ka hantoum ga a go alfa, celui qui a écrit cela est un savant.

Wo tji boro baynte, c'est un honnête homme.

Wo di go bori, cela est bon.

Wo tji houber, c'est une grande maison.

Wo tji haou, c'est un bœuf.

On emploie souvent le pronom personnel *ga*, au lieu de *wo*. Ex. : *A tji ga*, c'est cela. *A na tji ga*, ce n'est pas cela. *Ni bay ka ni tji ga*, tu sais que tu es cela.

Avec la particule *ta*, on dit : *Wo ta tji alfa*, c'est un savant.

§ 2

L'un... l'autre : *Wo... wo di.* Ex. : *Wo go hantoum, wo di go tjo*, l'un écrit, l'autre lit.

L'un et l'autre : *Wo nda wo di.*

Ni l'un ni l'autre : *La wo wala wo di.*

L'un ou l'autre : *Wo wala wo di.*

L'un l'autre se rend par *djere*, *nda djere*. Ex. : *I go ba nda djere*, ils s'aiment l'un l'autre. *I kar djere*, ils se sont frappés l'un l'autre.

§ 3

Les pronoms *en*, *y* se décomposent : *Ya ba ga*, j'en veux (je veux cela). *No mey takoula wala?* — *Ya mey ga*, As-tu du pain ? — J'en ai. *Ay si mey bara itjina*, je n'en ai qu'un peu. *Ay si mey faș*, je n'en ai pas du tout. *No koy a do wala ?* — *Ay si koy a do*. Iras-tu chez lui ? — Je n'y irai pas.

ART. 4. — PRONOMS POSSESSIFS

Les pronoms possessifs se rendent au moyen du mot *wane* (possession, propriété) et du pronom personnel. A la troisième personne singulier, on dit de préférence *ngou*, au lieu de *nga*. Ex. : *Ay wane*, le mien, la mienne. *Ni wane, ngou wane, yer wane, wor wane*, *i wane.*

Haynchi wo, ni wane wala? — *Nga, a go ay wane.* Ce chien, est-ce le tien ? — Oui, c'est le mien.

Fari wo go yer wane, ce jardin est le nôtre.

On dit aussi avec le *di* de la détermination : *Ni wandi* (*wane di*) *yer wandi*, etc.

N. B. — Le mot *wane* s'emploie aussi avec un substantif qui lui sert de régime : *Bari wo go wo har wane,* ce cheval est celui de cet homme. *Dasi di tourikoy di wane,* la cognée du bûcheron. *Hantchi di ay harme di wane,* la chèvre de mon frère. *Kitab iber di ni baba di wane,* le grand livre de ton père.

ART. 5. — PRONOMS CONJONCTIFS OU RELATIFS

L'étude des langues anciennes nous donne l'habitude de nommer en français pronom relatif un groupe composé en réalité d'un pronom démonstratif *celui, celle...* et d'un relatif *qui.* Ainsi le *qui, quæ, quod* latin est un relatif que nous traduisons en français en le renforçant d'un démonstratif *celui qui, celle qui, ce qui.*

Dans la langue soñgay, on se sert aussi des deux pronoms dans les mêmes cas qu'en français. Le pronom relatif est *ka* au singulier et *ka yo* au pluriel. Ex. : *Wodi* (démonstratif) *ka* (relatif) *go mom,* celui qui entend.

§ 1. — *Pronom relatif sujet*

Har di ka hiro, l'homme qui est entré.

Har di yo ka yo wir, les hommes qui ont demandé.

La forme *ka yo* se contracte souvent en *ki. Ki wir, ki go wir.* — *Man ne takoulakoy di yo ki go wirtji?* Où sont les boulangers qui sont malades ?

§ 2. — *Pronom relatif complément*

Le pronom relatif complément direct ou indirect se construit exactement comme en arabe et exige aussi le rappel du pronom personnel correspondant. Ex. :

Har di ka ay kar ga, l'homme que j'ai frappé (lui).

Boro di yo ka ay no gi derbe di yo, les personnes auxquelles j'ai donné des vêtements.

Har di ka ni no ngou kitab, l'homme à qui tu as donné un livre.

Wey di ka ay farta a banda, la femme avec laquelle je suis sorti.

Kaloum di yo ka yer hantoum nda dji, les plumes avec lesquelles nous avons écrit.

Fari di ka weyo (*wey wo*) *a farta a ra*, le jardin d'où cette femme est sortie.

Har di ka ni kar ngou idje di, l'homme dont tu as frappé le fils.

Yo koy tasi goro ka ay go kom ga, je vais chercher une noix de cola que je mâcherai.

ART. 6. — PRONOMS INTERROGATIFS.

May? May ne? May nono? Qui?

N. B. — *Ne* est l'explétif dont nous avons parlé. *Nono* semble être la traduction du français *c'est*, *c'était*. *Ay hongo soukkar nono*, j'ai cru que c'était du sucre. *Souma nono,* c'est de la cire.

Ma? Ma ne? Ma nono? Quoi?

Ex. : *May nga ka?* Qui est venu? (Remarquez l'emploi du pronom personnel *nga*.)

May nga go bay ga? Qui sait cela?

May tji ni? Qui es-tu?

May do? may do ne? Chez qui?

May banda? Avec qui?

May se ni hi kitab di? A qui as-tu prêté le livre?

Bari wo tji may wane? Ce cheval, à qui est-il ?
May djina ni hinsa wo? Devant qui as-tu fait cela ?
Ma nga dou ni? Qu'as-tu ?
Ma no hinsa ga nda? Que feras-tu avec cela ?
Ma tji ni? Quoi es-tu ? Comment vas-tu ?
Ma se? Pourquoi ?
Ma tji wo? Wo ma tji? Wo tji ma? Qu'est-ce que cela ?
Ma tji ni kani? Qu'a été ton sommeil ?

ART. 7. — PRONOMS INDÉFINIS

Chacun. *Ay no boro fo kour liara fo,* j'ai donné à chacun une pièce de 5 fr.

Ay dey ga tamma fo fo, je les ai achetés un franc chacun.

Yer nera ga diongou hinka hinka, nous les avons vendus 200 cauris chacun.

On. *I har ga,* on a dit cela. *I wi ga,* ils l'ont tué, on l'a tué.

Personne. *Ay na gouna boro fo fondo di kouna,* je n'ai vu personne sur le chemin. *Boro fo na kar yer,* personne ne nous a frappés.

Autrui. *Tji ndi yo,* les autres.

Tout. *A kour,* ou bien *kour go dere,* tout est perdu. *Ay ñga a kour,* j'ai tout mangé.

Quelqu'un. *A fo, a fo yo. A fo yo koy Yarawan a fo yo koy Walata,* quelques-uns s'en allèrent à Araouan, quelques-uns à Walata.

Tel, *filan, filan yo.* — Rien, *haya* (et verbe négatif).

CHAPITRE V

Du Verbe

ART. 1er. — VERBE COPULATIF

Il n'y a qu'un verbe copulatif, c'est-à-dire, servant à unir le sujet et l'attribut. C'est *tji*. Ex. : *Koyro* (*Koyra wo*) *tji imano*.. Ce village est proche. *Nongou wo tji imoro*. Ce lieu est éloigné.

N. B. — Nous avons dit au chapitre de l'adjectif la forme que celui-ci prend lorsqu'il est attribut. (Cf. adj. qualif., Rem. 1.)

ART. 2. — VERBE ATTRIBUTIF

§ 1. — *Conjugaison*

Il n'y a qu'une seule conjugaison et point de verbes irréguliers.

1° MODES. — Il y a 5 modes : l'Indicatif, l'Impératif, le Subjonctif, l'Infinitif et le Participe.

2° TEMPS. — A l'Indicatif il n'y a en réalité que deux temps, l'un pour le Passé et l'autre pour le Présent et le Futur à la fois. Toutefois, on verra plus loin comment on exprime le Présent précis.

Le Subjonctif n'a qu'un temps.

L'Infinitif n'a aussi qu'un temps.

Le Participe a le Présent et le Passé.

3° PERSONNES. — L'Indicatif et le Subjonctif ont trois personnes au singulier et autant au pluriel.

L'Impératif n'a en propre que la deuxième personne du singulier et la deuxième personne du pluriel.

Il emprunte ses autres personnes au Subjonctif.

4° Moyens auxiliaires. — *a) Personnes.* — Le verbe est invariable, les pronons personnels seuls indiquent suffisamment le sujet. — A la 3e personne du singulier et du pluriel, le pronon personnel est le plus souvent remplacé par un nom sujet.

b) Particule. — La seule particule qui entre dans la conjugaison est *ma*, rendant notre particule *que* du Subjonctif.

c) Verbe auxiliaire. — Le seul verbe auxiliaire est *go*; il sert à rendre le Présent et le Futur.

5° Voix. — La voix active et la voix passive ne se distinguent que par le sens. Ex. : *Badou a fer hou di me*, Badou a ouvert la porte de la maison. — *Hou di me fer*, la porte de la maison est ouverte. — *A dabou wala?* C'est fermé ?

Les verbes pronominaux ou réfléchis s'expriment au moyen d'un nom : *boñgo*. Ex. : *A wi ngou boñgo*, il s'est tué. — Les verbes pronominaux français se rendent souvent par un verbe neutre : *A djour* il a couru, il s'est enfui.

Les verbes réciproques se rendent par le mot *djere* (l'un l'autre). Ex. : *I kar djere*, ils se sont frappés, etc.

6° Forme dérivée. — L'idée exprimée par le verbe primitif peut subir une modification particulière par l'addition de *ndi*. Le verbe prend alors le sens de faire faire, rendre tel. Ex. : *A gnin*, il a bu. *A gnin ndi*, il a abreuvé. — *A bori*, il est bon. *A bori ndi*, il a rendu bon. — *A lendje*, il a porté sur la tête. *A lendje ndi*, il a chargé.

La conjugaison du verbe dérivé est en tout conforme à celle du verbe primitif : *A koy ñgandi kourou*, il est allé faire paître les troupeaux. *A go ñgandi ga*, il le fera paître.

7° — Tableau de la conjugaison

Indicatif

PASSÉ		PRÉSENT OU FUTUR	
Ay kar.	J'ai frappé, etc.	*Ay go kar.*	Je frappe ou je frapperai, etc.
Ni kar.		*Ni go kar.*	
A kar.		*A go kar.*	
Yer kar.		*Yer go kar.*	
Wor kar.		*Wor go kar.*	
I kar.		*I go kar.*	

Impératif

Kar. Frappe.
Wo kar. Frappez.

Subjonctif

Ay ma ka. Que je frappe, etc.
Ni ma kar.
A ma kar.
Yer ma kar.
Wor ma kar.
I ma kar.

Infinitif

Kar. Frapper.

Participe

PRÉSENT	PASSÉ
Kar koy, plur. *Kar koy yo* (maître, possesseur de l'action de frapper).	*Kar haya* (peu usité) (chose qui reçoit l'action de frapper).

8° — REMARQUES PRINCIPALES SUR LA CONJUGAISON

1° Dans le langage courant on rencontre beaucoup d'abréviations dont voici les principales :

a) Au futur, *Ay go* devient *yo* ou *ya*, ou *ayo* — *Ni go* : *no*, — *Yer go* : *yero* — *wor go*: *woro*. Ex. : *Ya ka wala ?* Je viens? — *Yo koy hou*, je vais à la maison. — *Woro djoumbou wala?* Vous partez? — *A go*, *I go*, ne se contractent pas.

b) Lorsqu'on emploie la particule explétive *ta*, elle se contracte avec *go* et devient *to*. Ex. : *Ay to kar*, je frapperai. — *I to faham koyra tjiné*, ils comprennent la langue de la ville. — *Yer to djinger*, nous prions. *Ni to dey*, tu achèteras.

c) *Wo kar* à l'Impératif est pour *wor kar*.

2° Les personnes du Subjonctif s'emploient ordinairement pour leurs correspondantes de l'Impératif. Ex. : *Ni ma kar !* Frappe !

Les personnes de l'Impératif sont plus énergiques.

§ 2. — *Remarques générales sur les Verbes*

1° Le verbe *tji ndi* (devenir) sert à rendre l'Imparfait : Ex. : *Ay tji ndi ka kar*, je frappais. *Yer tji ndi ka horey misa ka ni ka*, nous jouions lorsque tu es venu.

Le Plus-que-parfait et le Futur antérieur se rendent par le verbe *ben* (est fini). Ex. : *Ay tjo ka ben misa ka a koy*. J'avais lu lorsqu'il est parti (je lus que finir lorsqu'il partit).— *Ay go tjo ka ben misa ka a go koy*. J'aurai lu lorsqu'il partira. (Je lirai pour finir lorsqu'il partira.)

2° L'Infinitif est souvent employé substantivement, il prend alors le déterminatif *di*. Ex. : *Ay si bay ni gambou fer di* (Je ne sais pas l'ouvrir de ta porte). Je ne sais pas ouvrir ta porte. — *Bari kar di go sendou*. Monter à cheval est difficile. — *Fari wo di ngou hay di go ber*. Ce jardin, son produit (produire, enfanter) est abondant.

3° CONDITIONNEL. — La particule conditionnelle française *si* se rend par *nda gar* (avec le trouver, s'il se trouve que... ?) ou simplement *nda*. Elle gouverne le passé ou le futur selon que la condition est déjà accomplie ou encore à venir ; le verbe de la réponse se met également, selon le cas, au passé et au futur. Ex.: Si tu as fini ton travail, je te donnerai ton salaire. *Nda ni timme ndi ni goy di sa di ay go no ni ngou hay di*. Si tu veux, je te traduirai cette lettre. *Nda no ba ay go bere mana kaddasou wo*. Si vous étiez venu hier, nous serions allés nous promener. *Nda wor ka bi sa di yer djoumbou ka yara*.

4° VERBES IMPERSONNELS. — La plupart de nos verbes impersonnels français se rendent par des verbes personnels. Ex. : Il tonne. *Doundoum go kar* (le tonnerre frappe). Il pleut. *Bana go kar* (la pluie frappe). Il a grêlé. *Gari kam* (la grêle est tombée).

Le verbe il faut que... se dit *A wadjib*, avec le Subjonctif. Ex. : *A wadjib i ma ñga*, il faut qu'ils mangent.

5° — DÉDOUBLEMENT ET REDOUBLEMENT

1° Nous avons vu (adj. qual., § 1er, Rem. 3), que l'adjectif qualificatif français équivaut dans la langue soñgay à un véritable verbe attributif. — Or, ceux de ces adjectifs qui sont formés des deux mêmes syllabes répétées, comme : *Ibobo koukou*, etc., se dédoublent. Ex. : *Hari di go bo*, l'eau est abondante. — *Garboundou wo go kou*, cette poutre est longue.

2° Pour donner plus d'énergie au verbe, pour indiquer que l'action est fréquemment répétée ou faite avec plus d'attention, d'efforts, on redouble souvent le verbe, surtout lorsque celui-ci est monosyllabique. Ex. : *A tam*, il a foulé aux pieds ; *A tamtam*, il a pétri avec les pieds. — *A go sey*, il répand ; *a sey sey*, il a éparpillé. — *A far*, sarclé, *a farfar*, il a sarclé avec soin. — *A dji*, il est monté ; *a djidji*, il a grimpé. — *A doumbou doumbou*, il a coupé en petits morceaux ; *a doumbou*, il a coupé, etc.

6° — VERBE « ÊTRE »

1° Le verbe être copulatif français se rend soit par *tji* et un adjectif attribut (cf. art. 1er, verbe copul.), soit par un verbe attributif. Ex. : *Boro wo tji iborio*. *Boro wo go bori*, cet homme est bon.

2° Dans le sens d'*exister*, le verbe être se rend ou par *go* : *A go dodi*, il est là. *A go yobou*, il est au marché. *A ga go*, le voici. — (Pour exprimer que l'action est commencée, qu'elle est en train de s'accomplir, on dit par exemple : *Ay ga go ka*, voici que je viens. —

Ay ga go hantoum, je suis en train d'écrire. Il semblerait que le verbe *go* se trouve conjugué au présent, mais pour ne pas dire : *Ay go go*, l'auxiliaire devient *ga*. Dailleurs on dit dans bien des cas : *Ay ga koy* pour *ay go koy*, je pars,—et *ya* mis pour *ay go* doit venir de *ay ga*.)

Ou par le verbe *bara* exister. Ex. : *A si bara dodi*, il n'est pas là. — *A ma bara nongou here !* qu'il soit là bas !

7° — VERBE « AVOIR »

1° Le verbe *mey*, posséder, rend l'idée du verbe avoir : *Ay mey*, *ay go mey*. *Ay go mey kitab*, j'ai un livre. — *Yero mey lambana nda bari nda hio*, nous avons un mulet, un cheval et un chameau.

2° Un autre verbe, *dou*, s'emploie comme *mey*. Ex. : *Ay go dou liara hinka*, j'ai deux pièces de cinq francs. *A si dou haya*, il n'aura rien.

3° On peut encore le rendre par *go* et dire : *Bari fo go ay do*, j'ai un cheval (un cheval est chez moi). — *Fou fou goy ga* (*go ay*), j'ai froid. — *Takoula go ndo wala* (*ni do*) ? As-tu du pain ? — Avec la négation (cf. § 3) : *A say ga*, *a sin ga*, *a sa ga*, *a sa do*.

§ 3. — *De la Négation.*

I. — CONJUGAISON NÉGATIVE

Indicatif

Passé	*Présent ou Futur*
Ay na kar, je n'ai pas frappé.	*Ay si kar*, je ne frappe pas. Ou je ne frapperai pas.
Yer na kar,	*Yer si kar*, nous ne frapperons pas.

Impératif

Ma si kar, ne frappe pas.
Wor ma si kar, ne frappez pas.

Subjonctif

Ay ma si kar, que je ne frappe pas.
Yer ma si kar, que nous ne frappions pas.

II. Remarques. — 1° Au temps passé, la négation est *na*, placée entre le pronom et le verbe.

2° Au présent et au futur, l'auxiliaire *go* est remplacé par *si*.

3° A l'impératif, on ne se sert que des personnes correspondantes du subjonctif. A la 2e pers. du sing., on n'exprime pas généralement le pronom *ni*.

4° Au subjonctif, la négation *si* se place entre *ma* et le verbe.

N. B. — La 2e pers. du sing. du passé donne lieu à une remarque lorsque la phrase est à la fois négative et interrogative (cf. § 4, Interr.).

§ 4. — *De l'Interrogation*

1° La conjugaison du verbe dans une phrase interrogative ne subit aucune modification, à l'exception de la 2e pers. du sing. du passé, lorsque la phrase est négative : le pronom ni est remplacé par *ma*. Ex. : *Ma na gouna ga wala ?* Ne l'as-tu pas vu ? — *Ma na dabou hou di me?* N'as-tu pas fermé la porte de la maison ? — *Ma na koy gandji hon ?* Tu n'es pas allé dans la brousse aujourd'hui ?

2° L'interrogation s'exprime généralement en faisant suivre la phrase de *wala* : *No ka wala ?* Est-ce que tu viendras ? *Abdallah a koy wala ?* Abdallah est-il parti ? *I nera ga yobou wala ?* Vend-on cela au marché ?

3° Lorsque la phrase renferme un mot interrogatif, il n'y a pas lieu d'employer *wala*. Ex. : *May nga hinsa ga ?* Qui a fait cela ? — *Misa fo i go dira ?* Comment voyageront-ils ? *Merdjé ni dey bari wo ?* Combien as-tu acheté ce cheval ? *Ma kouna i dem tjiri di ?* Dans quoi met-on le sel ? *Man ne woro koy ?* Où allez-vous ?

4° Enfin l'intonation de la voix suffit souvent à indiquer le sens interrogatif de la phrase.

5° Réponse à l'interrogation.

a) Réponse affirmative.

1° La particule affirmative ordinaire est *nga*. Ex. : *A kar ngou harme di wala ?* — *Nga*. A-t-il frappé son frère ? Oui (lui).

2° On répond très souvent affirmativement : au passé par le verbe de l'interrogation. Ex. : *Ni goy hon wala ? Ay goy*. — As-tu travaillé aujourd'hui ? J'ai travaillé.— *A farta ngou fari di ra ? A farta*. — Est-il sorti de son jardin ? Il est sorti. — *Woy horey bifo wala ? Yer horey*. — Avez-vous joué avant-hier ? Nous avons joué.

Au présent ou au futur, en n'exprimant que le pronom et l'auxiliaire : *Woro djirbi a do wala ? Yero*. Dormirez-vous chez lui ? Nous y dormirons. — *I go mom ay tjini di wala ? I go*. — Comprennent-ils mon langage ? Ils le comprennent.

3° Dans le cours d'une conversation pour rappeler l'attention de l'interlocuteur, on lui demande : Est-ce

vrai ? *Tjimi ?* ou *Nbay ?* (tu sais ?) On répond : *Tjimi* (c'est vrai). — *Ni tjim ntjom* (tu as dit vrai).

4° Il existe aussi une expression correspondant au français : Vraiment ? C'est *Koni ?* On répond *Tjimi ; tjimi no.*

b) Réponse négative.

1° La réponse négative se fait ordinairement par le pronom convenable avec la négation du passé ou du futur, selon le cas. Ex. : *Mousa koy fari di do wala ? A na.* — Mousa est-il allé au jardin ? Il n'y est pas allé. — *Wor go horey witjiro yer banda wala ?* Jouerez-vous ce soir avec nous ? — *Yer si*, nous ne jouerons pas.

2° Lorsqu'on veut nier une affirmation, on dit : *A na tji ga*, ce n'est pas cela. *Fati !* non, pas du tout.

§ 5. — *Syntaxe du Verbe*

1° Le verbe s'accorde toujours avec son sujet. Assez souvent le pronom de la 3e pers. du sing. ou du plur. est exprimé malgré la présence d'un nom sujet. — *Idje wo yo i goy sa iddou ay do tjidji*, ces enfants ont travaillé six heures chez moi, hier soir. *Wey keyna wo a kate hon ngou harme di*, cette jeune fille a apporté son frère aujourd'hui.

2° Certains verbes gouvernent leur complément directement, d'autres au moyen de prépositions ; l'usage seul peut guider. Ex. : *Ay go koy koyra*, je vais au village. *Tjerboy* (*tjerbou ay*) *kitab di*, montre-moi le livre. — *Ney* (*no ay*) *haya*, donne-moi quelque chose. *Ay go no ni liara fo*, je te donnerai une pièce de cinq francs. — *A djey ay ga diongoufo*, il m'a volé 100 cauris.

— *Boro si djey gay (ga ay) ga*, personne ne me volera. — *Dey yene matige*, achète-moi (pour moi) des arachides. — *Dey ay ga matige*, achète-moi (chez moi) des arachides, etc. *Har a sé*, dis-lui. *Ai go no ni sé*, je te donnerai.

3° **L'infinitif** complément d'un verbe se joint généralement à celui-ci par *ka*. Ex. : *Ya ba ka gnin*, je veux boire. *A na i na ka nin*, il n'est pas cuit à point (pour être à point). *A ba ka boun*, il allait mourir. — *A na tjo ka ben*, il n'a pas fini de lire. — *Ay na djinger ka ben*, je n'ai pas fini de prier. — *Yer si dou ka farta*, nous n'avons pas le temps de sortir.

Exceptions : Ay bay hantoum, je sais écrire. — *Ya koy yara*, je vais me promener. *Wo koy djefe wor boñgo di*, allez faire raser votre tête.

4° Dans les propositions subordonnées on sous-entend souvent le pronom devant *ma*, surtout à la 2e pers. du sing. Ex. : *Sidi Mousa ! Yakouba tjen ma ka*, Sidi Mousa ! Yakouba a dit que tu viennes. *A wadjib ma goy hon har ma hin ka yara souba*, il faut que tu travailles aujourd'hui, pour que tu puisses te promener demain.

CHAPITRE VI

De l'Adverbe

ART. 1er. — ADVERBES DE LIEU

Ici, y. — *Ne, ne here*. — *Ka ne ! ka nda ne !* Viens ici ! — *A go ne here*, il est ici.

Là, y. — *Dodi, dodi here* (endroit proche).

hendou, hendou here } endroit éloigné.
nongou, nongou here }

A go dodi, hendou, nongou, il est là. — *Man ne ay go djisi ga? hendou!* Où vais-je déposer cela? Là bas!

Où (non interrogatif). — *Nongou* (endroit). — *Man ne woro goro? Yero goro nongou ka go hari ber a kouna.* Où demeurez-vous? Nous demeurons là où il y a beaucoup d'eau.

Ay koy hon nongou ka go tabay a ra, je suis allé aujourd'hui là où il y a un lièvre.

Dehors, dedans, dessus, derrière, devant, en haut, en bas, depuis (voyez prépositions correspondantes).

Loin. — *Mor* (adjectif et verbe). *Yer goro nongou moro*, nous habitons un lieu éloigné.

A go mor, il est loin. — *A tji imoro*, il est éloigné.

Près. *Man* (adjectif et verbe).

Ngou hou go man. — *Ngou hou di tji imano*, la maison est tout près, proche.

N. B. — *Mor, man*, sont de véritables verbes dont on forme des adjectifs qualificatifs et attributifs (voy. chap. 3[e]).

Ailleurs. *Nongou tana here*, dans un autre endroit.

Kate soundoukou wo nongou tana here, apportez cette caisse ailleurs.

Partout. *Nongou kour kouna.* — *Nongou kourka no koy a do ay to koy ni banda*, partout où tu iras, j'irai avec toi.

Où? (interrogatif), d'où. — *Man (ne)? Man woro koy?* Où allez-vous?

Man ne i go houn? D'où viendront-ils?

ART. 2. — ADVERBES DE TEMPS

Hier. *Bi.* — *Hier soir : Bi tjidji* ou *tjidji. Avant-hier : Bifo.*

Ni ijde di yo goy baynte bi nda bifo. Tes enfants ont bien travaillé hier et avant-hier,

Aujourd'hui. *Hon, han wo. Ay to tjo hon.* Je lirai aujourd'hui.

Ce matin. *Soubo (suba wo).*

Ay sara ni souba soubo. Je t'ai fait l'aumône ce matin.

Demain. *Souba souba.*—Après-demain. *Souba si.* — *Ay go doumbou souba wala souba si.* Je partirai demain ou après-demain.

Bientôt. *Morey da, morey keyna. No to morey da, morey morey da.* Tu arriveras bientôt, tout à l'heure.

Yer tounendi ga morey keyna. Nous l'avons éveillé tout à l'heure.

Quelquefois. *Tje yo. Souvent. Tje bobo.* — *A go koy a do tje bobo.* Il ira chez lui souvent.

A kar ga tje yo. Il l'a frappé quelquefois.

Longtemps. *A gey* (il a tardé). *A gey a na ka.* Il y a longtemps qu'il n'est venu (il a tardé, il n'est pas venu). *A go gey nongou wo kouna.* Il restera longtemps dans cet endroit.

Encore se rend de différentes manières :

A na ka djina, il n'est pas encore venu.

A go filla ka ka, il viendra encore.

A go ka koyne, il viendra encore.

Tonton ka ney ga, donne-m'en encore.

A fo go tji ndi a do, il en a encore un.
A na hantoum ka ben, il écrit encore.

Maintenant. *Wodi wati, wodi sa di. Bi a wirtji wodi sa di a wou.* Hier il a été malade, maintenant il est guéri.

Toujours. *Doumiga*,
Jamais. *Abada.*
Lors, alors. *Sa di.*
Quand ? *Safo ? alwati fo ?*

ART. 3. — ADVERBES DE MANIÈRE

1° La plupart des adverbes français en *ment* se rendent par un substantif et une préposition.

Nda gabi, forcément.
Nda lada, habituellement.
Nda lakal, attentivement.
Nda tougou, secrètement.
Nda timme, complètement.
Nda tjenie, rapidement.
2° Bien. *Baynte.*
Ni tjo baynte. Tu as bien lu.
Yer hantoum baynte. Nous avons bien écrit.

Mal. *A si bori, foutou.*
Ni goy foutou. Tu as mal travaillé.
Ngou goy di si bori. Son travail est mal.

Ainsi. *Miso* (*misa wo*, de cette manière).
Dem miso, fais ainsi.
A na tji miso. Ce n'est pas ainsi.
Miso wala ? Est-ce ainsi ?

Ensemble. *Kour tje fo, tjere.* — *I farta kour tje fo.*

I farta kour tjere. Ils sortirent tous ensemble.

Plutôt.

Boun ba ay do nda ay ma tji ndi a banda. Plutôt mourir que rester avec lui.

L'amour de la mort est en moi que je reste avec lui.

ART. 4. — ADVERBES DE QUANTITÉ

Assez, il suffit. *Ato, awasa.*

A wasay. J'en ai assez.

A wasa ni. — *A wasa wor*, etc.

Trop. *A bisa.*

Ni dem a bisa. Tu en as trop mis.

Peu. *Kayna.*

Ney nor kayna. Donne-moi quelques cauris, un peu de cauris.

Beaucoup. *Bobo, goumo.*

Lorsqu'il s'agit de choses qui se comptent on emploie *Bobo.*

A go mey bari bobo, il a beaucoup de chevaux.

Sinon on se sert de *Goumo.*

Ya ba ni goumo, je t'aime beaucoup.

Presque. — *a man* (il est proche).

A man ka to, il est presque arrivé.

Tout à fait. *Far fas, farfar,* ou Pas du tout, *id.* avec la négation.

A go timme far. C'est tout à fait fini.

A na goy far. Il n'a pas travaillé du tout.

Combien ? *Merdje ?*

Merdje i go nera wo ? Combien vend-on cela ?

Pourquoi ? *Mase ?*

Comment ? *Misa fo ?*

ART. 5. — ADVERBES D'AFFIRMATION OU DE NÉGATION

Oui. *Nga. Ago, coualla !*

Certainement. *Tjimi, wallahi. Tjimi no.*

Même, aussi. *Nda.*

Volontiers. *Nda diati, nda yedda, a baynte.*

D'accord. *Nda yedda.*

Non. *Fati. Asi, kala !*

Ne, ne pas, ne point. *Si, na.*

Ne.... plus. *Si.... koyne.*

Nullement. *Far, fasfas.*

Vraiment ? *Koni ? Tjimi wala ?*

CHAPITRE VII

De la Préposition

A.

Yo koy koyra, je vais à la ville.

Ay har ga se, je lui ai dit.

A kate gene kosam, il m'a apporté du lait.

Ay go tjo marsa kaddasou, je te lirai une lettre.

Yer go Tomboutou kouna, nous sommes à Tombouctou.

A toun alfedjer wali, il s'est levé à l'aurore.

A ka a ga a do, il vint à lui.

I kar gambou di, ils frappèrent à la porte.
Wo a hinsa nda kamba, cela est fait à la main.
I ka i tje di ga, ils vinrent à pied.
Hou tjete hindja, maison à trois étages.
Ay yantasou nda ni, j'ai à vous parler.

Après, derrière. *Banda.*

Wodi banda, après cela.
A goro ay banda here, il s'assit derrière moi.
A fo fo banda, l'un après l'autre.

Avant, devant. *Djina.*

May djina a kar ga? Devant qui l'a-t-il frappé?
A ka ngou djina, il vint avant lui.
Ngou dira di djina, avant son voyage.

Par.

A warra ga foune di ra, il l'a jeté par la fenêtre.
Haya wo ka ni bayre kouna, cela est arrivé par ta faute.
Ay go koy hondou kouna, issa honno kouna, je partirai par terre, par mer.
A go ney liara iddou handou kouna, il me donnera 6 pièces de 5 francs par mois.

Sans. *Bila.*

Ay si hin ka hantoum kaloum bila, je ne puis écrire sans plume.

Selon d'après, comme *Sanda.*

Ni tjini ga, d'après ton dire.
A kan sanda you, c'est bon comme du miel.

Sous, dessous, en bas. *Ganda* (terre).

Djisi ga ganda, pose-le à terre, en bas.

Ni kaddasou di go kitab wo ganda, ton papier est sous ce livre.

Sur, dessus, en haut. *Bene*.

Koy bene! va en haut! monte!

Dem ga soundou kou bene, mets cela sur une caisse.

Vers. *har*. *Jusque*.

Yero koy har koyra, nous allons vers la ville.

Voici, voilà. *A go, a ga go*.

A cause de. *Ganda, haya se*.

Ay hinni filan ganda, j'ai pardonné a cause d'un tel.

A côté de. *Ga djere*.

A kam ay djeré, il est tombé à côté de moi.

Ay bisa a ga, je suis passé à côté de lui.

Yer kani turinia di djere, nous nous sommes couchés au pied de l'arbre.

Auprès de, près de. *Man*.

Koyra di man, près de la ville.

Loin de. *Mor*.

Avec. *Nda*.

Ay nda ga kouboy, je me suis rencontré avec lui.

Ney nor we, ya dey haya ga nda, donne-moi dix cauris, j'achèterai quelque chose avec.

Ay farta a banda, je suis sorti avec lui.

A kar ga nda ngou boundou di, il l'a frappé avec son bâton.

Chez. *Do*.

Ay to koy ni do souba, j'irai chez toi demain.

A si ni do, tu n'en a pas (il n'est pas chez toi).

Contre. *Ga*.

A wasu ay ga, il est fâché contre moi.

Dans, dedans. *Kouna, ra.*

Ay kani a hou di kouna, j'ai couché (dans sa maison) chez lui.

A hiro koyra di ra, il est entré dans la ville.

A goro gandji kouna, il habite dans la brousse.

De (marquant la provenance). *Kouna, ra.*

A farta koyra di ra, il est sorti de la ville.

Depuis, dès. *Dia.*

Dia souba soubo. Dès ce matin.

Pendant, durant. *Here.*

A farta hou di kouna tjidji here, il est sorti de la maison pendant la nuit.

Entre, parmi. *Game.*

Excepté, que, si ce n'est. *Ka na tji, bara, da.*

Ay na gouna haya ka na tji bara hio fo, je n'ai rien qu'un chameau.

Ni gouna boro fo da, tu n'as vu qu'un homme, tu as vu un homme seulement.

Yero ba wodi da, nous ne voulons que celui-là.

I na hinsa bara wo, ils n'ont fait que cela.

CHAPITRE VIII

De la Conjonction

Et. *Nda.*

Wey nda ngou kounié di. Une femme et son mari.

Lorsque plusieurs mots se suivent sans dépendance et dans une simple énumération, on les réunit par la conjonction *nda :*

A wi dioñgo nda tabay nda djer nda taytay nda gou-

bagoubà. Il a tué un chacal, un lièvre, une gazelle, une autruche et une tourterelle.

Ni...ni. Se rend presque toujours en répétant la phrase négative :

Ay si mey lambana, ay si mey bari, ay si mey farka. Je n'ai ni mulet, ni cheval, ni âne.

Que (cf. ch. V, § 5, 4.)

Mais. *Nda*.

Ou, ou bien. *Wala*.

Kate kitab di wala kaddasou di. Apporte le livre ou le papier.

Car, parce que. *Haya ka se*.

Ay kar ga haya ka se ay san di ba ga. Je l'ai frappé parce que mon maître l'a voulu.

C'est pourquoi. *Wodi se haya wo se*.

Wodi se ay ka. C'est pourquoi je suis venu.

Afin que, pour que. *Har*.

Koy a do tamba har a ma si dioumbou. Va vite chez lui pour qu'il ne parte pas.

Quand, lorsque, dès que. *Sadi, sadi ka*.

Sadi ay gouna hio ay hambour. Quand j'ai vu un chameau, j'ai eu peur.

Sadi ka no to koyro ka yer do. Lorsque tu auras atteint cette ville, viens chez nous.

Si. *Nda, gar* (cf. ch. V, § 2, II).

Assez souvent on met *dia* au commencement de la seconde proposition, conséquence de la condition posée par *nda gar*.

Nda ay go dem wo dia ni si ka. Si je fais cela, alors tu ne viendras pas.

CHAPITRE IX

De l'Interjection

Ah ! bon ! *A baynte !*
Grand Dieu ? *Yerkoy dia ! Yerkoy se*
Allons ! vite ! *Tamba ! Tamba !*
Doucement ! *Moso ! Moso moso !*
Tais-toi ! silence *! Dangay !*
Halte-là ! arrête ! *Key !*
Hé ! *Hey !*
Est-il possible ! *Bismillahi.*
Bon ! bien ! *A baynté, a bori.*
Merci ! *El barka.*
Dieu merci ! *Sabi Yerkoy ! Yerkoy sabou !*

Saisons

Il n'y a à proprement parler que trois saisons qui sont :

Foufou (froid, saison fraîche).

Koron (chaleur, saison chaude).

Keydia (hivernage, saison des pluies).

Quelquefois on parle d'une saison intermédiaire entre le *Keydia* et le *Foufou*, appelée *Fatafata*.

Mois

Ce sont les mois arabes avec des noms différents :

Moharrem.	*Dedo.*
Safar.	*Dedo kayna.*
Rebi laouel.	*Almoudou.*

Rebi ettani.	*Almoudou kayna.*
Djoumada loula.	*Almoudou kayna a hinkante.*
Djouma da ettania.	*Kodaer.*
Redjeb.	*Erredjeb.*
Chaban.	*Tje konno.*
Ramdhan.	*Haoumé* (bouche fermée jeune).
Choual.	*Ferme* (bouche ouverte, rupture du jeûne).
Dou'l qada.	*Hinandjam.*
Dou'l Hidja.	*Tjibsi.*

Ces mois étant lunaires, ne peuvent correspondre aux mois du calendrier grégorien qui sont solaires.

Jours de la Semaine

Ce sont les noms de jours arabes à peine dénaturés :

Alhalddi (*han*).	Dimanche.
Attini (*han*).	Lundi.
Attalata (*han*).	Mardi.
Alarba (*han*).	Mercredi.
Alkamis (*han*).	Jeudi.
Aldjema (*han*).	Vendredi.
Assebdou (*han*).	Samedi.

Les Heures de la Prière

Alfedjer	A l'aube.
Addohor	Vers 11 heures du matin.
Aloula	Vers 1 heure après midi.
Alasara	Vers 3 heures après midi.
Fitiro	Au coucher du soleil.
Safo	Vers 9 heures du soir.

Ces heures servent à indiquer les moment de la journée. On emploie pourtant quelques autres mots comme *Diari masou :* midi. — *Witjir :* après-midi. — Presque tous ces noms sont d'origine arabe.

Mesures de Longueur

L'évaluation des distances d'un lieu à un autre se fait au moyen des journées de marche ou de mois.

Tombouctou houn har Koyratao :

Djari fo-har Faramkoyra :

Djirbi hinka wala hindja...

De Tombouctou à Koyrétao: une journée. A Saraféré : deux ou trois jours...

On mesure la largeur et la longueur des chambres; des petits espaces, etc., au moyen du pas : *kadem*. Les jardins, les champs se mesurent au moyen du *somboy* (bâton de cinq coudées).

Les étoffes ont des mesures particulières :

Kala ou *kamba* (coudée), le plus souvent mesurée au bras et quelquefois à l'aide d'un bâton de $0^{m}50$ cent. à $0^{m}55$ cent.

Soumbourousou, mesure fictive de vingt-sept *kala*.

Baynsa, ou *Malikan sahel*, ou *Merdjaya*, d'une valeur de quarante *kala*.

Tôn, de soixante *kala*.

Staroua, de soixante-cinq *kala*.

Mesures de Capacité

Pour les matières sèches : blé, riz, mil, etc.

Mesures réelles : *Moudé* (environ 1 litre).

Sawal : 4 *moudé.*

Toudjere : 10 *sawal.*

Ces mesures sont creusées dans le bois et marquées d'un signe ou cachet par le cadi.

Mesures fictives. — *Tou fo :* 20 sawal.

Tou fo nda djere : 30 *sawal.*

Tou hinka : 40 *sawal.*

Fada : 3 *toudjere.*

Soumou : 6 *toudjere.*

Pour les liquides : huile, beurre fondu, miel, etc.

Mesure réelle : *Sawal,* qui vaut environ deux *moudé* et demi.

Poids

On ne pèse guère que les matières précieuses : l'or, l'argent et la soie (*oura*, *ndjerfou*, *harrir*).

Tous les poids sont en général des pierres plus ou moins grosses qui ne sont pas marquées par l'autorité, mais vérifiées de temps en temps sur des étalons déposés chez un notable.

Pour l'argent et la soie, ce sont :

Noustoumoun ou le 1/16 de l'once.

Attoumoun ou le 1/8.

Arrobo ou le 1/4.

Wakia djere ou la 1/2.

Wakia arrobo si ou les 3/4.

Wakia fo.

Moukoutal fo qui vaut 2 *wakia* (mesure fictive).

Wakia hindja ou 3 *wakia.*

Wakia tatji ou 4 wakia.
Wakia gou ou 5 w.
Wakia iddou ou 6 w.
Wakio yé ou 7 w.
Wakia yaha ou 8 w.
Wakia yagga ou 9 w.
Wakia we ou 10 w.
Wakia we tjinde fo ou 11 w.
Wakia we tjinde hinka ou 12 w.
Wakia we tjinde hindja ou 13 w.
Wakia we tjinde tatji ou 14 w.
Arratel fo ou 15 w.

Pour l'or, ce sont :

Giratou fo ou *Bani fo*, graine grosse comme un petit haricot.

Soudous ou le 1/6 qui vaut 4 bani fo.
Arrobo ou le 1/4 qui vaut 6 b.
Toultou ou le 1/3 qui vaut 8 b.
Moukoutal djere ou la 1/2 qui vaut 12 b.
M. arrobo si ou les 3/4 qui vaut 18 b.
Moukoutal fo ou 24 b.

Le *Moukoutal* d'or pèse environ cinq grammes.

Le *Wakia* d'argent vaut environ 27 gr. 50 cent. ou sept *Moukoutal* d'or moins un *Toultou*.

Cent *moukoutal* d'or font un *arratel* d'argent, c'est-à-dire une livre ou 500 grammes.

Points cardinaux

Djidji ou *Diaman* : Nord.
Issa : Sud (le fleuve).

Weyne houney ou *Tjibla* : Est.

Weyne kamey **: Ouest.**

Telles sont les appellations usitées à Tombouctou. Le mot *Tjibla* qui en Algérie désigne le Sud-Est, désigne ici l'Est ; en réalité pour les uns et pour les autres c'est la direction de la Mecque.

Djaman signifie le bord de la mer, c'est-à-dire les côtes du Maroc.

Issa est le nom du Niger qui se trouve en effet au sud de Tombouctou. Mais dans la boucle du Niger et dans l'Est du pays Soñgay, le soleil ne se lève pas dans la direction de la Mecque ; la *Tjibla* est donc au Nord-Est et le Levant reprend son véritable nom : *Weyne houney*.

De même sur la rive droite du Niger, le fleuve n'est plus dans la direction du Sud. Mais en prenant pour point de départ la Tjibla musulmane, le Sud se trouve sensiblement sur la droite, de là l'appellation *Kamba goumo* (à main droite).

LISTE DE MOTS USUELS

CLASSÉS PAR GROUPES

La Religion

Dieu.	Yerkoy.
Ange.	Almalaïka.
Le Paradis.	Aldjenna.
L'Enfer.	Aldjehennam.
Démon.	Cheytan. — Iblis.
Prière.	Djinger.

Musulman.	Almisimmi.
Chrétien.	Alnasara.
Juif.	Alyahoudou.
Mosquée — Église.	Djingere (lieu de prière).
Minaret.	Soma.
Mufti.	Fitikoy.
Ablution.	Alouala.

L'Univers

Air.	Alawa.
Ciel.	Bene.
Étoile.	Saney.
Lune.	Handou.
Lumière.	Elnoura. — Gay.
Ténèbres.	Kobay.
Le Monde.	Addounia.
La Création.	Taka haya.
Soleil.	Weyne.
Terre.	Ganda.

Le Globe terrestre

Cap.	Boñgo.
Chaleur.	Koron.
Col.	Djinde.
Fleuve.	Issa. — Djinde.
Froid.	Foufou.
Forêt.	Sao.
Golfe.	Goun.
Ile.	Goungou.
Mamelon. — Dunes.	Gourey.

Mer.	Issa honno.
Vagues.	Bondey.
Ombre.	Bi.
Pays.	Ganda.
Port.	Goumoy.
Poussière.	Kouso.
Rocher.	Tondi.
Montagne.	Tondi ber.
Sable.	Do.
Tremblement de terre.	Djidjir.

Minéraux

Acier.	Hindi.
Alun.	Djerre.
Argent.	Ndjerfou.
Argile.	Batakara.
Cuivre.	Gourou. Rouge, G. Tjirey. Jaune, G. Kara.
Fer.	Gourou bibi.
Or.	Oura.
Plomb. — Étain.	Badile.
Rouille.	Gourou wiri.

Arbres et Plantes

Blé.	Alkama.
Maïs.	Masara kama.
Mil (gros).	Saba.
— (petit).	Hayni.
— (noir).	Djibi.
Riz.	Mo.

Acacia gommier.	Delinia.
Palmier.	Gorboynia.
Palmier nain.	Kondji nia (feuille). Kondji. (pétiole), Dabou.
Citronnier.	Leymounnia.
Grappe de dattes.	Gorboy kongo.
Ail.	Attoum.
Carotte.	Elfidjir.
Citrouille.	Labtenda.
Haricot.	Doungouri.
Melon.	Elbata.
Navet.	Lebti.
Oignon.	Albasar.
Pastèque.	Kankani.
Piment.	Dendi.
Pois.	Demsou.
Poivre.	Horobi.
Tomate.	Diatoum.

Animaux

Abeille.	Younia. You hamni.
— Ruche.	You hou.
— Miel.	You.
— Cire.	Souma.
— Rayon de miel.	You souma ga ra.
Agneau.	Fedji idje.
Ane.	Farka.
Anon.	Farka idje.
Araignée.	Tatari.

Bœuf.	Haou.
— Cornes.	Hilli. (Bosse). Djounga.
Bouc.	Hantjin har.
Brebis.	Fedjiwey.
Caméléon.	Ndama.
Chacal.	Dioñgo.
Chameau.	Hio har.
Chameau coureur.	Gari hio.
Chamelle.	Hio wey.
Chat.	Mochi.
Chèvre.	Hantjin wey.
Éléphant.	Tarkounde. Hamber.
— Trompe.	Tarkounde nine.
Fourmi.	Tende.
Gerboise.	Tendjila.
Hérisson.	Kougouni.
Hyène.	Koro.
Lièvre.	Tabay.
Lézard.	Baga.
Lion.	Goun.
Mouche.	Hamni.
Moustique.	Tarasou.
Mulet.	Lambana.
Papillon.	Alfa fata fela.
Poisson.	Hari ham.
Porc-épic.	Ham kardji.
Pou.	Gani.
Rat palmiste.	Koro sin kara.
Sanglier.	Binka.
Sangsue.	Dolo.

Sauterelle.	Tañgabara.
Scorpion.	Donton.
Serpent.	Ganda korfo.
Singe.	Fono.
Souris.	Ntjom.
Tigre.	Mar.
Tortue.	Koungoura.
Veau.	Handey.
Ver.	Noni.
— solitaire.	Karia.
Aboyer.	Sou.
Beugler.	Boro.
Braire, hennir.	ñgañga.

Tous les autres animaux pleurent : Hem.

Oiseaux

Autruche.	Taytay.
Canard.	Tonkono.
Chauve-souris.	Tafirfir.
Chouette.	Tjiro foutou.
Cigogne.	Alfa walia.
Coq.	Gorongo har.
Corbeau.	Gaga.
Faucon.	Algab.
Hirondelle.	Djingerey tjiro.
Oie.	Tjetje.
Pigeon.	Toudjoun.
Tourterelle.	Gouba gouba.
Bec.	Tjiro me.
Aile.	Fata.

Nid.	Tjiro hou.
Plume.	Fita.

La Maison

Chambre.	Galia.
Colonne.	Saria.
Cour.	Batouma.
Escalier.	Soro tje.
Latrines.	Salanga.
Plafond.	Goum.
Serrure.	Sakatou, Dioukourou.
— Clef.	Kofel.
Terrasse.	Soro.
Voûte.	Alkoudjou.
Balai.	Fisa.
— Balayer.	Fisi.
Canne.	Tankara.
Chaise.	Tite.
Couverture.	Kasa.
Crible.	Hahay.
Coussin.	Dofor.
Fourneau.	Fema.
Lampe.	Elfounnar, Fitila djombou.
— Mèche.	Fitila.
Lit.	Kara, Dari.
Marmite.	Hina kousou.
Mortier.	Tinde.
— Pilon.	Hindje.
Natte.	Tendjere.

Tabatière.	Sira bata.
Verre.	Tjombou.

Les Vêtements

Burnous.	Bournousou.
Capuchon.	Bournousou foula.
Pantalon.	Sibi.
Turban.	Tabay.
Calotte.	Foula.
Gland.	Bounsam.
Bottes.	Timakou.
Bouton.	Kofel idje.
Galon.	Djele.
Souliers.	Tam.
Soie.	Harrir.
Drap.	Elmaravia.
Henné.	Hinna.
Voile.	Nakam.
Boucles d'oreilles.	Hañga korbo.
Collier.	Hiri djinde.
Bracelet en perles.	Kamba hiri.
— en argent.	Sonko.
Anneau de jambe.	Tje djinde.
Bague.	Korbo.
Épingle.	Kardji.
Glace.	Didji.

La Famille

Fils.	Idje har.
Fille.	Idje wey.

Frère.	Harme.
Sœur.	Weyme.
Gendre.	Hendjere har.
— Bru.	Hendjere wey.
Époux.	Kounia.
Épouse.	Wende.
Père.	Baba.
Mère.	Nia.
Grand-père.	Kaga har.
Grand'mère.	Kaga wey.
Beau-père.	Hasey.
Belle-mère.	Konde.
Veuf.	Har kombour.
Veuve.	Wey kombour.
Oncle.	Baba ber (frère aîné du père).
—	Baba keyna (frère cadet du père).
Tante.	Nia ber (sœur aînée de la mère).
—	Nia keyna (sœur cadette de la mère).
— Oncle maternel.	(Hasey.)
Orphelin.	Aliatim.

Les Métiers

Armurier.	Malfa hinsakoy.
— Fusil.	Malfa.
— Fusil à pierre ordinaire.	Sodjéli.

Armurier.	Fusil dont le chien est troué et le canon fixé par un anneau de fer.	Gardi
—	— arabe long, à crosse ornée de nacre, d'argent, etc.	Smorro.
—	Canon du fusil.	Diaba.
—	Le bois.	Malfa bondou.
—	La crosse.	Malfa kore.
—	Le chien.	Malfa hañga.
Pistolet.		Kabousou.
Sabre court.		Souboula, Takouba.
— long.		Kourkoudam.
— la poignée.		Djinde.
— le fourreau.		Hou.
Bijoutier.		Oura (ou ndjerfou) diam.
—	Perle.	Hiri.
—	Ambre.	Aloban.
Boulanger.		Takoula hinsa koy (celui qui fait le pain).
—	Vendeur de pain.	Takoula nera koy.
—	Pétrin.	Hamfi.
—	Pétrir.	Lobou.
—	Four.	Forhon.
—	Cuire au four.	Four.
—	Farine.	Hamni.
—	Son.	Dobou.

Boulanger. Pain.	Takoula.
Boucher.	Waye.
— Abattoir.	Madougou.
Chanteur.	Donkoy.
Cordier.	Korfo hinsakoy ou Koron goy labkoy.
Cordonnier.	Tamtakoy.
Forgeron.	Gourou bibi diam.
— Marteau.	Ndarka.
— Enclume.	Tara.
— Soufflet.	Diamfounsou.
— Tenailles.	Kambou.
Interprète.	Momdi koy.
Maçon.	Banna.
— Mortier.	Labou.
— Brique.	Ferey.
— Trúelle ou Taloche.	Yarboundou.
Moulin à moudre le blé (composé de deux pierres qu'on frotte à la main l'une sur l'autre).	Foufou tondi.
— La grosse pierre.	Tondi nia.
— La petite pierre.	Tondi idje.
Pêcheur.	Hari ham hokoy.
— Filet.	Hotari.
— Hameçon.	Dabour.
Perruquier.	Wandjam.
— Raser.	Tjefe.
Tanneur.	Kourou mondjo.
Teinturier.	Sinidemkoy.

Menuisier.		Boundou diam.
—	Planche.	Alouha.
—	Scie.	Tjendou.
—	Clou.	Kardji.
Tailleur.		Takoy.
—	Aiguille.	Sana.
—	Fil.	Djerse.
—	Ciseaux.	Masou.
Marchand d'étoffe ou de sel.		Teyfa.
Tisserand.		Key koi.
—	Tisser.	Key.
—	Métier.	Keykey.
—	Navette.	Gombo.

Le Corps humain

Aisselle.	Fata.
Barbe.	Kabe hambir.
Moustache.	Me hambir.
Bile.	Tjefi.
Bouche.	Me.
Bras.	Kamba.
Cheveu.	Boñgo hambir.
Cervelle.	Boñgo londi.
Cœur.	Bine.
Colonne vertébrale.	Banda biri.
Côté.	Djere.
Côte.	Tjero biri.
Cou (en avant.)	Djinde
— (en arrière).	Kofe.

Coude.	Kamba tonkono.
Crachat.	Toufa.
Cracher.	Toufa.
Crâne.	Boñgo biri, B. kombouṛ.
Cuisse.	Maka.
Dent.	Hinié.
Molaire.	Gab.
Doigt.	Kobe.
Dos.	Banda.
Entrailles.	Teli.
Épaule.	Djese.
Estomac.	Kousou.
Foie.	Tasa.
Front.	Ténié.
Genou.	Kandje.
Gosier.	Boko.
Hanche.	Nkor.
Intestins.	Teli.
Jambe.	Tje.
Joue.	Ware.
Langue.	Dene.
Larme.	Mounde.
Lèvre.	Me tou.
Mamelle.	Fafa.
Main.	Kamba.
Menton.	Tono.
Nez.	Nîne.
Narines.	Nine foune.
Nombril.	Djoutou.
Œil.	Mo.

Œil. Paupière.	Mo kourou.
— Cils.	Mo sabou.
— Sourcils.	Mo timen, mo hamni.
— Prunelle.	Mo idje.
Omoplate.	Tetefe.
Ongle.	Koboboy.
Oreille.	Hañga.
Os.	Biri.
Palais.	Danka.
Peau.	Kourou.
Phalanges.	Kobe dob.
Pied.	Tjé.
Poitrine.	Gande.
Poumon.	Koumbou.
Rate.	Tihan.
Salive.	Toufa.
Sang.	Kouri.
Sueur.	Soungoy.
Talon.	Tje kore.
Tête.	Boñgo.
Veine.	Lindji.
Ventre.	Goungou.
Vessie.	Toso tjombou.
Visage.	Eloudjouhou.

Les Maladies

Bouton.	Founsou.
Fièvre.	Koron. Elhamma.
Pus.	Mote.
Tousser.	Kotokoto.

Variole.	Foto
Vomir.	Yer.
Remède.	Safari.
Aveugle (aux yeux crevés).	Denam.
— de naissance ou par suite d'accident, maladie, dont les yeux ne sont pas crevés.	Barrou.
Bancal.	Soli.
Bègue.	Djirdjirkom.
Borgne.	Boro mo fo.
Bossu.	Komokoy.
Chauve.	Tayla.
Estropié.	Bondji.
Muet.	Bebe.
Sourd.	Loutou.

Textes songay, fables, contes, formules de conversation, locutions diverses.

Au lieu de formuler des règles de construction, d'emploi des particules, etc., il nous a semblé plus pratique et plus intéressant de donner quelques spécimens de la langue, recueillis de la bouche même des indigènes, en les faisant suivre de remarques très sobres pour aplanir les premières difficultés. Tous les mots employés se trouvent au vocabulaire qui suit, on pourra donc sans peine, les lire et les comprendre. Nous aurions pu mul-

tiplier les observations, les rapprochements entre les tournures sonğay et les locutions de nos parlers provinciaux : ces observations se présentant d'elles-mêmes à l'esprit du lecteur, nous avons pensé qu'il préférerait les trouver lui-même et qu'elles le frapperaient davantage si elles étaient le fruit de son travail personnel.

Les dix premiers récits sont du dialecte de Tombouctou ; les suivants sont en dialecte Djerma, tel qu'il est parlé entre Sinder et Say.

I

Har hindja i dira djere banda afo ngi
Hommes trois ils voyagèrent ensemble avec un eux

kouna ka tji neri. I to han fo, djinde ber se.
dans qui est idiot. Ils atteignirent, jour un, fleuve grand à.

Sa di ka i ka har i ma den ga, i
Le moment que ils vinrent afin qu'ils traversent lui, ils

gar ga a gousou ; i na hin ka den ga
trouvèrent lui il (est) profond ; ils ne purent traverser lui

ngou yo tje ga. I hiro hi keyna ka go
leurs pieds sur. Ils entrèrent bateau petit qui est (sur)

djinde di me. Neri di a hiro a kouna a kar
le fleuve bouche. L'idiot entra lui dans il frappa (monta)

ngou hio di. A bakoi di yo tjen a se : « Ma se
son chameau. Ses amis dirent lui à : « Quoi pour

ni si djoumbou ni hio di bene ? » — A djabi
tu ne descends de ton chameau haut ? » — Il répondit

ngi : Haya ka se elhal koy yer ga, ay ba
leur : Chose que pour le temps marche nous contre, je veux

ya den djinde di moreyda kouna. »
je traverse le fleuve un moment seulement dans. »

Remarques. — *Djinde*, est proprement ce qu'on appelle un *marigot*, une rivière, un torrent, un cours d'eau de largeur moindre que celle d'un fleuve. *Issa*, fleuve, le Niger. *Djinde*, signifie aussi *cou*, *col*.

Den, traverser une rivière, un fleuve. *'Bisa*, traverser une contrée, passer, dépasser.

Gousou, cavité, dépression. *Foune*, trou, fenêtre.

Ngou yo tje, pour *Ngi tje yo;* tournure employée quelquefois.

Me, bouche, ouverture, bord, rive d'une rivière.

Kar, frapper. — *Bari-farka-hio-yedji*, monter un cheval, un âne, un chameau, un bœuf porteur, etc. — *Malfa*, tirer un coup de fusil. — *Tabay*, mettre, porter un turban. — *Ferey*, faire des briques. — *Goungou*, relâcher le ventre.

Djoumbou, descendre, partir.

Elhal koy yer ga ou *Sa di*, ou bien *wakti koy*, le temps marche, il se fait tard.

Morey da, vite, bientôt. *Morey*, lointain. *Da*, seulement, éloigné un peu. — *Morey tjino*, immédiatement, plus rapproché ou moins éloigné que *Morey da*.

Traduction. — Trois hommes, parmi lesquels un idiot se trouvaient à voyager ensemble. Ils ne tardèrent pas à se trouver en face d'une grosse rivière, mais l'ayant trouvée trop profonde pour pouvoir la passer à gué, ils

montèrent dans une pirogue placée sur la rive. L'idiot y entra aussi, mais monté sur son chameau. A cette vue, ses compagnons lui dirent : « Pourquoi ne descends-» tu pas de ta monture ? » — « C'est que, répondit-il, il » se fait tard et j'ai hâte de passer. »

II

Idje kayne nda har denam.
L'Enfant et l'Aveugle.

Idje kayne gouna tje fo har denam ka
Un enfant vit fois une, un homme aveugle qui

djo ngou banda di ga touri haou tjino ; a go a
portait son dos contre de bois une liasse lourde ; il est sa

kamba kouna alfounnar ka go dindi. A man
main dans une lanterne qui est allumée. Il approcha

a se, a sinti ka gogor ga. Idje kayne di tjen
lui de, il commence a rire (de) lui. L'enfant dit

a se : « Wallahi, ni tji neri ; no djo ni banda
lui à : « Par Dieu, tu es fou ; tu portes toi avec

» elfounnar, no bay nda ni si gouna. » — Denam di
» une lanterne, tu sais que tu ne vois. » — L'aveugle

djabi ga : nda tjénié : « Ya idje, yo djo ay banda
répondit (à) lui, avec hâte : « O enfant, je porte moi avec

elfounnar har ya kabarey boro dinakom
une lanterne pour que j'avertisse les personnes distraites

di yo i ma si fankoy (fanko ay). »
qu'elles ne heurtent pas moi. »

REMARQUES. — *Tourinia*, arbre vivant et sur pied. *Doubi*, arbre mort dépouillé de ses branches, tronc. *Touri*, bois débité et prêt à être brûlé. *Boundou*, bâton. — *Soumboy*, bois choisi et droit servant à faire des manches de lances ou des cannes. — *Tankard*, bâton long, plus ou moins orné servant de canne aux notables lorsqu'ils sortent.

Gogor ga, rire de quelqu'un. — *Safaha nda ga*, se moquer de lui.

Dinakom, adjectif d'habitude formé de *Dina* oublier. — *Kow* est une corruption de *koy*.

TRADUCTION. — Un jour un enfant vit un aveugle qui portait sur son dos une lourde charge de bois et dans la main une lanterne allumée. Il s'approche de lui et se mettant à rire : « Assurément, tu es fou, lui dit-il, de t'en aller ainsi avec une lanterne ! Ignores-tu que tu n'y vois pas ? — Mon enfant, se hâta de répondre l'aveugle, cette lanterne que je porte est pour avertir les personnes distraites de ne pas se heurter contre moi. »

III

Boro fo a kate Elhâdji a dje a ga a ma ka
Homme un il appela Elhadj, il invita lui à qu'il vînt

tjirkarey ngou do. A koy. — I kate a se
déjeuner lui chez. Il alla. — Ils apportèrent lui

tasso nda mafe di tji ikorno ; haya ka se i bo
à du tasso et la sauce était chaude ; parce que ils rendirent

ndi a kouna tjiri nda dondi. — A koukour a se
abondant lui dans du sel et du piment — Elle brûla lui à

a me nda goungou — A toun sa di hinne, a farta
sa bouche et ventre. — Il se leva à cette heure, il sortit

hou di ra, a djour, a ourrou, a tjen : « Wo ka;
la maison de, il courut, il cria, il dit : « Venez;

wo tjenié, wo wi noune! » Boro yo djour ka
dépêchez-vous, tuez le feu! » Les gens coururent pour

houn nongou kour. Sa di ka i na gouna noune,
sortir lieu tous. Le moment que ils ne virent pas le feu,

i na gouna sisi i tjen a se : « Man ne noune
ils ne virent pas la fumée ils dirent lui à : « Où le

di? » A tjen i se : « Ya idje yo, a ga go ay me
feu? » Il dit eux à : « O enfants, il est ma bouche

kouna, nda ay goungou kouna! »
dans, et mon ventre dans! »

Tasso. — Le tasso est la bouillie préparée avec le mil. *Kousoukousou* est le kouskous de blé. *Gousoum* est fait avec du petit mil. *Kata* est une sorte de vermicelle indigène fait avec de la farine de blé et dont on fait un plat du même nom.

Tjirkarey, repas du matin. — *Tjirkosey*, repas de midi. — *Aourou*, repas du soir.

Sisi, fumée.

Traduction. — Un homme invita Elhadj à venir déjeuner avec lui. Il lui servit un plat de tasso fortement agrémenté de sel et de poivre, au point qu'il en avait la bouche et l'estomac tout en feu. Il se leva aussitôt et sortant dehors, il se mit à crier : « Amis, arrivez, hâtez-vous de venir éteindre le feu! » — Alors

accoururent les gens du voisinage, mais, n'apercevant ni feu ni fumée, ils dirent : « Mais où est donc le feu ? — Mes enfants, leur dit-il, il est dans ma bouche et dans mes entrailles ! »

IV

Har fo a no nor yo ngou idje se ; a tjen
Homme un il donna des cauris son fils à ; il dit

a se : « Koy, dey yer se fedji boñgo kinakoy
lui à : « Va, achète nous à de mouton une tête les

di yo do. » — Idje kayné di djour, a dey ga,
cuisiniers chez. » — L'enfant petit courut, il acheta elle,

a ñga haya ka go a ga ham kouna.
il mangea chose qui est elle contre viande en.

A yé ngou baba do, boñgo kombour di a
Il revint son père chez, de la tête le crâne il

tji ikon. — A baba di tjen a se : « Ya neri, ma
est nu. — Son père dit lui à : « O insensé, quoi

tji wo ? » A tjen a se : « Ay baba, wo tji fedji
est cela ? » Il dit lui à : « Mon père, cela est de

boñgo. »
mouton une tête. »

A tjen a se : « Man ne a mo di yo ? »
Il dit lui à : « Où ses yeux ? »

A tjen : « A tji ndi ka tji danam. »
Il dit : « Il était pour être aveugle. »

A tjen : « Man ne a dene di ? »
Il dit : « Où sa langue ? »

A tjen a se : « A tji ndi ka tji bebe. »
Il dit lui à : « Il était pour être muet. »

A tjen : « Man ne a hañga di yo ? »
Il dit : « Où ses oreilles ? »

A tjen a se : « A tji ndi ka tji loutou. »
Il dit lui à : « Il était pour être sourd. »

A tjen a se : « Man ne boñgo kourou di ? »
Il dit lui à : « Où de la tête la peau ? »

A tjen a se : « Ay baba, fedji wo a tji ndi ka
Il dit lui à : « Mon père, mouton ce il était pour

tji tayla. »
être teigneux. »

Traduction. — Un jour, un homme remit des cauris à son enfant en lui disant d'aller acheter, chez un marchand de viande cuite, une tête de mouton. — L'enfant partit et acheta la tête dont il mangea la viande ; puis il revint chez son père avec le crâne absolument nu Le père, à cette vue, lui demanda ce que c'était que cela. « Mon père, répondit l'enfant, c'est une tête de mouton. » — « Mais où sont les yeux ? » — « Il était aveugle. » — « Et la langue ? » — « Il était muet. » — « Et les oreilles ? » — « Il était sourd. » — « Et » la peau de la tête ? » — « Mon père, ajouta de nouveau l'enfant, ce mouton avait eu la teigne. »

V

Algarib fo key hou me a tjen :
Étranger un s'arrêta d'une maison la porte il dit :

« Haya kayna, Yerkoy se ! » — I tjen a se :
« Un chose petite, Dieu pour ! » — Ils dirent lui à :

« Yerkoy ma no yer nda ni ! » — A tjen : « Wo
« Dieu que donne à nous et à toi ! » — Il dit : « Don-

ney takoula doumbou ! » I tjen : « Yer si mey
nez-moi de pain un morceau ! » Ils dirent : « Nous n'avons

ga. » — A tjen : « Alkama kayna wala doungouri
pas lui. » — Il dit : « De blé un peu ou de haricots

keyna. » — I tjen : « Yer si mey ga. » A tjen :
un peu. » — Ils dirent : « Nous n'avons pas lui. » Il dit :

« Dji keyna wala barakoura wala gasi
« De beurre fondu un peu ou du beurre frais ou de fromage

doumbou wala wa. » I tjen : « Yer si mey
un morceau ou du lait. » Ils dirent : « Nous n'avons

ga. » A tjen : « Hari kayna ! » — I tjen a se :
pas lui. » Il dit : « D'eau un peu ! » — Ils dirent lui à :

« Wala hari a si yer do. » — A tjen i se :
« Même de l'eau elle n'est pas chez nous. » — Il dit eux à :

« Ma se wor go goro ne ? — Wo toun, wo
« Quoi pour vous êtes assis ici ? — Levez-vous, men-

ñgarey, haya ka se, wor bisa ka koy
diez, la chose que pour, vous surpassez pour aller

ñgarey nda ay ; i ma sara wor ga ! »
mendier que moi ; ils que fassent l'aumône vous à ! »

Remarques. — « Yerkoy ma no yer nda ni ! » Formule employée pour congédier un mendiant auquel on refuse l'aumône.

Ney pour no ay. Le verbe *no* gouverne ses deux régimes sans préposition.

Wor bisa ka koy ñgarey nda ay. Vous avez plus besoin que moi d'aller mendier.

Traduction. — Un jour, un pauvre s'arrêta à la porte d'une maison : « Quelque chose, dit-il, pour l'amour de Dieu ! » — On lui répondit : « Que le Seigneur vous vienne en aide à vous et à nous ! — Un peu de pain, s'il vous plaît ! — Nous n'en avons pas ! — Eh bien, un peu de blé ! ou quelques haricots ! — Nous n'en avons pas. — Un peu de beurre fondu ou de beurre frais, ou un morceau de fromage ou un peu de lait ! » — Mais on lui dit : « Nous n'en avons pas ! — Donnez au moins un peu d'eau ! — Même de l'eau, nous n'en avons pas ! — Alors, leur dit-il, pourquoi restez-vous assis ? Levez-vous et allez mendier puisque votre misère surpasse la mienne, et que l'on vous fasse l'aumône ! »

VI

Soultan nda Alfa.
Le Sultan et le Savant.

Soultan fo a tji ndi ka yara, tje fo, ngou
Sultan un il était pour se promener, fois une, de sa

koyra di tjermey kouna. A gouna gorokoy gousou
ville environs dans. Il vit assis d'une grotte

me a ga alfa fo ; a kamba ngou kandje hinka ga
l'entrée à savant un ; il tenait ses genoux deux sur

boro boñgo. — A go mir kammem kouna. —
d'un homme la tête. — Il est plongé réflexion dans. —

Kokoy di man a ga, a han ga nda kam-
Le roi s'approcha lui contre, il interrogea lui sur des

mem di sabab. Alfa di tjen a se : « Ya ni kokoy,
réflexions la raison. Le savant dit lui à : « O toi roi

ay dou souba soubo boñgo wo ; dia sa di yo
j'ai eu matin ce tête cette ; depuis ce moment je

tasi a kouna misa ka ya hin ka bay
cherche elle dans la manière que je puis pour savoir

yala a tji kokoy ber boñgo sanda ni
est-ce que elle est d'un roi grand la tête comme toi

wala a tji har talka boñgo sanday. »
ou bien elle est d'un homme pauvre la tête comme moi. »

Remarques. — Mir, plonger en nageant, employé ici au figuré. — Mira mira, oiseau plongeur. Miti, plonger en se jetant à l'eau. — Dji, nager. — Gande dji, nager sur la poitrine, à la brasse. — Djere dji, nager sur le côté.— Banda banda dji, nager sur le dos. — Dem kondo, frapper du pied quelqu'un en nageant.

Souba soubo : (Souba souba wo).

Yo tasi : (ay go tasi) — yo hin : (ay go hin). — Mongo, ne pas pouvoir.

Yala marque l'interrogation et s'emploie surtout dans l'interrogation indirecte. Ex. : Han ga yala a ka : Interroge-le : est-ce qu'il est venu.

Sanday : (Sanda ay).

Traduction. — Un roi se promenant, un jour, aux environs de sa capitale, aperçut assis à l'entrée d'une caverne un savant. Il tenait sur ses genoux un crâne humain et semblait tout absorbé dans ses pensées. Le roi s'approcha et lui demanda le sujet de ses réflexions. — « O roi, lui dit alors le Sage, j'ai trouvé cette tête ce matin, et depuis ce moment je cherche à découvrir si c'est la tête d'un grand roi comme toi ou celle d'un pauvre homme comme moi ! »

VII

Farka dabou goun kourou.
L'âne revêtu d'un lion la peau.

I tjen nda farka a dabou, han fo, goun kourou.
Ils disent sur un âne il revêtit, jour un, d'un lion la peau.

A hiro sao, a hambourndi grandji idje di yo.
Il entra la forêt, il effraya de la brousse les enfants.

Mar nda koro i tjindi ka djour. A nan ngou
Le tigre et la hyène ils étaient pour se sauver. Il laissa de son

hañga di dene, a go farta kourou di terey. Djoñgo
oreille une langue, elle sort de la peau dehors. Le chacal

a bay ga nda tamaysa wo, a man a ga, a tjen
il sut cela avec signe ce, il s'approcha lui contre, il dit

a se : « Four kourou wo, ya lakel keyna, ay
lui à : « Jette peau cette, ô d'intelligence petit, me

ga go, ay si hambour ni, goun si mey farka
voici, je n'ai pas peur (de) toi, le lion n'a pas de l'âne

haña. »
l'oreille. »

Wo elmana : Boro si bara ka go hin ka
De ceci le sens : Un homme n'est pas qui puisse pour

karandi lakelkoy wala ka bar ngou eloudjouhou
tromper un intelligent ou pour changer son visage

lakelkoy mo kouna.
d'un intelligent l'œil dans.

Remarque. — *Gandji idje di yò,* les bêtes sauvages. — *Kara,* jaune. — *Karandi*, rendre jaune, tromper. — *Tangari*, mensonge, mentir. — *Tangari boro ga*, mentir à quelqu'un, le tromper.

Traduction. — Un jour, un âne se revêtit de la dépouille d'un lion et ainsi travesti entra dans la forêt et fit peur aux habitants des bois. Le tigre et la hyène déjà se sauvaient. Or, il laissa par malheur passer un bout de l'oreille. A ce signe, le chacal le reconnut et s'approchant de lui : « Jette, lui dit-il, cette peau, petit esprit, tu ne me feras pas peur, le lion ne porte pas les oreilles de l'âne ! »

Morale. — On ne trompe pas l'homme intelligent, son œil découvre la vérité.



VIII

Wey fo hizo, han fo, ngou taleme ga. A
Femme une entra, jour un, sa voisine chez. Elle

wir a ma hi ngou se kousou ber har ngou
demanda elle que prête elle à vase grand pour le sien

ma hina a kouna. — A hina banda a
que fasse cuire lui en. — Le faire cuire d'elle après elle

dem a kouna, kousou kayna a no gi ngou taleme di
mit lui dans, un vase petit elle donna eux sa voisine

se. A taleme di tjen a se : « Ma tji kousou kayna
à. Sa voisine dit-elle à : « Quoi est vase petit

wo ? » — A tjen : « Ya weydi ni kousou di nga
ce ? » — Elle dit : « O femme ton vase il

hay ga. » Wey di tadjeb a din gi hinka di.
a enfanté lui. » La femme admira elle prit eux deux.

— A fo di koy ngou boñgo se. — Djirbi yo
— L'autre s'en alla sa tête de. — Des sommeils

banda a ta ka a wir kousou ber di. A
après elle vint elle demanda le vase grand. Elle

na yendi ga a se. Sa di ka a gouna ngou
ne le fit pas revenir elle à. Moment que elle vit sa

taleme di gey a na ye ndi kousou di, a koy
voisine tardait elle n'a pas fait revenir le vase elle alla

a do, a tjen a se : « Man ne ay kousou di ? » —
elle chez, elle dit elle à : « Où mon vase ? » —

A tjen a se : « Ay nana, ma houna ni boñgo mo !
Elle dit elle à : « Ma maîtresse que vive ta tête donc !

Kousou di boun ! » A tjen a se : « Misa fo kousou
Le vase est mort ! » Elle dit elle à: « De quelle manière

go boun ? » A djabi ga : « Tjimi, haya
un vase meurt ? » Elle répondit (à) elle. « Vraiment, une chose

ka go hay, a go boun. »
qui enfante, elle meurt. »

Remarques. — *Hi*, prêter à condition de rendre l'objet lui-même. *Garaou*, prêter à condition de rendre un objet ou une valeur équivalents.

Kousou, vase en terre qui peut servir de marmite. *Daoua kousou*, encrier. *Taba kousou*, fourneau de la pipe. Au figuré : ventre.

Djari, jour. *Tjidji*, nuit. *Djirbi*, sommeil, dormir. On compte souvent par sommeil, comme les Arabes comptent par nuit.

Nana, maîtresse. *San*, maître.

Ye, revenir. *Ye ndi*, faire revenir, rendre.

Traduction. — Une femme, un jour, entra chez sa visine et lui emprunta une marmite pour y faire cuire ses aliments. L'opération terminée, elle reporta la marmite dans laquelle elle en avait placé une plus petite, elle les remit toutes deux à la voisine. — « Qu'est-ce que cela ? dit celle-ci. — « O ma fille, répondit l'autre, ta marmite a enfanté, en voilà le produit ! » — Saisie d'étonnement, elle accepta les deux marmites et sa compagne s'en alla. — A quelque temps de là l'emprunteuse



revint de nouveau demander la marmite, mais ne la rapporta plus. Après avoir attendu longtemps et ne la voyant pas revenir, la voisine alla réclamer sa marmite. « Ma chère, par ta tête, la marmite est morte ! » — Comment ? une marmite qui meurt ? — Certainement, puisqu'elle enfantait, elle devait mourir. — »

IX

Har fo, a ma tji Abarnakat. A go dira ngou
Homme un, son nom est Abarnakat. Il voyage ses

tjere yo banda. Korfo tjirey go haou a djinde
compagnons avec. Une corde rouge est attachée son cou

kouna. A go mey dasi tjirey nda farka. A farka di
à. Il a une couverture rouge et un âne. Son âne

a go haou ga ngou tje kouna. — A go dar ngou
il attache lui son pied à. — Il étend sa

dari di ka djirbi. — Kan fo, a djirbi, a tjere fo
couverture pour dormir. — Jour un, il dormit son ami un

toun. — A fer korfo di a djinde kouna. A haou ga
se leva. — Il ouvrit la corde son cou de. Il attacha

ngou wane djinde di kouna. A tounendi ga moso-moso
lui son propre cou à. Il fait lever lui doucement

dari tjirey di ga. — A fer farka di. A koy
la couverture rouge de. — Il lache l'âne. Il alla

touri fo tjere. — A dar dari di, a haou farka di
arbre un sous. — Il étendit la couverure, il attache l'âne

ngou tje kouna. — Sa di ka Abarnakat toun
son pied à. — Le moment que Abarnakat se leva

djirbi di kouna, a gouna har wo, korfo tjirey
du sommeil de, il vit homme cet, une corde rouge

ga haou a djinde kouna, farka di go haou a tje
est attachée son cou à, l'âne est attaché son pied

kouna, a kani dari tjirey di ga. A tjen:
à, il est couché la couverture rouge sur. Il dit:

« Boro wo tji Abarnakat, ay binde tji may ? » A toun
« Homme cet est Abarnakat, moi-même suis qui ? » Il se leva

a go hem.
il pleure.

Touri, arbre; bois à brûler. *Tourinia*, arbre entier, vivant. *Doubi*, arbre dépouillé de tout et mort, tronc. *Boundou*, bâton taillé, coupé, canne courte. *Tankara*, bâton long, que les gens aisés portent en marchant et qui est orné de cuivre, de fer ou autre métal. *Soumboy*, bâton dont on fait des tankara ou des manches de lances.

Ay binde = *ay bine di*, mon cœur, moi-même. (Voy. *Gram.*, ch. IV, art. II.)

Traduction. — Un homme, nommé Abarnakat, voyageait, un jour, avec quelques amis. Il portait un cordon rouge au cou et sur son âne une couverture rouge. — Arrivé à un certain endroit, il attache son âne à son pied, étend sa couverture et s'endort. Pendant son sommeil, un de ses compagnons se lève, dénoue le cordon qu'il portait au cou, le passe au sien, puis enlève



doucement la couverture, détache l'âne et s'en va sous un arbre. — Il étend la couverture, attache l'âne à son pied et se couche. A ce moment Abarnakat se réveille, voit cet homme au cordon rouge ayant l'âne attaché au pied et couché sur la couverture rouge. — « Cet homme, dit-il, est Abarnakat, mais moi qui suis-je alors? » — A ces mots, il se lève et se met à pleurer.

X

Sorko fo nda ngou idje.
Pêcheur un et son Fils.

Sorko fo nda ngou Idje i goro ngou yo nou
Pêcheur un et son fils ils s'assirent leur maison

kouna. Sorko di kamba tasso ngou idje di se.
dans. Le pêcheur tendit du tasso son fils à.

Idje di fay ngou kamba hinka di hou di gandji
Le fils sépara ses bras deux de la maison le poteau.

ga ka din tasso di nda ngou kamba
contre afin de prendre le tasso avec ses mains

hinka di. A din tasso di. A mongo ka ye ndi
deux. Il prit le tasso. Il ne put pour faire revenir

ngou kamba di yo haya ka se tasso di go a
ses bras la chose pour que le tasso est ses

kamba hinka kouma. A ourrou. A baba di toun, a
mains deux dans. Il cria. Son père se leva, il

gouna ga. A na bay misa ka ngou ko
vit lui. Il ne sut pas la manière que il prit

ga nda. A ourrou. Sorko di yo kour mara ; i
avec lui. Il cria. Les pêcheurs tous s'assemblèrent; ils

ka i mongo ga. I tjen : « Yer ma koy filan
vinrent; ils ne purent cela. Ils dirent : « allons un tel

do, a bisa yer kour lakal. » I koy a
chez, il surpassa nous tous en intelligence. » Ils allèrent

do, a ka. Sa di ka a gouna ga
chez lui. Il vint, le moment que il vit lui,

tasso di go a' kamba hinka kouna, gandji di go
la tasso est ses mains deux dans le poteau

ngi nda djere game. A tjen i se : I ma
est eux avec ensemble entre. Il dit eux à : Ils que

fer hou di goum di. » I fer ga. — A
ouvrent de la maison la toiture. » Ils ouvrirent elle. — Il

tjen : « I ma soumbou .gandji di ka koy ga. »
dit : « Ils que soulèvent le poteau pour qu'il aille, luí. »

Remarque. — *Soumbou,* soulever, *djer*, lever.

Traduction. — Le Pêcheur et son fils.

Un jour, un pêcheur et son fils étaient assis dans leur maison ; le père présenta un plat de tasso à son fils, qui ouvrant les bras le saisit des deux mains, de chaque côté du pilier. — Quand il voulut ramener ses mains, il ne le put à cause du pilier. — Il se met à crier. — Ce que voyant, son père se lève, mais ne sachant pas comment délivrer son fils, il appelle au secours. Les pêcheurs assemblés ne réussirent pas davantage. « Appelons un tel, dirent-ils, il est de beau-



coup plus intelligent que nous. » — Celui-ci arriva, voyant le plat de tasso dans les mains de l'enfant et le pilier entre ses bras : « Qu'on enlève, dit-il, la toiture de la maison ! » — Quand elle fut ôtée : « Maintenant, ajouta-t-il, qu'on soulève le pilier et qu'on fasse sortir le jeune homme. »

Textes Songay (idiome des Djerma)

I

Ay tjimandi Yerkoy ka nga wané takaheri koulou [1], a ka taka bene nda ganda koulou, haya ka yerga di[2] wo ka yer si di.

Ay tjimandi	Je crois
Yerkoy	Dieu
ka	que
nga wané	à lui appartenant
takaheri	création des choses
koulou	tout entière
a ka taka bene	chose qui est ciel
nda ganda	et terre

1. Bien que les Djerma aient moins subi l'influence arabe que la population de Tombouctou, le mot *Koul* (tout) se retrouve plus pur que le *Kour* du dialecte voisin (*ou* final n'est qu'euphonique). Il faut l'attribuer à la *loi du moindre effort* qui chez les Djerma, fait souvent changer *r* final en *l* ; ainsi, au lieu de *har* (*jusqu'à*, afin que), ils disent *hal... ma*, ou *hala... ma* ; au lieu de *har boro* (un homme), nous trouvons *hal boro*.

2. *Di* (voir) est presque inconnu à Tombouctou où l'on n'emploie que *gouna*. Ici, *gouna* signifie surtout *regarder*, *chercher à voir*, et *di*, *apercevoir*.

koulou	toutes
haya ka yerga di	choses que nous voyons
wo ka yer si di.	(et) ce que nous ne voyons pas.

Je crois en Dieu, créateur du ciel et de la terre, des choses visibles et des choses invisibles.

II

Yer ba ba kan [1] go bene, ay go ba hala [2] borey [3] i ma ni ma berandi : hala ma ni koyze [4] terey : hal i ma ni bina té maté kan bene nda ganda kouna. Yer ñgari [5] ka a ga to yer, no yer sé hon kouna, yer yafa yer battane, maté kan yer ga yafa [6] kan yer té boné. Chi (*ou* ma si) yer dan yarraba [7] kouna, yer wanda boné kouna. Amin.

1. *Kan,* pour *Ka :* cet *n* final est fréquemment ajouté chez les Djerma.
2. V. texte précédent, note 1.
3. Pluriel de *boro,* au lieu de *boroyo :* on dit aussi très fréquemment *boyro.*
4. *Koyzé* vient étymologiquement de *Roy* (chef, roi), et *izé* (idjé) (fils) et signifierait *fils du roi :* pourtant dans l'Est, il signifie *roi*, c'est le titre que portent les chefs plus importants: serait-ce par orgueil dynastique ?
   A ce propos le docteur Barth, tome V, chapitre VI, se méprend quand il plaisante un roi qui donnait son nom et son titre de *Koyzé :* l'illustre voyayeur prétend que le souverain soudanais brouillait son propre nom avec celui de son père. Ce noir disait en réalité: « le roi un tel, » et non : le fils du roi un tel.
5. *Ngari,* ren forcement de *ñga :* dans la prononciation même du mot, on exagère la première syllabe au point de la transformer en *ñgoua*, *ñgouari* ; de même au lieu de *Koyra* (ville) on dit souvent *Kouara.*
6. *Yafa,* de l'arabe *afa,* ou de *ghefer* qui signifient également: pardonner.
7. *Yarraba,* aussi de l'arabe *djarraba* (éprouver, tenter, essayer).

Yer baba kan go bene,	Notre père qui êtes au ciel,
ay ga ba hala borey	je veux que les hommes
i ma ni ma berandi	qu'ils grandissent ton nom,
hala ma ni koyzé terey	que ton règne ait lieu,
hal i ma ni bina té	qu'ils ta volonté fassent
maté kan bene	comme c'est au ciel
nda ganda kouna,	aussi (de même) sur la terre.
Yer ñgari ka a ga to yer	Notre manger qui nous suffise
no yer sé hon kouna	donne-nous dans le jour présent,
yer yafa yer battané	pardonne-nous nos fautes
maté kan yer ga yafa	comme ce que nous pardonnons
kan yer té boné.	celui qui nous a fait du mal.
Chi yer dan yarraba kouna,	Ne nous abandonne pas dans la tentation,
yer wanda boné kouna.	préserve-nous du mal.
Amin.	Ainsi soit-il.

III

Koloñgey hinka, i na[1] hou té, i ma hayni margou i hou kouna Kaïdja Kouna, hou wo[2] to. Ouati di kaïdja

1. *Na* n'est pas la particule négative, pas plus que *ma* n'est la particule du subjonctif : toutes deux sont employées ici abusivement et sont des mots parasites comme on en rencontre tant dans le langage des illettrés : on pourrait les comparer aux : alors, donc, voilà que, comprenez-vous ? etc., dont, chez nous aussi, les gens du peuple émaillent leurs discours. Pour exprimer la négation, on réunit les deux particules : *a ma na né* (il n'a pas dit).

2. Même observation à propos des *wo* multipliés à profusion et à contresens : dans *hayno wo*, *hayno* est déjà mis pour

ben, hayno Kogou hayno yé ganda. Koloñgey hal borowo[1] a millé koloñgey wey boro ka na ka hayno ñga, a ma na né hay koul, a na wey boro a wi. A dangay hal a kaïdja ka, hari ka hayno wo a tey, a fousou, hou a to[2] koyné. Koloñgey wo a bey nga no kan boné té, wodin a bisa...

Kaloñgey hinka	Deux pigeons
i na hou té	ils ont maison fait,
i ma hayni margou	ils ont mil réuni
i hou kouna	dans leur maison
hou wo to	cette maison est pleine,
ouati di	au moment que
kaïdja ben	l'hivernage finit,
hayno kogou	ce mil a séché
hayno yé ganda.	ce mil est venu en bas.
Koloñgey hal boro wo	Ce pigeon homme
a millé	pensa (que)
koloñgey wey boro	le pigeon femme
ka na	qui est
ka hayno ñga	qui a mangé le mil
a ma na né	il n'a pas dit
hay koul	chose toute
a na wey boro	il a la femme

hayni wo, ce qui n'empêche pas le narrateur de répéter encore le démonstratif. Nous avons toutefois conservé ces incorrections pour reproduire fidèlement le récit dans un style qui est le plus fréquent.

1. *Boro* est évidemment de trop dans ces deux expressions, puisqu'il ne doit s'appliquer qu'aux personnes.

2. *To* (atteindre) sous-entendu : les limites, les bords du nid, et conséquemment *remplir*. Ailleurs il veut dire : *suffire;* l'idée se complète facilement.

a wi	il a tué
a dangay	il s'est tu
hal a kaïdja ka.	jusqu'à est venu l'hivernage.
Hari ka	L'eau est venue
hayno a tey	ce mil est mouillé
a fousou	il s'est gonflé,
hou a ta	le nid est rempli
koyné.	de nouveau.
Koloñgey wo	Ce pigeon
a bey	sut
nga wo	c'est lui à présent
kan boné té	qui a mal fait
wodin	et cela
a bisa.	est passé (trop tard).

Deux pigeons construisirent leur nid et le remplirent de mil : c'était pendant l'hivernage, le nid était bien plein : mais quand l'hivernage fut passé, le grain se déssécha et diminua dans le nid. Le mâle pensa que c'était la femelle qui le mangeait, il ne lui dit rien, et pour la punir, il la tua.

Il demeura ainsi jusqu'au retour de l'hivernage, la pluie vint, le grain fut humecté, gonfla, et le nid se trouva de nouveau rempli. Alors le pigeon comprit qu'il avait eu tort de soupçonner sa compagne, mais il était trop tard.

IV

Alfa [1] a go koyra kouna	Il y avait un moine dans une ville
Koyzé a go ba ga goumo.	le roi l'aimait beaucoup
han koul a go no ham, nda dji, nda hayni	chaque jour il lui donnait de la viande, du beurre et du mil.
Alfa aga hayno hina nda ham	Le moine faisait cuire son mil avec la viande
ka ñga	pour le manger
a na dji wo margou kousou kouna	il ramassait le beurre dans un pot
dji wo a ga sendou koyra kouna	(car) le beurre était cher dans le pays.
a ga kousou wo dédji bene	Il suspendit le pot au-dessus de lui
borofo masa a moun ga.	personne n'en approchait.
Han fo, a ga kani nga dari boñgo	Uu jour, il était étendu sur son lit
a ma na djirbi; a na kousouwo gouna	il ne dormait pas; il regarda le pot,
a né : « Haywo go kan ga ka ay té alman.	il dit : « Cette chose va me procurer du bien.
Hal han fo, kousou to	Encore un jour et le pot pot sera plein
yé djiwo fey [2], yé goron-	je vendrai (au détail) ce

1. *Alfa*, abréviation du mot arabe : *Alfakih* (juriste), s'applique à toute personne que sa profession peut faire passer pour un lettré : marabout, prêtre, cadi, etc.

2. *Fey* (disjoindre, séparer), s'applique à la vente au détail, par opposition à *néra*, vendre en bloc, en gros, tout à la fois.

gey[1] dey	beurre, j'achèterai des poules,
ina goungouri té, ima foumhou	elles feront des œufs, elles couveront
yé gorongo bobo té, yé fey,	cela me fera beaucoup de poules, je les vendrai,
yé dou heri bobo norou kouna	je posséderai une grande fortune en cauris,
yé hintjin dey, ka nga way,	j'achèterai une chèvre bonne laitière,
yé té dji, yé néra.	je ferai du beurre que je vendrai.
Hantjin wo a ma té izé, yé dou kourou	Cette chèvre fera des petits, j'aurai un troupeau.
Hantjin kourou wo, a djéré yé fey	Ce troupeau de chèvres, j'en vendrai une partie,
yé haou dey, yé bari dey, ye bania	j'achèterai des vaches, des chevaux, des esclaves mâles
dey, yé koñgo dey, i ma	et femelles, ils me feront
fari té, i ma windi henno té	un jardin de belles cases,
i ma té ay sé bankarey henno.	ils me feront de beaux vêtements.
Ouati din ay go hidjé wey boro	Alors j'épouserai une femme
kam baba go nda alman	dont le père a une fortune (telle)
ka bisa borey Koulou.	qu'il dépasse tout le monde.

1. *Gorongey*, nouvel exemple de la formation du pluriel en ajoutant *ey*, au lieu de *oy* et qui est très fréquente dans l'Est.

A ma hendou wé té, a ma izé	Quand cela fera une dizaine de mois, elle
hay ay sé, izo a ma té halboro	me donnera un enfant, ce sera un fils,
ay na yari hala go bori	je l'élèverai pour qu'il soit bon,
a ma té berey wané, a ma	il sera remarquable, aura beaucoup
alakal bobo, a ma té i henno.	d'intelligence, et puis il sera beau.
Nda a té haya ka ay go ba, yé	S'il fait toutes mes volontés, je
na no hay kan a go ba koul :	lui donnerai tout ce qu'il voudra :
de dey a ma na té, ya na kar nda gobouwo.	mais s'il désobéit, je le frapperai avec ce bâton.
Néna né alfa ga, a gobou za a go	En disant ces mots, le moine prit un
nga dari djere, a na héou kar	bâton à côté de son lit, frappa en l'air,
gobou a koy kay kousou boñgo,	le bâton alla frapper le fond du pot,
kousou wo bagou, djiwo moun a giné boñgo.	le pot se brisa et le beurre lui coula sur le visage.

V

Borofo ka koy gandji kouna	Un homme qui était allé dans la
ka gandji ham tjété	forêt pour en rapporter du gibier

a houro gousou kouna	entra dans une caverne
ka gar gousou ka ton you.	trouva la caverne pleine de miel.
A za nga houmbour ka tonandi	Il prit son outre pour la remplir
nda you. A koto, a né nga houmbour koto	de miel. Il se leva et enleva son outre
ka koy koyra.	pour aller à la ville.
A go nda hanchi, a go ba hanchi	Il avait avec lui un chien, qu'il aimait
wo goumo. A ka fou[1] mé,	beaucoup. Il vint à la porte d'une
fou kago nda alman[2].	maison dans laquelle il y avait des marchandises.
A né almankoy sé : « Ni si you dey? »	Il dit au marchand : « Tu n'achètes pas de miel? »
Almankoy wo a né : « Ay go	Le marchand dit : « Je veux bien
ba ni you dey. » A na you mé	acheter ton miel. » Il ouvrit la bouche

1. *Hou* ou *Fou* (maison). Les permutations entre *h* et *f* sont fréquentes, sans que l'un ou l'autre son appartienne plus spécialement à une province Ainsi à Tombouctou, on dit *Hou* (maison) et *Safary* (remède); à Say, on dit plutôt *Fou* et *Sahary*, ce qui donne l'étymologie de ce dernier mot, qui existe avec le même sens en Tamachek : c'est le mot arabe *Sahar* (recette magique, sorcellerie) : la plupart des médicaments usités au Soudan sont, en effet, fournis par les sorciers et mis en œuvre avec force pratiques superstitieuses.

2. *Alman* (biens, richesses, fortune), de l'arabe *al mal* (même signification). Comme la fortune consiste moins en espèces monnayées qu'en valeur de marchandises accumulées, *alman* signifie aussi marchandises, et *almankoy*, l'homme aux marchandises, le commerçant.

féri, ka di.	du miel (de l'outre de miel) pour voir.
A na houmbour wo nigou	Il inclina l'outre
you wo a tolli	le miel goutta (il tomba une goutte de miel)
hamni ka ka ñga	une mouche vint pour le manger
tjiro né a ka ka hamni wo din	un oiseau là vint pour prendre la mouche.
fou koywo a go yari mousou	Le maître de la maison avait un chat.
Ouati kan mousou wodi a di tjiro,	Lorsque ce chat aperçut l'oiseau
aser ka djimhi tjiro wo wo boñgo	il bondit pour lui arracher la tête.
Gandji berberekoy a hanchi	Le chien du coureur de forêt
a di mousou wo a ser ka djimbi	vit le chat et bondit pour lui arracher la
a boñgo. Hou koywo a zamba	tête. Le maître de la maison prit un
gobou, a na hanchi wo karou	bâton et frappa le chien.
Gandji berberekoy a birnia	Le chasseur se fâcha,
a na gobou koy, hou koywo	il avait un bâton, et ce maître de maison,
ga ana kar nda gobou	il le frappa avec son bâton.
Hou koy di a na gobou za	Le maître de maison prit son bâton pour

ka tjéré karou.	se battre ensemble.
Borey kan go batou moré	Les hommes qui restaient dehors (loin)
i ma i go gourgey, i ka.	entendirent le bruit et vinrent.
Borey djéré ka né : fey koywo	Les hommes, une partie dit : Le marchand
nga ka bàra nda tjimi,	c'est lui qui a raison.
Borey djéré ka né : berberekoy	Une partie des hommes dit : Le chasseur
wo ka bara nda tjimi,	c'est lui qui a raison.
i koulou i yendjé ka tjéré	Tous se mirent en groupes pour se
karou. Boro bobo a boun	battre. Beaucoup d'hommes moururent
yendjiwo kouna.	dans cette bataille.
Hayo koul, you tolli ganda[1] sé.	Et tout cela, à cause d'une goutte de miel.

VI

Ay go ba ka habarou sé ni sélen : Halboro a go no izé hinka. Ikeyna ka nga baba gara, a né nga baba sé : « No ay sé ay alman. » A na almano fersi nga izé hinka gamé. A to djirbi hinka, izé Keyna wo a na alman a koul a margou, a dira, a koy ganda morou, a goro nodi, a na alman koul za, ka no weyboro sé. A na herey beri a ka ganda kouna a si nda haya koul, a dira, a ka bo-

1. *Ganda*, terre, fondement, point de départ, *cause; ganda sé*, à cause de.

rofo do, a goy ka ñgari, a go kouroukoy, a go ba ka ñga kosou sanda fegi. A millé, a né « Ifo ay go té né ? tamou yo a go ay baba do, han koul igo ñga ka koungou : ay ta go né ay ga herey : ay go toun, ay go koy ay baba do. Ya na dé : « Ay baba, ay té boné, ay harta Yerkoy, ay harta ni : ay si hima ka té ni izé, haya ka ay go ba, yé té ni bania. »

Ouati din no, a koy : hon follo babo dia nongou morou a go ka ; a di nga bankarey a ho kortou, a ga zibi, a ga fobou. Babo a na bakara, a na zourou ka koubey, a na hihim. Izo a né « Ay baba, ay na Yerkoy harta, ay na ni harta, ay si hima yé té ni izé, yé té ni bania ». Babo selen tamey sé « kandé tafé ihenno, kandé tamou ihenno, wor ma wi djen beri henno ka nasou, yer ga ñga, yer biné ma gnali, ay izé derey, sohon ay dia, a boun, sohon a bindé a toun ».

Traduction. — Je vais te raconter une histoire : Un homme avait deux fils, le plus jeune vint vers son père et lui dit : « Donne-moi mon bien. » Le père partagea ses biens entre ses deux fils. Le jeune fils passa deux nuits, puis il rassembla tout son bien, il partit, il alla dans un pays lointain, il y resta, y dissipa tout son avoir, en le donnant à des femmes. Une grande famine survint dans ce pays, il n'avait plus rien ; il s'en alla trouver un homme, il y travailla pour sa nourriture, il était berger et voulait manger du feuillage comme les moutons. Il réfléchit : « Que fais-je ici ? Il y a chez mon père des esclaves, tous les jours ils mangent à satiété, et moi ici, je souffre de la faim. Je me lèverai, j'irai vers mon père, je lui dirai : « Mon père, j'ai mal fait, j'ai offensé

Dieu, je t'ai offensé : je ne puis plus être (faire) ton fils, je serai ton esclave. »

Alors il partit. Un jour, d'un endroit éloigné, son père le vit venir : il vit ses vêtements en désordre, il le vit sale, amaigri ; son père eut pitié de lui, il courut à sa rencontre et l'embrassa. Son fils lui dit : « Mon père, j'ai offensé Dieu, je t'ai offensé, je ne puis plus être ton fils, je serai ton esclave. » Son père dit aux esclaves : « Apportez un bel habit, de belles chaussures, tuez un veau grand, beau et gras, nous allons manger et nous réjouir, car mon fils était perdu, à présent je le revois ; il était mort, à présent son cœur s'est relevé. »

Salutations et Souhaits

Le matin. — *Misa fo tjini (ou tjiwor) tjidji kani?* — *Misa fo tji ni kani?* Comment as-tu (avez-vous) dormi cette nuit ? (Comment est ton (votre) dormir) ?

Ma tji ni (wor) kani? (Quoi est ton (votre) dormir ?)

— *Nda lafia* — *nda gomni* — *Sabi Yerkoy.*

Avec la paix — avec la tranquillité. — Louange à Dieu.

Dans la journée. — 1° *Misa fo tji ni? (wor?) Ma tji ni? (wor?)* Comment es-tu ? (êtes-vous ?) *Ni mote?* (même sens).

Misa fo tji ni saha di? Comment est ton corps (ta santé) ?

— *Sabi Yerkoy! nda lafia!*

2° *Nda hoy?* — *nda gari?* — *nda goy? Yerkoy ma faba!*

Avec le passage de la journée ? Avec ce qui arrive ? Avec le travail ? (sous-entendu : comment es-tu ?) Que Dieu t'aide !

3° *Hoy bani!* Que la journée soit bonne ?

— *Hoy nda lafia!* Passe la journée en paix ! (Souhait que l'on fait en prenant congé de quelqu'un et réponse de celui-ci.)

Le Soir. — En prenant congé : *Kan bani!* (kani bani). Bon coucher ! — Réponse :

Kan nda lafia! Couche-toi en paix ? Au pluriel, *Wo kan bani!* — *Wo kan nda lafia!* —

(*Pour prendre des nouvelles de quelqu'un*).

Hou boro di yo mote? Comment vont les gens de la maison ?

Ni tjere mote? Ni tjere ga nde? Comment vont tes amis ?

Keissou boro di yo mote? Comment vont les gens du Kissou ?

(*Au commencement de l'année, du mois...*) :

Yesi mor tji ni! Yerkoy ma tjerbou ni yesi! Puisses-tu atteindre l'année prochaine ! Que Dieu te montre l'année prochaine !

— *Bani nda lafia!* Le bien et la paix !

(*A un voyageur qui part*) : *Yerkoy ma bori ndi ni fondo! (ni dira!)* Que Dieu rende bon ton chemin ! (ton voyage !) *Ye nda lafia!* Reviens en paix !

(*A un voyageur qui revient*) : *Ni nda dira?* Avec ton voyage ?...

Expressions et Locutions diverses

A kar gambou di. Il frappa à la porte.

Wo a hinsa nda kamba. Ceci est fait à la main.

Ay yantasou go nda ni. J'ai à vous parler.

Barka (boro ka) gouna ga a tjen a go wirtji. A le voir, on le croirait malade.

Ye ndi ni lakel. Gare à toi.

Nda bo. Abondamment.

Array kour tji a fo. D'un commun accord.

A goy nda hiney. Il a travaillé activement.

Dabari di boñgo. Tire-toi d'affaire.

Fondo ou *nongou tana kouna.* Ailleurs.

Nga sanda ay harme. Il est pour ainsi dire mon frère.

Kiné kom. Grand parleur.

Ay tji ndi ka ba ya farta. J'allais sortir.

A tji ndi ka man a yola. Il allait se noyer.

A go ka moreyda. Il va venir.

Wo derbe wo a tji ay hinne. Cet habit me va bien.

Kate ga. Appelez-le.

Ma nga tji ni ma? Comment t'appelles-tu ?

A fo a fo banda. L'un après l'autre.

Ma nga dou ga? Ma nga djour nda ga? Que lui est-il arrivé?

Boun wakati. A l'article de la mort.

Ay bine kar wo goy wo kouna. J'ai assez de ce travail.

Nda lakal. Attentivement.

Djere here. Auprès de...

A tana sè. A autrui.

Nda gar no din array. A mon avis.

A ka ka man. Il viendra bientôt.

Nda mara. En bloc.

Wo a si nafa. Cela n'est bon à rien.

Boñgo nda boñgo. Bout à bout.

Djiri kokoro. Au bout de l'année.

Koboidjé boñgo. Le bout du doigt.

A no alkabar. Il a fait courir le bruit.

Nda dangay. Sans bruit.

Nda tougou. En cachette.

Haya se. A cause de...

Tjimi. Certainement.

Moreyda, morey tchino. Sur-le-champ.

Haya fo. C'est la même chose.

Haya fo tana. C'est autre chose.

Monnei. miti h En un clein d'œil.

Bine kouna. De bon cœur.

Foufou sendey kouna. Au cœur de l'hiver.

Nda timme. Complètement.

Nda kour, nda mara. Tout compris.

Doumba doumba. Par à comptes.

Nda gabi. Par force.

Nda garaou. A crédit.

A tji har ka tji wetatji tjinde yagga idje. C'est un homme de 49 ans.

A key ngou boñgo se. Il se tint sur la défensive.

A nera afo fo. Il vendit au détail.

Dia laouel har kokoro. Dans tous ses détails. Du premier au dernier.

A wadjib ay ga ay ma kabare ga. Mon devoir est de l'avertir.

Ay yedda. C'est entendu.

Alkali kamba ga. Par l'entremise du Cadi.

Doumiga. Éternellement.

A si goy ka na tji ngou array. Il ne fait qu'à sa tête.

Ay si mey a kouna yantasou. Cela ne me fait rien du tout.

Héou go bara. Il fait du vent.

Ma nga dou ga a na ka? Comment se fait-il qu'il ne soit pas venu ?

Djari sendey kouna. Dans le fort du jour.

Tje fo. A la fois.

Misa ka yo dem ka koy ay si ye. Une fois parti, je ne reviendrai pas.

A dor a mounde. Il a fondu en larmes.

Nda gabi. De vive force.

Nda hiney. De toutes ses forces.

Ye ndi ni lakel. Prenez garde.

A goy wo nda yedda. Il a fait cela de bon gré.

Alada. Habituellement.

Bene. En haut.

Ka houn bene. Du haut de....

Ka bara. N'importe lequel.

Djari masou. En plein jour.

Djiri boñgo. Premier jour de l'an.

A tji sanda ay baba. Il me tient lieu de père.

Wo kam ni djina. Cela a eu lieu devant vous.

Ay boñgo a go dor ay. J'ai mal à la tête.

Albasi si. Il n'y a pas de mal.

Ay si farrati yo har a se. Je n'oublierai pas de lui dire.

Dia souba souba har witjir. Du matin au soir.

A go hoy a go yara. Du matin au soir il se promène.

Haya fo na dem ka ba wo. Il n'y a rien de meilleur.

A ka nda ngou boñgo. Il est venu lui-même.

A hantoüm ga nda ngou kamba. Il l'a écrit lui-même.

Ay koy a do nda ay tje. Je suis allé chez lui moi-même.

A har ngou boñgo kouna. Il s'est dit en lui-même.

Ay tji ndi ka kammem ay bine kouna. Je pensais en moi-même.

Yer tji gorokoy yo farandi fo kouna. Nous habitons le même quartier.

Foune di fer ngou fo. La fenêtre s'est ouverte d'elle-même.

A si hin ka tjiti wo kouna. Il n'est pas à même d'en juger.

A djokou ndi wala nga idje di. Il a puni même son fils.

Wala morey kouna ay na gouna ga. Je ne l'ai pas vu même de loin.

A toun ka djour. Il se leva et s'enfuit.

Ma nga ba ? Quoi de mieux.

I keyna. Le moindre.

A do a keyna nday. Il en a moins que moi.

Nga a na tji alfa sanda a tjina. Il est moins savant que lui.

Ka na tji sa ka ay garey ga. A moins de le renvoyer.

Ay ba merdje boro yo tjini kouna. Je me moque du qu'en dira-t-on ?

A doumbou doumbou ga. Il l'a coupé par morceaux.



Ay ga go gouna a kouna. J'ai l'œil sur lui.

Sanda alada. Comme à l'ordinaire.

A warra ga founc di ra. Il l'a jeté par la fenêtre.

A kam ganda. Il est tombé par terre.

A go ney tamma warandja handou kouna. Il me donne trente francs par mois.

A harme di a wi ga. Il a été tué par son frère.

Bila ay ma tjen... Sans parler de...

Wo tji ni ba di. Voici votre part.

Ay kabare ga ni hidji di. Je lui ai fait part de votre mariage.

Ka houn djere ka koy djere. De part en part.

Ye ni tje di kouna. Retournez sur vos pas.

Tje fo afo banda. Pas à pas.

Boro yo hongo ga a tji baykoy. Il passe pour savant.

Ni dor ay binc. Vous m'avez fait de la peine.

Ay go dor a ga. Je suis en peine de lui.

A si dira ka na tji gabi a ga. Il a de la peine à marcher.

Kayna kayna. Petit à petit.

Tje kon. Pieds nus.

Tjete di djere. Au pied du mur.

A bayntc. Volontiers.

Yerkoy talfi, har yenc man ne... Dites-moi, s'il vous plait, où...

Ay si tji ndi ka goy i do. Je ne travaillerai plus chez eux.

Ma se ma na ka alwakati wo djina. Pourquoi n'êtes-vous pas venu plus tôt?

Boun ba ay do nda ay ma tji ndi a banda. Plutôt mourir que de rester avec lui.

Kini fo fo. Mot pour mot.

Handou hinne. Pour un mois.

Ma si djardji ka na tji ni boñgo. Ne t'en prends qu'à toi-même.

Koyra di man. Près de la ville.

Goro ay djere. Asseyez-vous près de moi.

A si mey hay. Sans prix.

A goy wo nga alwakati kouna. Il a fait cela à propos.

A si a kouna haya ka go hinsa. Il n'est propre à rien.

Boro yo djiña. En public.

Ay si bay haya ka ay ma dem. Je ne sais pas que faire.

A say do haya ka yo dem nda ga. Je n'en ai que faire.

Ney a fo di ka bara. Donnez-m'en un quel qu'il soit.

Nan gamisa di tjille. Laissez-le tel quel.

Din kitab di ka bara. Prenez un livre quelconque.

Han boro fo ka ni ba. Demandez à un homme quelconque.

Yer fay. Nous voilà quittes, séparons-nous.

Ni har tjimi, ni tjen tjimi, ntjim, ntjoum. Vous avez raison.

A kam ngou banda ga. Il est tombé à la renverse.

Nda mara. En résumé.

Albasi si. Cela ne sera rien.

Ay ga go nda ay lakel. Je suis de sang froid.

A koy a na har yene : nda lafia. Il est parti sans me dire adieu.

May ngo bay. Qu'en sait-on ?

Faba ! faba ! Au secours !

A wir faba. Appeler au secours.

Nda tougou. Secrètement.

Misa ka no ba. Comme bon vous semblera.

Boro fo kour afo. Séparément.

Dem yene aldjimini wo. Rendez-moi ce service.

Ay ga go ni kamba djere. Je suis à votre service.

A baynte ! Soit !

Ay ba hon ay ba souba. Soit aujourd'hui, soit demain.

Har ay ye ay na ba ye tonton ko goro. De telle sorte que je n'ai plus voulu y rester.

A mo tjere. Sous ses yeux.

A ka sa kayna. Il est venu tantôt.

Simba ngi sanda i ga go. Acceptez-les tels quels.

Heou a tjindi ka sendou har...

Telle était la force du vent que...

A to alwakati kouna. Il est arrivé à temps.

Wo tji weyma alwakati. Il est temps de partir.

A hoy a go tjo. Il passe son temps à lire.

Nda tjimi. A juste titre.

Kogoy kouna. A tort.

Wo yantasou a man wala a mor. Cela arrivera tôt ou tard.

Han hinka kour. Tous les deux jours.

No hantoum isirro. Vous écrivez de travers.

A hasara yer ga tjini wo ! Trêve de paroles.

Sa ka alkabar to a se nda... S'il vient à apprendre que...

Founsou toun yene ay tje kouna. Il m'est venu un clou au pied.

Djinger here. Vers le Levant

May nono ? mayne ? Qui vive ? qui est là ?

A ga go a koy. Le voilà qui s'en va.
Nda dene. De vive voix.
A tjen ganda ganda. A voix basse.
Boro yo djine. Au vu et au su de tout le monde.

VOCABULAIRE FRANÇAIS-SOÑGAY

A

A, prép. 1. Avec le régime indirect, *né*. Dis à Bilali, *har Bilali sé*. Donne-lui, *no ga sé*. — 2. Vers, ne se traduit pas : Va à la maison, *koy hou*. — 3. Dans, *kouna*, il est au village, *a go koyra kouna*. — 4. Jusqu'à, *hal* ou *har*, je t'accompagnerai jusqu'à Bamba, *ay go dira ni banda hal Bamba*. A ce soir ! *har fitjiro !* — 5. Pour, afin que, se rend par *ka*, pronom relatif. Donne-lui du poisson à manger, *no a sé hariham kañga* (qu'il mange). Je n'ai rien à dire, *ay si bara nda haya ka ay har* (je ne suis avec une chose que je dise). — 6. Marquant la possession, *wané*. A qui ? *May wané ?* A moi, *ay wané*. A toi, *ni wané*, à nous, *yer wané*. — 7. Il est parti à cheval, à pied, *a dira barikoy*

(cavalier), *tjékoy* (piéton). — Sais-tu monter à cheval ? *Ni go bey kar bari?* (frapper le cheval). — 8. Avec, *nda*, ce livre est écrit à la main, *wo tira di i hantoumganda kamba.* — 9. Au-dessus, auparavant, etc. Voy. ces expressions.

abaisser — *djoumandi* | s'abaisser, *djoumbou.*

abandonner — 1. Jeter, *four.* — 2. Laisser sur place, *na.*

abattre — 1. Faire tomber, *djéri.* — 2. Tuer, *wi.*

abcès — *founsou ber.*

abdomen. — *koungou.*

abeille — *younia, you hamni.*

abîmer — *hasarandi* (A), *kortou.*

ablution — *alwala* (A).

abondamment — *bobo :* il a plu abondamment, *bana di a kar bobo.*

abord — 1. Alentours, *wanga.* — 2. D'abord, *afonté, djina.*

aborder — aller à la côte, *koy ganda.*

aboutir — *to, timmé* (A) *ben* (Voy. finir, arriver).

aboyer — *sou, hiñg, hem.*

abreuver — *gninendi.*

abriter — *korou.*

absent — il est absent, *a si no* | s'absenter, *tougou* (disparaître, se cacher).

absoudre — *tjiti yéné.*

abstenir (s') *gànga.*
acacia *tanza, tani, bisso.*
accepter *simba, ta, yedda.*
accident *almosiba* (A),
accord nous sommes d'accord, *yer margou* | s'accorder, *ouafakou* (A).
accoucher *hay.*
accourir *djour.*
accrocher *dédji.*
accroupir (s') *djokou.*
accueillir *djilouandi.*
accuser *yemdaga* ; il accuse quelqu'un, *ada tja boñgo.*
acheter *dey.*
achever *benendi, timmendi* (A) | être achevé, *ben, timmé* (A).
acide *morou.*
acier *gourou* (fer); *gourou hindi* (A) (fer d'Inde.)
actif Tournez : qui aime le travail.
actuellement *wodi wakati* (A).
adieu 1. Adieu! *Nda lafia*(A), *Yerkoy faba*, etc. (Voir les différentes formules). — 2. Faire ses adieux; je fais mes adieux à un tel, *ay go wané filani to bani.*
admettre un avis, une proposition, *simba.*
admirer *tadjeb* (A).
adolescent *keyna, koso.*
adorer *Yaboudou* (A), *soudjoudou* (A).

adoucir — *banendi.*
adroit — *kati.*
adulte — *ber, koso.*
adultère — *gina.*
affaiblir — *loufoundi.*
affaire — *yantassou* (A), *djiney, mouradou* (A).
affamé — je suis affamé ; *ay go tji nda herey* (avec la faim) : il est affamé, *a go bara nda herey, herey koy.*
affranchir — libérer un esclave, *sawani, bourtjiné.*
affront — faire un affront, *bakasi* (A).
afin — afin que, afin de. — 1. *har, hal,* dis-le-moi afin que je le sache, *har ga ay sé har ay go ga bey.* — 2. *ka,* lève-toi afin que tu partes : *toun ka koy.* (V. que).
âge — *djiri* (années) ; quel âge as-tu ? *ni djiri merdjé* (tes annnées combien ?)
agenouiller (s') — *gourfatou, fam.*
agir — *goy, té, hinsa.*
agiter — 1. Secouer quelque chose, *nionio.*— 2. Agiter son vêtement pour signaler, *kòkob.*
agneau — *fegi idjé.*
agrandir — *berendi, koukoundi* (allonger).
agréable — *tar, itaro, bori, henno.*
aider — *simba faba* | aide (subst.), *tjétjérédjé.*
aïeul — grand-père *kaga har* | aïeule, *kaga wey* | les aïeux, *kaga koyra.*

aigle	*badji.*
aigre	*mor, moro, imoro :* lait aigre, *wa moro, wa bouno* (caillé).
aigrette	*tjiro korey* (oiseau blanc).
aiguille	*sana.*
aiguiser	*hinsa, kanendi.*
ail	*attoum* (A).
aile	*kamba, fata.*
ailleurs	*nongou fo, nongou tana* (à un autre endroit).
aimer	*ba.*
aine	*goungou tjéré.*
aîné	*ber, iber :* mon frère aîné est venu, *ay béré a ka.*
ainsi	1. de cette façon, *miso* (*misa wo*), *miso tjille :* tu arrangeras mon pantalon ainsi, *nigo hinsa ay sibi miso.* — ainsi que, *nda.* — 3. C'est ainsi, c'est cela, *ayo.*
air	1. Vent, *héou, alhawa* (A). 2. Aspect, *oudjouhou* (A).
aisselle	*fata.*
ajouter	*tonton.*
ajuster	*hinsa.*
alène	*taou.*
alentour	1. Alentour de la ville, *koyra di wanga.* — 2. Les alentours, *tjermey.*
aliéné	*néri, hollokoy.*
aliéner	V. vendre, échanger, etc.
aliment	*ñga, ñgari.*

allaiter — *kamkamendi.*

alléger — *zébou* (décharger), *donendi* (rendre facile).

aller — 1. *koy, dira.* Où vas-tu ? *Nongou fo nigo koy?* Je vais au marché, *ay go koy yobou.* Il est allé chez toi, *a dira ni do.* — 2. Il va venir, *a go ka moreda, a go ka sohon.* — 3. Comment vas-tu ? *Misafo tji ni?* Je vais bien, *sabi Yerkoy* (merci à Dieu). — 4. Aller à la selle, *satta*(P).— 5. Cela me va, *to, ay ta, Bismillahi.* — 6. Allons-nous-en, *yer ma koy.*

allonger — *koundé.*

allumer — *founsou* (souffler), *dinendi* | être allumé, *din.*

allumette — 1. De paille, *din soubou* — 2. De bois, *din touri.*

alors — 1. A ce moment, *sadi* — 2. En conséquence, *miso, wo banda.*

alourdir — *tinendi.*

altéré — *far koy, diaou;* je suis altéré, *ay go tji nda far* (avec la soif).

altérer — changer, *hasarandi* | être altéré, *hasara.*

amadou — *dambou.*

amant — *koso, bakoy, tjéro.*

amarrer — *haou.*

amasser — *margou.*

ambitionner	*tamaha* (A).
ambre	*aloban* (A). Le mot arabe *louban*, dont dérive *aloban*, signifie : encens : la plupart des boules d'ambre portées au collier ou dans les cheveux par les Soudanaises, sont en effet, de l'encens ou de la résine amollie au soleil et façonnée en ornements de faux ambre.
âme	*houndé*.
améliorer	*kanendi*.
amener	*katé*, *kanda* (*ka*, *nda*, venir avec).
amer	*horno*, *hortou*.
ami	*bakoy tjéro* | amitié, *bakoy terey*.
amorce	*malfa idjé* (enfant du fusil).
ample	*adjouloua*.
amulette	*tira*.
amuser (s')	*quanasou* (A) (se distraire) : *horey* (jouer).
an	*djiri* : l'an dernier, *djirifo kabisa*; l'an prochain, *djiri imano*.
ancêtres	*kaga* (V. aïeul).
ancien	*djeno*; *harkousou*.
ancre	*tindir*.
âne	*farka* | ânesse, *farka wey* | ânon, *farka idjé* | ânier, *farka koy*.
anéantir	*hasarandi*.
ange	*malaïka* (A).
angle	*sakané*, *kandji*.

anguille	*hari korfo.*
animal	1. Sauvage, *gandji idjé.* | 2. Domestique, *dabba, memou, alman* | 3. en général, *ham.*
anneau	*korbo, djendji,*
annoncer	*kabaré* (A), *nialindi.*
annuler	*hasarandi* (A).
antilope	*gandji haou.*
anus	*findja.*
apercevoir	*gouna, di, founé.*
aplanir	*saouandi* (A).
aplomb	c'est d'aplomb : *ago key.*
appariteur	(auxiliaire du Cadi), *tjétjérédjé.*
appartenir	1. à qui appartient, *may wané?* cela appartient à Hammadi, *wo Hammadi wane* | 2. cela ne t'appartient pas (n'est pas de ta compétence), *a si ni haya wo.* (V. posséder.)
appeler	1. Faire venir, *katé, tjéyéné* | 2. comment t'appelles-tu? *wa nga tji ni ma? ni ma di ma tji.*
appétit	*boni.*
appliquer (s')	*dorkoto.*
applaudir	battre des mains, *kobi.*
apporter	*katé, kanda.*
apprendre	1. neutre, *bey, denden* — 2. actif, *beyndi* — 3. apprendre par cœur, *yafazou* (A).
approcher	1. neutre, *man* — 2. actif, *manendi.*
approuver	*ta, simba.*

approvisionner	*zano.*
appuyer	*djéri.*
après	*banda* | après que, *a banda* | après cela, *wo banda* | après-demain, *souba si* | après-midi, *witjiro, aloula.*
à présent	*sohon, moreyda.*
arachide	*matiga, damsi.*
arbre	*touri ;* arbre fruitier, *tourinia.*
arc	*biro, tongo* | archer, *tongokoy, birokoy.*
arc-en-ciel	*bana gorichi.*
ardu	*sendou.*
argent	1. métal, *ndjerfou* (T) — 2. monnayé, *katibi* (A).
argile	*labou, batakara.*
arguer	*kakaou.*
armée	*wangou.*
armes	*gourou* (fer) | prendre les armes, *gourou za.*
arracher	*kom, djimbi, dogou.*
arranger	*hinsa, ladirndi.*
arrêter	1. neutre, *key.* 2. actif, retenir, *zorou.*
arrière	*banda* | en arrière, *banda héré.*
arriver	*to, ka* | avoir lieu, *gosou.*
arroser	*firsi, seise, gnindi, harisey.*
artisan	*tam, malé* (A).
Asclepias gigantea	*tourdja.*
Aser	*aloula* (A).
assassin	*boro ka wi houndé.*
assembler	*margou, maratjéré.*

asseoir (s')	*goro.*
assesseur	*adoul* (A).
assez	*a wasa, a to.*
assiéger	*wanga.*
assister	*hadar* (A) ; j'ai assisté, *ai tji né.*
associer	*tigou, imara.*
assoupir (s')	*dousoum.*
assurément.	*tjimt, tjimi no* | être assuré, *bey tjimi.*
astre	*saney.*
attacher	*haou.*
attaquer	*dabou, kankouara ra.*
atteindre.	*to, a to,* il suffit, c'est assez.
attendre	*batou, soubour* (A).
attention	faire attention : *haougey.*
attester	*tjimindi, sédé* (A).
attraper	1. saisir, *kamba, din* — 2. tromper, *tjermandi.*
aube	*alfedjer* (A), *biabia, sousoubey* (A).
aucun	*kour...si :* je n'ai vu aucun homme, *ai si di boro kour;* as tu un cheval? j'en ai aucun, *ni go bari mey, wala?* *ay si mey kour.*
au delà	*banda :* au delà du fleuve, *Hari banda* (c'est l'*Aribinda* des cartes).
au-dessous	*ganda.*
au-dessus	*béné.*
augmenter	*baoundi, tonton.*
aujourd'hui	*han wo, hon.*

au milieu — *masou, gamé ;* au milieu du jour, *djari masou ;* au milieu de nous, *yer gamé.*

aumône — *sara, sadaka* (A).

auparavant — *wo djina.*

auprès — *djéré, imano.*

auriculaire — *kobé idjé keyna.*

aurore — V. aube.

aussi — 1. avec, en même temps, *nda* — 2. en conséquence, *wo ganda* — 3. dans les comparaisons, v. Grammaire — 4. également, *koyné* | aussitôt, *sa, sohon, moreyda.*

autant — *saoua.* V. Grammaire, comparatif, *sanda.*

autour — *wanga, dangamé.*

autre — *fa, afo, tana* | l'autre vie, la vie future, *alakara* (A) | autrefois, *mantjihon, alouatifo* (A).

autruche — *taytay, tatagey.*

avaler — *gon.*

avancer — *djina, koy djina :* avance un peu, *koy hali keyna.*

avant — *djino* | avant-hier, *bifo* | avant-bras, *kambo sokota, kamba neci.*

avare — *batjil* (A).

avec — *nda.*

averse — *bana, hari ber.*

avertir — *kandé barou* (A) : *beyndi.*

aveugle — *denam, deno* (P).

aviron — *kay, hikay.*

avis — *array* (A).

avoir — 1. { il y a, *a go, a tji, a bara.* / il n'y a pas, *a si, ana tji, ana bara,* } avoir faim, soif, etc. V. ces mots. — 3. avoir avec soi : j'ai mes deux enfants, *ay idjé hinka nda ay* — posséder, *mey, yari,* v. posséder.

avorter — *idjé fourou.*

avouer — *tjerri* (A), *tjimi har.*

B

Babouche — *tamou, albalga* (A) | babouche de femme, *selbi, tilla.*

badiner — *wannasou* (A), *horey.*

bagages — *djiney.*

bague — *korbo, kamba korbo.*

baigner — *himey, ñgouney.*

bailler — *gaba.*

baiser — *soumbou, hihim.*

baisser — *fer ganda, kar ganda* | se baisser, *goungoum.*

balai — *fisa, fiay, habirdji, fimbi.*

balanée — *almidjan.*

balancer — *djindji.*

Balanites Ægyptiaca — *garboy horno.*

balle — projectile, *rasasou* (A), *tondi, hango.*

ballot — *ayhero.*

bambin — *idjé·keyna.*

Bamia	*moulouk'ia* (A), *lahoy*.
bandit	*djodo*.
baobab	*bo* | feuilles comestibles du baobab, *ko foï*.
barbe	*kabé* | barbier, *wandjam*.
barque	*hi*, *kantjé*.
barre (de sel)	*tjirifo*.
bas (subst.)	*timagou* (A).
bas (en bas)	*ganda, ganda herc*.
bas (là-bas)	*hendou, nongou wo*.
Bassia Parkii	*boulanga*.
bassin	*bangou, tasa* (F).
bât	*alhaouïa* (A), *gari, dofor* (T).
bataille	*yendjé*.
bâtard	*zénidjé*.
bateau	*hi* | batelier, *samso, sorko*.
bâtir	*tjen*, *hou kar*, *hou hinsa*, *hou té*.
bâton	*boundou, seri, gobou* | mesure de longueur, *soumboy* | bâtonner, *djeldou*.
battre	*kar* | se battre, *yendjé, kartjére, gourdjé* | battre le tambour, *kar toubal* | battre le briquet, *kar tjaba*.
baver	*yololo*.
beau	*bori*, *taram*, *henno*.
beaucoup	1. nombreux, *bobo*, *bow*. — 2. très, *goumo*.
beau-fils	1. gendre, *handjéré har*, belle-fille, *handjéré wey*. — 2. enfant du

conjoint, *yafoumba har;* belle-fille, *yafoumba wey.*

beau-frère	*fenga har*, belle-sœur, *fenga wey.*
beau-père	*harmey* (belle-mère, *weymey*), *haniaré, haso.*
bec	*tjiromé.*
bêche	*koumo, kalma.*
bêler	*hem, heñg.*
bélier	*garou, fegihar.*
bénéfice	*alfaïda* (A).
bénir	*gara, barka.*
berger	*kouroukoy* | bergerie, *kouroukali.*
besoin (avoir)	*yantasou.*
bétail, bestiaux	*mémou, alman* (A).
bête (subst.)	bête de somme, *yégi karou*, bête sauvage, *gandji idjé.*
bête (adj.)	*bahima* (A), *samo, chefino.*
beurre	1. frais, *bara koura.*— 2. fondu, *dji.* —3. carité, *boulanga.*
biche	*djer.*
biens (subst.)	*alman.*
bien (adv.)	*a bori, a baynté.*
bienfaisant	*bori, gomni, henno.*
bientôt	*moreyda*; *hala keyna.*
bienvenu	sois le bienvenu, *koubeyni marhaba* (A).
bijou	*kobo* | bijoutier, *ouradjam, ndjerfoudjam.*
bile	*tjefi, bino zañgey.*
blâmer	*djerdji.*

blanc	*korey* | blanchir, rendre blanc, *koreyndi* | rendre propre, laver, *himeyndi* | Européen, *borotjirey* (homme rouge).
blé	*alkama* (A).
blesser	*marey*, *djelfa*, *gourou*.
bleu	*fildji*, *bogou*, *azrag* (A).
bœuf	*haou* | bœuf châtré, *dasou* | bœuf non châtré, *haou har* | bœuf porteur, *yédikari*.
boire	*gnin*, *han*.
bois	*boundou* | bois à brûler, *touri* | forêt, *koubou*, *sao*.
boîte	*sandoukou*, *bata* (T).
boiter	*soli* | boiteux, *simbar*, *tjefo*.
Bombax	*dambou*.
bon	*baynté*, *bori*, *henno*, *gomni*, *bani*.
bondir	*ser*.
bonjour	*ni foy bani*, *ma bori ni djari*, etc.
bon marché	*raka* (A), *migo bori*, *migo henno*.
bonnet	*foula* (P).
bonsoir	*ma bani ni kani*, *nda hoy*.
bord	*mé*, *djebou*
borgne	*laouer* (A), *mofokoy*.
bosse	1. de chameau, *djounga*, *koma* | 2. de bœuf, *haou djésé*.
bossir	*komokoy*.
botte	*haou*, *tendjé*.
bottes	*tam*, *timakou*, | bottier, *tamtakoy*.
boubou	*derbé*, *kouay*.

bouc *hantji har.*
bouche *mé.*
boucher (verbe) *dabou* | bouchon, *dabourey.*
boucher (subst.) *wayé, faouakoy.*
boucles d'oreilles *hañga korbo.*
bouclier *korey.*
boue *tibi, botoko, labou.*
bouder *birnia.*
bougie *souma fitila* (A) (cire à mèche).
bouillie *wasou* | bouillon, *mafé* | bouillie, *tasou.*
boulanger *takoulakoy.*
boule *alkoura* (A).
bourgade *koyra.*
bourrer (un fusil) *sisi.*
bourse *albayti, folo, zalifonto.*
bouse *haou wiri.*
bout *boñgo.*
bouteille *hobou.*
boutique *dillan.*
bouton (peau) *founsou, dalla.*
bouton (vêtement) *koufel* (A), *djindi gourou* | boutonner, *koufel.*
bouvier *haoukoy.*
boyau. *téli.*
bracelet *kamba korbo, kamba gourou, djendji,*
braire *hem.*
braise ardente, *djendji tjirey* | éteinte, *djendji bibi.*
branche *touri kamba, touri gali.*

bras — *kamba* | avant-bras { *kamba sakato* / *kamba neci* } | haut du bras, *kamba kwallé*.

brasier — *nouné*.

brasse — *ganda for, kala*.

brave — *assadja* (A), *yarou*.

brebis — *fegi wey*.

bref — *doungoura*.

bride — *aldjam* (A).

brigand — *djodo, fondodoumboukoy*.

brindilles — *fendou*.

briller — *tjirey*.

brique — *ferey, goungouni*.

briser — *ba, tjeri*.

briquet — *tjaba, kebtou*.

broche — *serfa* | brochette de viande, *boundja, soufoutou*.

brouillard — *bana idjé, doullou* | brouiller, *zibotoun*.

broussailles — *sao, gandji*.

bru — *handjere wey*.

bruit — *dirou* | nouvelle, rumeur, *maka, barou* (A).

broyer — *mousey*.

brûler — *koukour, din*.

brun — *tjirey*.

buffle — *hira*.

burnous — *silam, tarasou, bournousou* (A), *alkibba* (A).

buter — *kati*.

butin	*wangou alman.*
butte	*gourey.*

C

Ça	Çà et là, *né nda dodi.*
cabane	*hou, hou keyna.*
cabinets	*salanga, tarey.*
cabrer (se)	*dédja.*
cachet	*taba* (A).
cacher	*tougou* (M).
cadavre	*bounkoy.*
cadeau	*alhadia* (A), *marsaga, no.*
cadenas	*koufel* (A).
cadet	*keyna :* mon frère cadet, *ay keyna.*
cadi	*alkadi, alkali* (A).
café	*alkawa* (A).
cahier	*kaddasou* (A).
caillou	*tondi, hor.*
caïman	*karey* (T).
caisse	*bata* (T), *soundoukou* (A).
calamité	*almaciba* (A).
calculer	*kabou.*
calebasse	1. ordinaire, *gasou.* — 2. à manche, *djoto.*
calicot	*souka korey* (toile blanche), *tafé korey.*
calotte	*foula* (P).
camarade	*bakoy, tjéré.*
caméléon	*ndama.*

camp	*wangou nongou, zoumbou.*
camphre	*alkafour* (A).
canal	*gorou.*
canard	*tonkono, endo* | cane, *tonkono wey.*
canari	(vase en terre), *kousou.*
canne	*gobou.*
canon	*malfa ber* | canon de fusil, *malfa séri, djaba* (A).
canot	*kantjé, hi.*
capsule	*tilhakou* (A), *malfa idjé.*
captif	*tan* | un captif, *bania* | une captive, *koñgo.*
car	*haya ka sé.*
caractère	*attabia* (A), *biné, da.*
caravane	*sata, seté.*
carde	*karsan.*
carité	*boulanga.*
carquois	*tongo idjé hou.*
cartouche	*lamara* (A), *malfa idjé.*
case	*hou, fou* | groupe de cases appartenant au même propriétaire, *windi.*
casser	*ba, tjeri.*
castrat	*alkeydi, moro, touboula.*
catarrhe	*dourma.*
cauris	*nor* (la valeur des cauris à Tombouctou est ordinairement d'une dizaine pour un centime).
cause	motif, *sabou* (A), *doungou sandi, ganda* | causer, parler, *wannasou.*
caution	*lamouné* (A).

cavalier	*barikoy.*
caverne	*gousou.*
ce, cet, cette, ces, celui, celle, etc.	*wo wodi*, ce cheval, *wo bari*, *bariwo-wo yo* ce qui, ce que, *ma, ka*, ce que je veux, *ma ay go ba ; kay go ba*, ce qui est fini, *ka go ben* | celui qui a dit, *wo ka tjen.*
ceci, cela	*wo*, *woné*, *wodi.*
ceinture	*haou, tamantika, kounahaou.*
célibataire	*a ma na hidji.*
cendre	*boso, bochi.*
cent	*djangoufo* | une centaine, *djangou* | quatre cents, *djangou tatji.*
centre	*masou.*
cercle	*wanga.*
certain	*tjimi, tangari kour si.*
cervelle	*boñgo londi.*
cesser	*toun, key.*
chaban	*tjé konno.*
chacal	*djoñgo, zoñgou.*
chacun	*borofo kour, kour* (A).
chaise	*sasar, gourou haou, gangala.*
chair	*ham.*
chaise	*tité.*
chaleur	*koron, horon, horno, zoufa.*
chambre	*garia, hou.*
chameau	*hio* | étalon, *hio har* | chamelle, *hio wey* | chamelon, *hio idjé.*
champ	*fari* | sur le-champ, *moreyda, sohon, morey keyna.*

chandelle	*souma fitila* (A).
changer	*bar.*
chanter	*don.*
chapeau	*boñgo fendou.*
chapelet	*tesbia* (A) | dire le chapelet, *djitjir* (A).
chaque	*kour* : chaque homme, *borofo kour ;* chaque jour, *han kour.*
charbon	1. ardent, *dendji tjirey.* —2. éteint, *dendji bibi.*
charge	1. fardeau, *lendjé, haou.* — 2. de fusil, *sisi, lamara* (A).
charger	1. poser un fardeau, *djédjé, lendjé* —2. un fusil, *sisi, lamara* | 3. se reposer sur quelqu'un pour une affaire, l'en charger, *wakala* (A).
charognard	*gab, doutal.*
chasse	*ho, gaou, gandjé idjé ho* | chasseur, *ho koy.*
chasser	expulser, *garey.*
chat	*mouchi* | matou, *mouchi har* | chatte, *mouchi wey* | chaton, *mouchi idjé.*
chatier	*ledem.*
chatouiller	*gani koulikouli.*
chaud	*koron, horon, horno, doungou* | chauffer, *korondi.*
chaume	*soubou, soubou kogou.*
chausser	*dem tan.*

chaussure	*tam* | d'homme, *albalga*, *sabatou* (A), *timagou*, *timagou kalanté* | de femme, *selbi*, *selbi kalanté*, *tilla*, *bourehiha tilla*, *arrahir* | d'enfant, *alkoufou*.
chauve	*tayla*.
chauve-souris	*tafirfir*.
chéchia	*badji*, *foula tjirey*.
chef	*koy*, *boñgo*, *koydjé*, *bonkoyno*.
chemin	*fondo* | passe ton chemin, *koy ka dira*.
chemise	*kouay*.
cher	aimé, *bakoy*, *ber* | de grand prix, coûteux, *gala* (A), *sendou*, *hebou sendou*.
chercher	*tasi*, *ñgarey*, *tjetji*.
cherif	*serfi* (A).
cheval	*bari* | hongre, *gou* | étalon, *bari har*, | monter à cheval, *kar bari*.
cheveu	*hambir*, *boñgo hambir*, *hamni*, *tjebou*.
cheville du pied	*tjé mo*, *tjé dobo*.
chèvre	*hantji wey* | chevreau, *djindi*.
chez	*do*, *né*, *hou* ; chez lui, *a do*, *hougou*.
chien	*hanchi* | chienne, *hanchi wey* | chien de fusil, *hañga*.
chier	*djokou*, *wa*, *satta* (P).
chignon	*talam*.
choisir	*fisa*, *souba*.
chose	*haya* (A).

Choual	*fer wé* (bouche ouverte), ce mois est celui qui suit Ramdan, on rompt le jeune musulman.
chut !	*key ! key dé ! dangay.*
ciel	1. firmament, *bene* | paradis, *al-djanna* (A).
cierge	*souma fitila* (A).
cigogne	*alfa walia, tekkiria.*
cil	*mo sabou, mo hamni.*
cimetière	*alkabour* (A), *sarey.*
cinq	*aggou* | cinquième, *aggounté* | cinq cents, *djongou gou* | une pièce de cinq francs, *liarafo* (A).
cinquante	*wé gou* | cinquantième, *wégounté.*
circoncire	*bangou dem* | circoncision, *benta, gaba.*
cire	*souma* (A), *tari.*
ciseaux	*masou, mamasou* (A).
citron.	*limoun* (A).
clair	*korey, henen, gay* | clair de lune, *hendou korey.*
clairière	*tougoudjo.*
clairon	*lati.*
clavicule	*holhol.*
clef	*karkab, ganfo idjé.*
cligner (de l'œil)	*dabou, mo kar.*
cloche	*londou.*
clôture	d'un champ, haie, *kali.*
clou	*mismar* (A), *kardji, kangari.*
cochon	*birnia.*

cœur	*biné.*
coffre	*soundoukou* (A), *karberori.*
coiffer	*tour, boñgo hinsa.*
coin (pour fendre)	*kardji* | angle, *lokotor.*
col	passage, *tondo gamo.*
colère	*birnia, wasou, ngonda biné.*
colique	*koungou dor, koungou kar, koubi.*
coloquinte	*kanetjirey, djalandjalan.*
coller	*lagara.*
collier	*hiri djindé, hiri.*
colline	*gourey, tondi keyna, hondou.*
colonne (pilier)	*gondjé, saria.*
combattre	*kartjéré, yendji, fitina* (A).
combien	*merdjé.*
commandement	*alousaya* (A).
commander	*koy, yamara* (A), *wané.*
comme	*sanda, tjilla, miso, haya wo.*
commencer	*sintin* | commencement, *boñgo.*
comment	*miso ? misafo ? ifono ?*
commerçant	*tadjer* (A), *nerakoy.*
commerce	*taïfa, kebbi.*
commercer	*tadjer* (A), *dey ka bar, berber.*
compagnon	*tjéré, boro;* mon compagnon, *ay boro.*
comprendre	*faham* (A), *mo, ma.*
compter	*kabou* | compter sur qqn, *hañga.*
concombre	*demsi, alkiar* (A), *kaney.*
condamner	*tjitaga, zéri.*
condition	*sarti* (A).
conduire	7. des animaux, *garey* | 2. guider, *fouro djene.*

confiance	*naney, wakala* (A).
confluent	*djinde.*
connaître	*bey, ma.*
conseil.	*arraï* (A), conseiller, *dabari* (A).
consentir	*simba, ta.*
considérable	*iber, henno.*
consoler	*bendi, dougandi.*
construire	*tjen, hinsa, té, kar.*
consulter	*chawer* (A).
content	*gnali, biné kani.*
conter	*haka* (A), *tjen, sélen.*
continent	*hondou, ganda.*
continuer	*tonton.*
contre	*ga.*
contrée	*ganda.*
contrefort	*alamoudou* (A).
convenir	1. de, *wafakou* (A) | 2. à, *walaka, salaha* (A).
convive	*yaou.*
coq	*gorongo har.*
coque	*bergi, kokosi, gouro haro.*
coquillage	*djingam, norou.*
coran	*alkouran.*
corbeau	*gaga, garou.*
corbeille	*fendou, killa.*
corde	*korfo* | en palmier, *korongoy.*
cordonnier	*tamtakoy, garasa* (P.)
corne	*hilli* | sabot, pied, *kobsi.*
corps	*ga, sabou, gaham.*
corriger	*ledem.*

cosse	*hou.*
côte	*tjerobiri* (os du côté).
côté	1. face, *oudjou*, *safa* | 2. flanc, *djéré;* à côté de, *a djéré.*
coton	*habou* | cotonnade, *souka*, *tafé* | cotonnier, *habounia, haboulambou.*
cou	*djindé*, *kofa* | cou de pied, *tjé djina.*
coucher (se)	*kani* | coucher du soleil, *weyno kan.*
coude	*dobi*, *kamba tokono.*
coudée	*dirâ* (A), *kala*, *kollè, kamba.*
coudre	*ta.*
couler	*dor, moun.*
couleur	*noney.*
couleuvre	*ganda korfo*, *gondi.*
coup	*karou.*
couper	*fasal* (A), *masou*, *doumbou.*
cour	*dirga, batouma.*
courageux	*soucé, yarou.*
courge	*kankani*, *leptenda* (A), *tanda.*
courir	*tamba, djour*, *zourou.*
court	*dongoura.*
couscous	*tasou*, *gouni.*
cousin	*hasay idjé*, *baba keyna idjé.*
coussin	*dofor* (T), *fourkangé.*
couteau	*houri*, *koton*, *zama.*
coutume	*lada* (A).
couver	*foumbou goungouri.*
couverture	*kasa*, *kasa toungou*, *dabiri.*
couvrir	*dabou*, *goum.*
cracher	*toufa.*

craindre — *hambour.*
crâne — *koumbour, boñgo kourbou.*
crapaud — *korobata, korboto.*
à crédit — *nda garaou.*
créer — *taka, té.*
crème — *fani.*
crépir — *yar.*
crête — 1. de montagne, *bene.* — 2. de coq, *sansangou.* — 3. de cheveux, *djerro.*
creuser — *sasou* (A), *fansi, gousou.*
cri — *ourrou* | des femmes dans les fêtes, *youyou, tjilili* | crier, *wourrou.*
crin — *hambir, hamni* | crinière, *tolo hamni.*
crochet — *goto.*
crocodile — *karey* (T).
croire — *naney, tjimandi* | opiner, *sikka* (A).
croître — *ber, kou, djey.*
crottin — *wiri, doundé.*
croupe — *korkob.*
croûte — *gombourou, mougé.*
croyant — *almoumin.*
crû — *gani, a ma na nin.*
cueillir — *kounna.*
cuiller — *djoto, sokor, gombo, kaoura.*
cuir — *kourou.*
cuire — *nin, hina, hinaw.*
cuisine — *fontay.*
cuisse — *maka, bousel, tjébousel.*
cuivre — *denia* | 1. jaune, *gourou kara* | 2. rouge, *gourou tjirey.*

culotte	*sibi, moudoun.*
cultiver.	*dem fari* | cultivateur, *farikoy.*
curieux	*djéré.*

D

Damier	(jeu semblable au), *wali.*
danger	*farrati, hamboûr.*
dans	*kouna, banda.*
danser	*gani, horey.*
date	*taritji* (A).
datte	*garboy, mousou kourou* | dattier, *garboynia.*
davantage	*tontoni.*
de	*kouna, kahoun* | la maison du chef, *koydjé hou* | dis-lui de venir, *har a sé ka ka.*
débarquer	1. neutre, *djoumbou* — 2. actif, *fourandi.*
déboucher	*fer.*
debout	*key, toun.*
débuter	*sintin.*
décamper	*gana.*
décès	*tijdjal* (A), *boun.*
décharger	1. un âne, *youmandi* — 2. un fusil, *kar malfa.*
déchirer	*fey, kotto.*
découdre	*ta feri.*
découvrir	*kisifi* (A), *feri.*
décroître	*djébou.*
dedans	*kouna, do.*

défaut	vice, *larou* | faire défaut, *kouma.*
défendre	1. empêcher, *neri, gandji*—2. protéger, *siendjé.*
dégainer	*habou.*
degré, marche	*timtim.*
dehors	*terey, tarey.*
déjà	*moreyda, a sintin* | il mange déjà, *a sintin ka ñga.*
déjeuner	*kirkarey, kirkosou.*
délai	*tidjal.*
délaisser	*nan.*
délier	*feri.*
délivrer	*wanda, tan.*
demain	*souba* | après-demain, *souba si.*
demander	*wir, ñgarey.*
demeure	*windi, hou.*
demeurer	*djoumbou, key, goro.*
demi	*tjere, fétjere, fersimey.*
démolir	*ba, tjeri.*
démon	*Cheytan, djinn* (A), *koté.*
dénoncer	*har.*
dénouer	*fer.*
dent	*hindjé* | canine, *gab* | molaire, *dindera.*
dépasser	*wasou, bisa.*
dépêcher (se)	*tamba, djour;* dépêche-toi! *tamba! tamba!*
dépenser	*ñga, ñga alman.*
déposer	*nan, naney, djisi, talfi.*

dépouiller	1. un animal, *forou* — 2. un voyageur, *kom.*
depuis	*dja, za ika.*
déraciner	*dogou.*
déranger	(importuner), *fergandi.*
dernier	*timmenté, kokoro banda, banda héré.*
derrière	*banda* | le derrière, *kambour, korey.*
désarmer	*sey, gourou din.*
descendant	*idjé, doumi.*
descendre	*djoumbou.*
désert	*gandji.*
déshabiller	*kaïka.*
désirer	*ba, wey.*
désobéir	*ho, wo.*
dessécher	*kogou.*
dessein	à dessein : j'ai fait à dessein, *ay bey ka ga té.*
desserrer	*feri, yolka idi.*
dessous	*ganda.*
dessus	*bene.*
de suite	tout de suite, *moreyda, sohon sohon.*
détester	*kornari.*
détour	*wanga.*
détruire	*ba, hasar... tjéri.*
dette	*garaou.*
deux	*ahinka* | deuxième, *ahinkanté.*
devancer.	*bisa, dji...* | devant, *djina.*
devenir	*yé, koko*
devoir	*wadjib,* | il me doit, *ay go ga na ga...*

diable — *Cheytan*, *korté*.

diarrhée — *goundé djourou* | il a la diarrhée, *koungou gou a kam* | remède de la diarrhée, *doso*, *douey*.

Dieu — *Yerkoy* | grand Dieu ! *Yerkoy bakoy* | Dieu merci ! *sabi Yerkoy !* *Yerkoy sabou* | s'il plaît à Dieu, *nda Yerkoy bo*.

différent — *fey*, *fo*.

difficile — *sendou*.

digue — *hirri*.

dikr — *dikirou* (A).

dimanche — *alhad* (A).

dîme — *iwey*, *lousourou* (A).

diminuer — *kouma, djobou*.

dîner — *tjerkosey*, *haouré*.

dire — *har*, *tjen*, *né* | il te dit, *a né ni sé* | dis-lui, *har a sé* | il dit, *a tjen*.

diriger — 1. conduire, *kanda* | 2. se diriger, *simba*, *koy héré*.

discours — *senni*.

disette — *herey*.

disperser — *fey*.

disputer — *yendjé*, *kosongou*.

distinguer — *bangay*.

diviser — *fey*.

divorcer — *firandi*.

dix — *awey* | dixième, *aweynté*.

doigt — *kambé idjé*, *kobéizé*.

Djoumada 1 — *almoudou keyna hinkanté*.

Djoumada II	*koddaër, a keyna hindjanté.*
docteur	(médecin), *safarikoy* | 2. savant, *alfa.*
dolo	*hari foutou.*
donner	*no*
dormir	*kani, djirbi.*
dos	*banda.*
double	*kounkouni, ahinka.*
doubler	plier en deux, *tabou.*
doucement	*moso moso! keyna keyna.*
douleur	*dor, dourou.*
doulkada	*hinandjam.*
doulhidja	*tjibay, tjibsi hendou.*
douro	(5 francs), *liarafo.*
douter	*sikka* (A) | sans doute, *tjimi, tjimino, sikka si.*
doux	1. au goût, *kani* — 2. caractère, *goma, bori.*
douze	*wé tjindi hinka* | douzième, *wé tjindi hinkanté.*
drapeau	*désawal.*
droit	1. le droit, *alhakou* | 2. non tortu, *sarré, akey* | 3. côté droit, *kamba goumo, kamba ñgarey* | 4. les droits, l'impôt, *lousourou* (A).
dune	*gourey, hondou.*
dur	*sendou, kogou.*
durer	*doumi, damé, gay.*
dysenterie	*totoni, koungou foumbou.*

E

Eau	*hari.*
ébahir	*gaga.*
écaille	*kobto.*
échauffer	*konno.*
échelle	*kalikali* | échelon, *tjé kamba.*
écho	*wolo.*
éclair	*malakou, méli.*
éclairer	*koreyndi, gayndi, yara.*
éclater	1. bois, *fey* — 2. poudre, *fanti.*
éclore	*tjir.*
école	*tira hou, tjo hou.*
écorce	*kobto, bergi.*
écorcher	*for.*
écouter	*mom, hangam.*
écraser	*dourou, amousey.*
écrire	*tira, hantoum, katib* (A).
écrit	*tira, bataké, kitab* (A), *kaddasou* | écrivain, *alfa, tirakoy.*
écrouler	*kam.*
écuelle	*kousou, tou.*
écume	*koufou.*
écurie	*hangay, hou.*
édulcorer	*kanendi.*
effacer	*tousou.*
effets	*djiney.*
efforcer (s')	*dorkoto.*
effrayer	*hambourendi.*
égal	*soua, sawa.*

égarer (s')	*dere.*
égorger	*kosou, djindekar.*
élargir	*adjoulouandi.*
éléphant	*tarkoundé, hamberi.*
élève	*tira idjé, talibi* (A).
élever	1. éduquer, *biri, berandi* | 2. mettre en haut, *sambou bene.*
elle, elles	*a, ga, nga ; i ngi.*
éloigner	*morandi, ibandi.*
embrasser	*sambou, tjiré koto, hihim.*
embrouiller	*dedigi.*
emmener	*koy nda, dira nda, gongou.*
empêcher	*ganga, kari.*
emplacement	*nongou.*
emplir	*tou.*
employer	*djenté.*
empoisonner	*no assoum, winda assoum.*
emporter	V. emmener.
emprisonner	*sidjindi* (A).
emprunter	*garaou.*
en	*kouna* | en bas, *ganda* | en haut, *bene.*
enceinte	*wanga, windi* | femme, *hya, alhamil keyna, goundé go a ga.*
encens	*alouban, dougou.*
enchaîner	*boutoukour.*
encore	1. j'en ai encore, *ago ay do, a na ben* | 2. donne encore, *no ka tonton.*
encre	*dawaa* | encrier, *dawakousou.*
endiablé	*hollo, hollokoy.*



endormir	*kanindi*, *djirbandi*.
endroit	*nongou* | à l'endroit, l'extérieur, *nongou henno*.
enduit	*labou foumba*.
enfant	*idjé*, *izé*, *idjé keyna* | enfanter, *hay*.
enfer	*djahannama* (A).
enfermer	*dabou*.
enfler	*founsou*.
enfoncer	*hirondi*, *kandji*.
enfouir	*fidji*.
enfuir (s')	*djour*, *zourou*.
engraisser	*nasou*.
enivrer	*sakara* (A).
enlever	*hamey*, *zey*, *sambou*.
ennemi	*iberi*, *berekoy*.
ennui	*bina kamkam*.
enorgueillir	*doundorey*.
enseigner	*bayndi*, *dendendi*.
ensemble	*kour*, *kour tjefo*.
entendre	*mom*, *mo*, *ma*, *gourgey*, *hangam*.
enterrer	*fidji*.
entier	*kour*, *nga kour*.
entourer	*wanga*, *windi*.
entrailles	*téli*.
entraîner	*bisandi*.
entraves	*tefer* (T).
entre	*gamé*, *bindi kouna*.
entrer	*hiro*, *houro* | entrée d'une case, *hou mé*.
envoyer	*deterey*, *donton*.

épais	*woro*, *warga*, *kom*, *sendi*.
épaule	*djésé*, *tétéfé*.
épée	*gourou*, *takoba* (T).
éperon	*mimi*.
épervier	*albadji*.
épi	*djéni*.
épine	*kardji*.
épouser	*hidjé* | époux, *kounia* | épouse, *wey*.
éprouver	*djarrab* (A).
escalier	*tintim*, *kalikali*.
esclave	*tam* | mâle, *bania* | femelle, *koñgo*.
espérer	*nata*, *tamaha* (A).
espion	*gounakoy*.
esprit	*houndé*, *aldjin*.
essayer	*djerrab*.
essuyer	*mousey*.
est	*alkibla* (A), *wénéhouney*.
estomac	*téli ber*, *kousou*, *fourtou*.
estropié	*mongo*.
et	*nda*.
étalon	*alfahal* (ou le nom de l'animal avec *har* : *bari har*, *hio har*, etc.).
étang	*bangou*.
été	*koron*, *koron ouati*, *hayné*.
éteindre	*wi*, *boun*.
étendre	*yendi*, *dar*.
éternel	*doumi* (A).
éternuer	*tissaou*.
étincelle	*kankam*, *dembou*.
étoffe	*tafé*, *bankarey*, *souka*.

étoile	*saney, handaria.*
étonner (s')	*tadjeb, kayfi.*
étranger	*terey boro, yaou.*
étrangler	*may.*
être	*tji, go, bara.* Qui es-tu? *May ni tji?* Je suis un homme du village, *ay go koyra boro* | auxiliaire, ne se rend pas : il est parti, *a dira* | il n'est pas là, *a si né* | c'est moi, *ay go* | Qui est là? *May no?*
étrier	*alkab, altjeba* (A).
étroit	*kankam, a si hay.*
étudier	*dourousou* (A).
eunuque	*kokoy keyna, alkeydi, moro, toutouba.*
Européen	*toubabou* (M), *annasara* (A), *borotji-rey.*
eux	*i, gi, ngi.*
éveiller	*tounandi.*
excréments	*wiri, margo, tosi, doundé.*
excuser	*oudjoura* (A).
expliquer	*fassar* (A), *har a ma ma.*
exprès	*ka bey, tjeyensou.*
extrémité	*boñgo.*

F

Fabriquer	*goy, té, hinsa.*
face	*oudjouhou* | en face, *gouna tjéré.*
fâcher (se)	*birnia, wasou, bine kankam.*
facile	*don, dogon.*

faible	(être), *loufou, a si han.*
faim	*herey* | j'ai faim, *ay go herey, ay go tji nda herey.*
faire	*té, goy* | faire et un infinitif, se rend par la forme en *ndi :* faire lever, *tounandi* | faire mal, *dour* | faire peur, *hambourandi* | fait, fini, *a ben.*
falloir	*wadjib* (A), *karisi.*
famille	*doumi, killé* | chef de famille, *hou koy, hou gou koy.*
famine	*herey.*
fantassin	*tjékoy.*
fardeau	*djérou.*
farine	*hamni.*
fatigué	*fara, farga, houma.*
fatiha	*alfatiha.*
faucille	*tjendou gardja.*
faucon	*albadji.*
faute	*battané, tjense.*
favoris	*kabé saffo.*
femelle	*wey.*
femme	*borowey, weyboro, wey.*
fendre	*kortou, fay.*
fenêtre	*founé.*
fer	*gourou, gourou bibi* | fers, *galanga.*
fermer	*dabou.*
fertile	*bori, henno.*
fesse	*kambour, toundou.*
fête	*djinger, walima* (A).

feu	*nouné, koron.*
feuille	*fita, kosou.*
fève	*doungouri.*
ficelle	*korfo keyna.*
fidèle	*boro nda naney.*
fiel	*teyo.*
fier (adj.)	*beri nga boñgo.*
fier (se)	*naney, wir ka naney.*
fièvre	*alhamma* (A), *konou, dionte, terey.*
figure	*aloudjouhou* (A).
fil	*ta, djersé, silli, sobou.*
filer	*bi.*
fille	*idjé wey, zankawey.*
filou	*djambakoy.*
fils	*idjé, izé, idjé har,* | petit-fils, *harma,* | beau-fils, gendre, *handjere har* | fils du conjoint, *yafoumba.*
fin	délicat, *mari.*
finir	*ben, timmé.*
fixer	*tabato* (A), *dabou hala a ma sendou.*
flairer	*mani; hihim.*
flamme	*nounémé.*
flatter	*ladjirey, doy.*
flèche	*hangou, tongo izé.*
fleur	*bosou, lakaka.*
fleuve	*isa, say.*
flûte	*gasira.*
foie	*tasa*(T), *biné.*
fois	*tjé, fondo* | trois fois, *fondo hinza* | tous à la fois, *i kour tjé fo* | une

seule fois, *fondo follo.*

fond — *bindi, boñgo.*

fondre — *mémé.*

fontaine — *hari mo.*

force — *yakoua, tilasouno* | par force, *nda gabi.*

forcé — *sao, gandji.*

forgeron — *djam, zam, gourandjam, malé.*

fort — vigoureux, *sogo, sendou, henno.*

forteresse — *alkoubé.*

fosse — *gousou.*

fou — *habilou* (A), *hollo, hollokom, a si dou alakel.*

foudre — *benekoy.*

fouler — *koukel, tama.*

four — *alforno.*

fourmi — *kondo, nori, tanda, doussou.*

fourreau — *hou, fou.*

foyer — *hanka.*

fraîcheur — *héou bano.*

frais — *ycy, dounna.*

franc — un franc, *tammafo* | un franc cinquante, *tamma nda tanka* | deux francs, *tamma hinka* | cinq francs, *liara fo* | huit francs, *liara fo nda tamma hinza* | quinze francs, *liara hindja.*

France — *Fransa* | Français, *Fransa idjé.*

frapper — *kar* | frapper du pied, *tafa.*

frère — *harmey* | beau-frère, *fenga har.*

froid	*foufou, hargou.*
fromage	*aldjabnou* (A), *koufou, gasi.*
fronde	*filoy.*
front	*ténié, teñgc.*
frotter	*djibi, mousey.*
fruits	*idjé, touri idjé.*
fuir	*djour.*
fumée	*sisi, doullou* | fumer la pipe, *gnin taba, ha, tabakousou.*
fumier	*moro.*
furieux	*wasou, hollokom.*
fusil	*malfa, gardi, sodjeli.*
future	(vie), *alakara.*

G

Gagner	*yarbaha* (A), *dou.*
gain	*alfaïda.*
gale	*kasouma.*
galoper	*haba, zourou.*
garçon	*idjé har, har wasou.*
garder	*djob, tjarmey, batou.*
gare !	*haougey ! yendi ni lakel !*
gargoulette	*hoboy, djarnia.*
gâteau	*fourmé.*
gâter	*hasara.*
gauche (à)	*kamba wawo.*
gazelle	*djer.*
gencive	*hindjé ham, go.*
gendre	*handjere har.*

généreux	*nondi*, *gomni*, *goumo*.
génisse	*haou keyna*, *haou idjé wey*.
genou	*kandjé*.
gens	*boroyo*, *boroyon*, *borey*, *boyro*.
gerboise	*tandjela*.
girafe	*bouré*, *boron*.
glace	**miroir**, *digi*.
glaise	*labou*, *batákara*.
glisser	*tansi*.
globe	*koura* (A).
glouton	*ñga ber koy*.
goitre	*dindo walia*.
gombo	*mouloukia*, *lahoy*.
gomme	*déli*.
gond	*gambou tjé*.
gonfler	*founsou*.
gorge	*djindé*, *boko*, *kalmelo*, *karra*.
goudron	*algatran* (A).
gousse	*hou*, *kari*.
goûter	*taba*, *zou*.
goutte	*tolli* | gouttière, *ndorro*.
gouverner	*hensé*.
grâce!	*yafa*.
gradin	tintim.
grain	idjé, gaouré (P), gourombou.
graisse	dji, mané.
grand	ber, iber | *g.-père*, kaga har | *g.-mère*, kaga wey.
gras	nasou.
gratter	kadji | *gratteron* (plante), daney.



grave	iber.
gré	*bon gré*, djati | *malgré*, nda gabi.
grêle	bana tondi, gari.
griffe	kambé tjemsé.
griller	tonou ham | *grillon*, dentjélili.
grimper	djidji.
gronder	daousou (A).
gros	ber, warga.
gué	denma, isa di djodi, yaouandi.
guenon	fono wey.
guépard	mar.
guêpe	bimbim.
guérir	1. *actif*, safarey (A) | 2. *neutre*, dou bani.
guerre	yendjé.
gueule	mé.
guide	fondokoy, fondotjerboukoy.
grivée	souka bibi.
guitare	kobour.

H

Habiller (s')	dabou, dankoay.
habit	derbé, tilbi, tafé, bankarey.
habiter	goro, djoumbou | *habitant du village*, koyra boro.
hache	dasi.
haie	kali.
haïr	konno.
haleine	mé héou.

injuste	koubay, tariha.
inonder	harito.
inquiétude	alhim (A).
instruire	báyndi, zeyno.
insulter	wou.
intelligence	alakal | *intelligent*, nda alakal.
intérêt	arrabahou.
interprète	momkoy (*celui qui fait comprendre*).
interroger	han, egeniha.
intestin	teli.
irascible	djahannam idjé (*fils de l'enfer, endiablé*).
islam	almisimmi terey, almisimmi fondo, mahammadou fondo.
ivoire	tarkounde hinjé, hamberi hinjé.
ivrogne	sakar, hankoy.

J

Jaloux (être)	rayer (A), tjensé.
jamais	abada (A), fer, *je ne le donnerai jamais*, ay si no ga fer.
jambe	tjé.
jardin	djambou, fari.
jaune	kara, solé.
je	ay, ay go : *je veux*, ay go ba; *j'ai voulu*, ay ba.
jeter	warra, four, tjetou.
jeu	horey, fidjé.
jeudi	alkamis (A), alkamis han.

jeune	keyna | *jeune homme*, idje keyna har, har keyna, zanka har | *jeune fille*, wey keyna, zanka wey.
jeuner	mé haou, haou mé | *à jeun*, fayga.
joie	bina kani.
jongleur	kerkoy.
joue	ingala, yangabé, garbé.
jouer	horey, foney.
jour	djari | *de jour*, djari here | *dans trois jours*, djirbi hinza banda | *la journée*, han, *une journée*, han fo | *chaleur du jour*, hoy.
juge	alkadi, alkali | *juger*, tjiti, sélen | *jugement*, sara.
jujubier	darey (le lotus des Nasamons).
jumeau	kari, tomey.
jument	bariwey, téfé.
jurer	djé, kamba kar tira.
jusque	har, hal, hala, fa (P).
juste	tjiti, saoua.
justice	alhakou (A), tjimi.

K

Karité	boulanga, boulanga dji.
kola	gor, gouro.

L

Là	nongou wo, hendou, dodi.
labourer	fari | *laboureur*, farikoy.

lac	bangou.
lâche	hambourkoy, a si yarou.
lâcher	fira, fourou.
laine	hambir fegi hamni.
laisser	nan, fourou.
lait	wa | *frais*, wa gani | *aigre*, wa bouno | *caillé*, wa morou.
laiton	gourou kara.
lame	gourou, houri, soumpey.
lampe	alfounnar (A).
lance	yadji.
lancer	warrou, tjetou.
langue	déné | *langage*, kine, tjine.
lapider	wi nda tondi, fellou.
lapin	barfer.
large	adjouloua, iloua, hay.
larme	moundé, mo hari.
las	farga, farakom.
laver	himey, ñgouney.
leçon	doursou (A).
lecture	tjo.
léger	dogon, a si tin.
légumes	kosou (*s'applique aux légumes verts, et non aux tubercules*).
lendemain	souba (A).
lent	tin, a si masou.
léopard	mar.
lèpre	djirey.
lequel	*laquelle*, ka | *lequel?* a fo? may fo?

lettre	*caractère*, alharfou (A) | *écrit*, bataké (P), tira, djouab, kaddasou (A).
leucoryx	siné.
levant	weyné founey.
lever	kokob, za béné | *se lever*, toun | *le soleil se lève*, weyno fatta.
lèvre	mé kourou | *supérieure*, mé hou bene | *inférieure*, mé ganda.
lézard	baga, mollori, mbaou.
libérer	dondé, saouni, bourtjiné.
libre	bourtjini | *liberté*, yarey.
lier	haou.
lieu	nongou | *les lieux*, salanga.
lièvre	tabay.
lif	*bourre du palmier*, kondji.
ligne	sitar (A), zéri.
lime	tjira.
limite	herri.
lion	goun | *lionne*, gounwey | *lionceau*, goun idjé, goun keyna.
lire	tjo, tjéou.
lit	kara, dari
livre	kitab (A) tjitab, tira.
lobe	*de l'oreille*, hañga ganda.
loi	fondo.
loin	mor, morou.
long	kou, koukou | *longtemps*, gey.
lorsque	saka, sadika, sadiné, misaka.
lotus	darey.
loucher	mo hanga fitila.

louer	1. *prendre en location*, soufourey | 2. *louanger*, sabou.
lourd	tin, tino, tjin.
lui	a, ga, nga, ngou.
luire	korey, narey.
lumière	gay, korey.
lundi	attini (A), attini han.
lune	handou | *nouvelle lune*, handou key, handou tao | *pleine lune, clair de lune*, handou korey, handou de.
lunettes	digi, mo didji.

M

Ma	ay wané.
mâcher	kom, kouwo, kama.
mâchoire	danka, sadjé, warkandou.
maçon	tjenkoy, banna.
Maghreb	Fitjiro.
magicien	korté.
mahométan	almisimmi.
maigre	dawa, fabou.
main	kamba, kobé | *dos de la main*, kamba banda | *paume*, kamba ganda.
maintenant	moreyda, sohon.
mais	sika, nda.
maïs	masar hayni, kolkoti.
maison	hou, fou, windi.
maître	1. *qui possède ou commande*, koy, *f.* koywey | 2. *supérieur que l'on respecte*, san, *f.* nana | 3. *qui instruit*, alfa, talfi | *ouvrier chef*, malé (A).

mal	boné, basi (A) | *il n'y a pas de mal*, al basi si | *faire mal*, dor.
malade	(*être*), wirtji, a si sendou | *maladie*, djonté.
maladroit	meri.
mâle	har.
malheur	almosiba (A), albasi (A), moursé.
malpropre	zibi.
mamelle	faffa, fafé.
manche	1. *de vêtement*, kamba | 2. *d'outil*, boñgo, boundou.
manger	ñga, ñgari | *mange-mil* (*oiseau*), takiria.
manquer	1. *faire défaut*, kouma, djeñg | *rater*, harta.
mante	(*insecte*), kolel.
marabout	alfa (A).
marais	botogo.
marchand	tadjer, mosebbeb (A), dey ka bar koy, almankoy, dillan koy.
marché	yobou, hebou.
marcher	koy, dira | *marche*, setta | *marcher la nuit*, goundouba.
mardi	attelata, attelata han (A).
mare	bangou, djendé.
mari	kounia.
marier (se)	hidji | *le marié*, soltan | *la mariée*, soltana (A).
marmite	kousou.
marteau	gourou gobou, ndarka.

masser	mousey.
matière (pus)	djibi.
matin	souba, sousoubey | *de bon matin*, bitjiri | *matinée*, douhadi (A).
maudire	lali (A).
mauvais, méchant	foutou, foutoukom, nger.
mèche	fitila korfo.
médecin	safarikoy (A) | *médecine, médicament*, safari (A).
mélanger	kalatou, margou.
melon	kankani, moulli.
membre viril	fori, idana.
même	1. *moi-même*, ay djati | 2. *semblable*, afo | *même lui*, nda ga.
mendiant	barakarkoy.
menstrues	alheyda (A).
menthe	nana (A).
mentir	tangari, tari | *menteur*, tangarikoy, tarikoy.
menton	kabé, twono.
menuisier	séké, djam.!
mépriser	dokorey, donda.
mer	isa horno, isa ber, isa haribi.
merci	el barka (A), fofo (P) | *Dieu merci*, Yerkoy sabou, sabi Yerkoy.
mercredi	alarba, alarba han (A).
merde	wiri.
mère	nia, ma. *Belle-mère*, *grand'mère*, v. ces mots.
mes	ay wané.



mesure	nesi.
mettre	té, dem.
meurtrier	wi koy, ka wi houndé, a za houndé.
miauler	heni.
midi	aloula (A), djari masou, zari | *après-midi*, fitjiro, witjiro.
miel	you.
mieux	*aimer mieux*, ba ka bisa | *c'est mieux*, a bisa, a bori ka bisa.
mil	heni, hayni, saba, gaouri (P), djibi *pilé*, djambou, hammi | *cuit*, attam (A), tasou.
milieu	bindi, masou | *au milieu*, gamé.
mille	djangou wé, djamber, zamber.
minaret	soma (A), soro.
mince	meyra, mari.
mine (carrière)	gousou.
minuit	tjidji masou, tjinibi.
miroir	digi.
moelle	londi.
moi	ay, ay go | *moi-même*, ay djati (A).
moharrem	dedeli.
moins	si, kouma, djasé.
mois	handou.
moissonner	hasidey (A), dambou, koumna.
moitié	tjéré, fersi, masou.
molaire	dindera, warkandou.
mòllet	tjé banda ham, sangaria.
moment	alouati, wakti (A).
mon	ay wané.

monde	1. *univers*, taka haya, dounia (A) | *gens*, boroyo, borey, alzouma (A).
monnaie	foulousou (A).
monsieur	san, ay san.
montagne	tondi ber.
monter	djidji | *à cheval*, kar bari.
montrer	tjébé, tjerbou.
moquer	harou.
morceau	doumbou, doumbari.
mordre	nam, nama.
mors	aldjam.
mort	boun.
mortier	1. *enduit*, labou foumba | 2. *à piler*, tinde, houmbourou.
mosquée	djingéré.
mot	senni.
mouche	hamni.
moucher (se)	fi, nisi.
moudre	foufou | *meule*, *moulin*, foufou tondi.
mouiller	tey.
moule	hobou.
mourir	boun.
moustache	mé hamni, mé béna, mé hambir, mé sama.
moustique	tarasou, sobro.
mouton	fégi.
mouvoir	djindji.
mucosité	sidar.
muet	bébé.

mulet	lambana | *mule*, lambana wey | *muletier*, lambana koy.
multiplier	bawandi.
mur	tjété, djéré, séré.
mûr	nin, kan.
museau	niné, niné nda mé.
musulman	almisimmi.

N

Nager	dji, zi | *nageoire*, fata.
naître	*je suis né*, i na ay hay (*on m'a enfanté*) | *naissance*, almoudou (A).
narine	niné founé | *os nasal*, niné bari.
nation	doumi, aldjansou (A).
natte	tendjéré.
navet	libti (A).
ne...pas	a na, a si.
nécessaire	lazim, wadjebe (A).
négligent	dinakom | *négliger*, dina, yéyébé.
négociant	tadjar (A), dey ka bar koy.
nègre	boro bi.
nerf	lindji.
nettoyer	kosou, sar, nioune | *du métal, le faire briller*, anerey.
neuf, nouveau	tao, tedji.
neuf (nombre)	yaga | *neuvième*, yaganté.
neveu	harmé, weymé idjé, touba har | *nièce*, touba wey.
nez	niné.

nid	tjiro fou.
nier	niankar, kakow.
nitre	albaroudou soso.
noble	baria, bourtjini.
noce	hidja, higay.
nœud	gouri.
noir	bi, bibi | *noircir*, bibindi.
nom	ma, *quel est ton nom*, ni ma may ?
nombre	adadou (A) | *nombreux*, bow, bobo, a ba.
nombril	assarra (A), djoutou, himé, foumé.
non	la, a si, a na, kala (T).
Nord	sahal (A), djidji, azouad, siggi here.
nôtre	yer wané.
nouer	haou.
nourrir	houwa, hounandi.
nous	yer.
nouveau	tao, tedji | *nouvelles*, barou (A).
noyau	idjé.
noyer	miri, yola.
nu	gakoñg, koñg, nda bandji.
nuage	bana, bourey.
nuire	dour, dorou.
nuit	kidji, tjidji, tjini | *bonne nuit*, kanibani | *marcher la nuit*, goundouba.
nul (être)	hasara | *rendre nul*, hasarandi.
nuque	tofa, djindi.

O

Obéir	hanga, gana.
obliger	tilasou.
obscur	koubey, douna, goum.
Occident	*V. couchant, ouest, etc.*
occuper (s')	sorol (A) | *être occupé*, haougey.
œil	mo, moy.
œuf	goungouri, izé.
oie	hendo, yorba goroñgo.
oignon	albasal.
oindre	you, yon.
oiseau	tjiro, takaria.
oisif	fouriente.
ombre	sour, bi.
oncle	hasey, baba keyna.
ongle	boy, kobéboy.
onze	a wé tjindi fo.
or	oura.
orage	bana ber, mimisi.
ordonner	yamara.
oreille	hañga | *boucle d'oreille*, hañga korbo | *lobe de l'oreille*, hañga ganda.
orgueilleux	founda ber, beri nga boñgo.
Orient	alkibla (A), wénéfouney.
orner	taram, hinsa.
orphelin	alyatim (A).
orteil	tjé kobo idjé.
oryx	geri henger.
os	biri.

ôter	ko, tan, sounsoun.
ou	*ou bien*, walla (A).
où	manné, man.
oublier	djina, farati, dirñgan.
ouest	wénémey, wénékañge.
oui	nga, ago, gonga (P), ayyo.
outil	goy djeney.
ourler	goum.
outre	houmbour.
ouvrier	tam, goy | *ouvrage*, goy.
ouvrir	fer, feri.

P

Page	oudjouhou, assafa (A).
pagne	tafé.
paille	do, soubou.
pain	takoula | *de sucre*, kaloum.
paître	kour.
paix	alafia (A).
palais (bouche)	mé dini, danka.
palmier	1. *dattier*, garboynia, garboy touri | 2. *de Thébaïde*, gougom nia | 3. *deleb*, kondji | 4. *doum*, kongom | *palme*, kongo.
panier	horo.
panse	goungou, teli ber.
pantalon	sibi, zara, moudoun.
papa	abba.
papaye	mandjé.

papier	kardasou.
papillon	alfakih (A), alfa fata féla.
par	1. *parce que*, sabou, sadika, haya ka sé | 2. *par force*, nda gabi | 3. *il l'a pris par la main*, a din ga nda gou kamba | 4. *tu leur donneras un franc par. homme*, no gi sé borofo kour tamma tamma | 5. *il est parti par le fleuve*, a koy nda hari di | *je viendrai par le village*, ay go ka koyra héré | 6. *par-dessus*, bene.
paradis	aldjenna (A).
paraître	heney, bangay.
parc	dirga.
pardonner	yafa, hinni | *pardon !* ay toubi (P).
pareil	tjilla, hima, saoua.
parents	*mes parents*, ay nia nda ay baba | *grands-parents*, kaga.
paresseux	gabouno, héhouno.
parfaire	timmendi, benendi.
parfois	tjé fo, tjé bobo.
parfum	hihim, héou kano.
parier	tonno, rahon (A).
parler	tjén, har, né, selen | *parole*, kiné, tjiné.
partager	djamna, fasal, fersi.
partir	koy, dira | *partons !* Yer ma koy ! | *va-t'en*, koy ! koy ka dira.
pas	*un pas*, tjé dara, katoua (A), kadem (A).

pas (négation)	na, si | *pas un seul homme n'est venu*, boro fo a ma na ka | *il n'est pas encore parti*, hala sohon a na dira.
passer	bisa, ben.
pastèque	kankani.
pasteur	kouroukoy.
patate	dousoumboy.
pâte	aladjin (A), takoula.
patienter	soubour, batou, mounie (P).
patte	tjé, hamtjé.
paume de la main	kamba tani, fata, dégéré, tafoula, ganda.
paupière	mo kourou, moy koumbou.
pauvre	misikin (A), talka (T. P. M.).
payer	no, bana.
pays	ganda, dobo.
peau	kourou.
péché	harta, battané, fondo harta.
pêcher	ho, tjense, douma, ham isa din | *pêcheur*, hari ham ho koy, sorko.
peigne	sambou, boñgo satou.
peler	for, fifiri.
pèlerinage	alhidja (A).
pélican	bañgoron.
pencher	siri, djoulli.
pendant que	hala ma. ouati ka.
pendants d'oreille	hañga korbo.
pendre	gisi bene.
pénitence	toubi (P).

penser — 1. *réfléchir*, hongo, bina hongo | 2. *estimer que*, djote, sikka (A).
percer — founé.
perche — boundou, di.
perdre — hasara, derey, zama.
père — baba | *beau-père, grand-père,* v. *ces mots*.
périr — boun, halatji (A).
perle — hiri.
permettre — firandi, nan, danyendi.
personne — 1. *quelqu'un*, a fo, borofo | 2. *aucun*, *id.*, *avec négation*.
peser — nesi.
péter — fou.
pétiller — délo, fey deñgi.
petit — *subst.*, keyna, idjé, djanka | *petit-fils*, izo izé | *adjectif*, keyna, tjina.
pétrir — loub, djéré, mousey.
peu — keyna | *un peu*, keyna | *peu à peu*, keyna keyna | *donne encore un peu,* tonton keyna | *attends encore un peu*, batou hala keyna | *à peu près*, imano.
peuple — aldjansou, boroyo.
peur — hambour | *avoir peur*, hambour | *faire peur*, hambourandi.
peureux — hambourkoy.
peut-être — a mafakou, a koubay, a ga wani.
pièce — 1. *de Guinée*, beysa (F), zou | 2. *d'argent* katibi | *les colas coûtent*

	deux sous pièce, gorodi ito kour fo boporo koporo.
pied	tjé | *plante du pied*, tjé ganda, tjé tana | *coup de pied*, tafa | *je partirai à pied*, ay go dira tjékoy | *au pied de l'arbre*, touri di ganda.
piège	koumsey.
pierre	hor, tondi | *pierre à fusil*, tjaba tondi, kebtou tondi | *pierre à bâtir*, hor, korey | *pierre précieuse*, aldjaouhar (A).
piété	Yerkoy hambour.
pigeon	toudjoun; koloñgey | *pigeonneau*, sinsin.
piler	dour | *pilon*, hindjé, hombourou.
pilier	sarria.
piller	ñga, taheri (T).
piment	dondi, tonko.
pince	kambou | *pincer*, moti.
pintade	tjirobi.
pioche	koumo, kalma, fani.
pipe	tabakousou.
piquer	toum, biré, gorou.
piquet	kangarey.
pirogue	hi | *piroguier*, hikoy, hiboro.
pis	faffa, gana.
pisser	tosou, tjilli.
pistache	matigé, demsou.
piste	tjékarou.
pistolet	kabousou (A), bindiga (A).

pitié — hinni, bakar.

place — nongou | *placer*, dem, gisi.

plaie — bi, zafa.

plaindre — hinni | *se plaindre*, heni, ourrou.

plaine — ganda hay.

plaire — adjab (A), kanendi | *s'il plaît à Dieu*, nda Yerkoy ba.

planche — allouha (A).

planter — zey, douma.

plat — *subst.*, tjombou | *adj.*, saoua | *plateau*, farou.

Pléiades — atourao.

plein — to, tou.

pleurer — heni, hem.

pleurésie — badani.

pleuvoir — hari kar, bana kam.

plier — tabou, kankam.

plomb — asasou (A).

plongeon — mira mira.

plonger — mira, miti, dem hari.

pluie — bana, hari | *petite pluie*, tolli, missimissi | *forte pluie*, engtjerina.

plume — 1. *à écrire*, kaloum | 2. *d'oiseau*, hamni, hambir, soumpey | *plumer*, hamni, mon.

pluriel — alzouma (A).

plus — 1. *davantage*, toutou, a bisa | plutôt, *tournez:* préférer.

poche — djiba (A).

poignard — souboula (A), telaka (T).

poignée. 1. kamba mé, gouñgouni | *manche*, boñgo.

poignet kamka djende, kamba mo.

poil hámbir, hamni.

poinçon tao.

poing kountoum.

pointe boñgo.

poison assoum (A), nagi.

poisson hari ham. isa ham.

poitrine gandé.

poivre horobi, wakondo.

politesse bouré.

poltron hambourkoy, a si yarou.

pondre goum, four goungouri.

porc-épic kardji ham.

port goumey.

porte 1. *ouverture*, hou mé, foumé | 2. *ce qui ferme l'ouverture*, gambou, dengéla.

porter kokob, djéré | *sur la tête*, lendjé ; *sur le dos*, djédjé | *bien portant*, sendou.

poser dem, djisi.

posséder mey, dou, yari | *fou furieux*, hollo, hollokom.

pot kousou.

poteau gondjou.

pou gani | *de cheval*, kandja.

pouce kamba izé ber.

poudre albaroudou.

poulain	tohoudja, baridjé.
poule	gorongo wey | *poulet*, gorongo idjé.
poumon	koumbou, houndé, koufou.
pour	har, hal, sé.
pourquoi ?	ma sé ? I fo ? a fo sé ?
pourrir	hasara, foumbou.
poussière	kouso.
pourpier	san mafé.
poursuivre	garey.
pousser	1. *neut.*, iber, azey | 2. *act.*, touti.
poutre	garboundou.
pouvoir	hin, tey.
précéder	djina.
prêcher	koutouba (A).
préférer	souban, ba ka bisa.
premier	afonté, gina wané.
prendre	din, sambou, dja, za.
près	imano, man.
presque	iman, keyna.
presser	*extraire*, soro, mousey, kankam | *être pressé*, djen.
prêt	hader (A), siri.
prêter	garaou.
prier	djinger.
printemps	djaou nda hayni gamé.
priser	soundou, din sira.
prison	habsi, habbana.
prix	alhakou, ay, deymi.
profit	ribahou, alfaïda (A).
profond	gousou.

prolonger	koundi, berendi.
promener	yara, berberekoy.
promettre	wadou (A).
propre	hénen, hinen.
prostration	raka, soudjoudou (A).
protéger	soutour (A), djob.
prunelle	moyé, mo azar.
puce	koumanga.
puer	foumbou.
puiser	gourou.
puits	bangou, basou.
punaise	noni.
punir	djoukoundi.
pur	hénen.
pus	moté, djibi.

Q

Quand	ouati (*au moment que*) | *quand?* ouati fo? | *lorsque*, sadika, saka.
quant	*quant à toi*, ni no.
quarante	wé tatji | *quarantième*, wé tatjinté.
quartier	*d'une ville*, farandi.
quatorze	wé tjindé tatji | *quatorzième*, wé tjindé tatjinté.
quatre	atatji | *quatrième*, atatjinté.
quatre-vingts	wé ha | *quatre vingtième*, wé hanté.
quatre-vingt-dix	wé ga, djangou wé si (*cent moins dix*).

que	*dis-lui qu'il sorte*, har a sé ka farta | *que, comparatif*, v. *Grammaire*) | *que veux-tu?* Ma ni go ba? i fo nigo ba?
quel	*quel homme?* borofo?
quelquefois	tjé yo, fondofo.
quelqu'un	fo, borofo : *quelqu'un entre*, borofo a hiro | *quelques-uns*, a fo yo.
querelle	deni, douko.
question	hayon.
queue	dara, sompey.
qui	ka | *qui?* may.
quinze	wé tjinde gou.
quitter	fay, ŋan.
quoi?	ma
quoique	dedey.

R

Raccommoder	koumbo, konga.
race	aldjansou (A), idjé.
racine	alasel (A), kadji.
racler	kosou.
raconter	haka (A), filla, sélen.
rahla	hio gari.
raison	1. *intelligence*, alakel | 2. *motif*, sabou, sabab (A) | *il a raison*, a go nda tjimi.
ramadhan	haoumé.
ramage	*chant des oiseaux*, tjilili.

ramasser	margou, sambou.
rame	kay, hikay.
ramper	fana.
rapide	tarkama goumo.
raser	djéfé, tjébou | *rasoir*, sini.
rassasié	koungou | *se rassasier*, ñga ka koungou.
rat	kien | *palmiste*, konié | *d'eau*, ntjom.
rate	tasa.
Rebia I	Almoudou.
Rebia II	Almoudou keyna.
recevoir	dou, simba, din | *un hôte*, hina.
réchaud	féma.
recommander	gongorandi.
recommencer	yé ka sintin.
récompenser	soufourey.
réconcilier	soulouh (A), hinsa.
reculer	kokoro, sousoum, kay banda.
Redjeb	arradjab (A).
réfléchir	hongo, millé.
refroidir	yeyndi, feni.
refuser	sey, djindi, a na ta.
regarder	founé, gouna, ngouna.
règle	(*instrument*), stelboundou (A) | *règles*, alheyda (A).
reins	biridoungouri.
reine	kokoywey, koyzéwey.
religion	addin (A), fondo.
remède	dawa (A), safari (A).
remercier	ganni, sabou, har : elbarka.

rempart	katanga.
remplir	tonandi.
remuer	dibi.
rencontrer	koubey.
rendre	yendi, yéti.
rênes	aldjam (A).
renverser	berebere, moun, seysey.
repentir (se)	toubi (P), nimsi, tougou.
répéter	sélen hinka.
répondre	djabi | sankay, tou.
reposer	goro, hibi.
respect	barey.
respirer	hinandjam, hibi.
ressembler	hima.
rester	goro, key.
retarder	kokoro, tjahan.
réunir	amara, margou.
retourner	*act.*, béré, djongou banda héré | *n.*, yé.
réveiller	tounandi | *se réveiller*, toun.
révéler	kisifi | *en parlant de Dieu*, ouhiou (A), adjoundi.
revenir	yé, yékaté.
rêver	handiri.
révolter (se)	zamba.
revolver	mé iddou.
rhinocéros	hilli fo.
rhume	kokoto, kotokoto.
riche	karikoy, almankoy.
ride	koukouchi, zéri, sougou.

rigole	gorou.
rincer	silli.
rire	kokor, harou.
rivage, rive	mé, tjésou.
rivière	isa, say, djabou.
riz	mo.
robe	bankarey, tafé.
roche	tondi
roi	kokoy, koyzé.
rond	wanga, windi.
rônier	konkodjey.
ronfler	korro.
roseau	kokoro, kari, koro yadji.
rosée	gari, harandan.
roter	djortou.
rôtir	soua (A), ton.
rotule	kange koumbal, harbaharbandou.
rouge	tjirey.
rouille	gourou wiri, hari zibi.
rouler	wanga, goungourey | *se rouler,* bimbilko.
route	fondo.
ruche	youhou.
rue	lolo, fondo.
ruse	alhila (A).

S

Sable	dou, tasi, dokori.
sabot	(*cheval, âne*), kobsi.

sabre	takoba (T), zama.
sac	sikara (A), folo.
sachet	albeyti (A).
Safar	dedeb keyna.
safran	djafran (A).
saigner	din kouri.
sain	sendou.
saillir	kar.
saisir	din, za.
salaire	soufourey.
sale	djibi | *salir*, djibindi.
saler	tjirindi, dem nda tjiri.
saline	tjiriganda, tjirigousou.
salive	yololo, toufa.
saluer	sallam (A).
samedi	assabtou, sabtihan (A).
sandale	tamou
sang	kouri.
sangle	gondey, kouna habirdji.
sanglier	gandji birnia.
sans	bila, si | *sans doute*, sikka si (A).
santé	yasaha (A), bani.
Satan	Cheytan (A).
satisfait	yarta.
sauce	mafé.
sauter	soti, sar.
sauterelle	tangabara, do.
sauvage	gandji idjé.
sauver	djob, ana.
savant	beykoy, alfa, alalim (A).

savoir	bey, yafazou, kamba
savon	safou, safoun (F).
scarabée	gangam.
sceau	taba (A).
scie	tjendou, tjira.
scorpion	donton, don.
sculpter	tor.
séance	goro do.
seau	basou.
sec	kogou, sendou | *sécher*, ko.
second	ahinkanté.
secouer	djoukou.
secourir	faba, ga.
secret	sirri (A).
Seigneur	Yerkoy.
sein	faffa.
seize	wé tjindi iddou.
sel	tjiri | *barre de sel*, tjirifo.
selle	gari | *seller*, dem gari, haou gari.
semblable	hima, saoua.
semelle	tamo banda.
semer	fari, douma.
sentier	fondo.
sentinelle	gardikoy, djarbakoy.
sentir	mata, mani.
séparer	fey.
sept	yé | *septième*, yenté.
septante	wéyé.
serpent	ganda korfo, gondi.
serrer	kankam, sendoundi.

serrure	1. *en bois*, koufel | 2. *en fer*, djou gourou.
sésame	namté.
servir	goy | *servir à*, nafa (A).
seuil	timtim.
seul	fo, afo, *moi seul*, ay fo; *lui seul*, nga fo; *un seul*, follo | *seulement*, hinné.
sevrer	fafahaou, kawa.
si	nda, dé.
siècle	alkorn (A).
siège	tité, goro.
sien	a wané.
sieste	djirbi djari masou.
sieur	san : *monsieur*, ay san.
siffler	mé lati, fellé.
signal	korey.
signifier	*que signifie?* ma tjenti?
silence	dangay.
silex	tjaba tondi, kebtou tondi.
simplicité	annya (A).
sincère	bakoy, a si tari.
singe	fono.
six	iddou; *sixième*, iddounté.
sœur	weymé.
soie	alharir (A).
soif	far, djeou.
soigner	safarey.
soin	*inquiétude*, alhim.
soir	witjiro, weyno ka ba ka kam, alaser (A).

soixante	wé iddou.
soixante-dix	wéyé.
sol	ganda.
soldat	sendri (A), alaskar (A), sofa (M), soldasi (F).
soleil	weyné.
solide	sendou.
salive	garboundou.
sommeil	djirbi, dousoum.
sommet	bene, boñgo.
son, sien.	a wané, ngou.
son	*son et farine*, dobou nda hamni.
songe	handira.
sonnette	londou.
sorcier	korte (M), safarikoy (A), bokadjo.
sorgho	*V. mil* | *sorgho sucré*, tenenké.
sort	alkadar, dabari (A).
sortir	farta, fatta, hourta, fourtarey.
souder	dobou, niadji.
souffler	founsou | *soufflet*, sân.
souffrir	adjeb (A), dor.
soufre	alkibrit (A).
souhaiter	nata.
souiller	djibi.
souler	sakkâr.
soulever	soumbou, djer.
soulier	tamou.
soupçonner	touhouma (A).
souper	haourey, haougou.
soupirer	hougoum, hinandjam.

source	harimo, boulboulia.
sourcil	mo hamni, mo koungou.
sourd	loutou.
sourire	dousoungou, moumousou.
souris	ntjom, tjeng.
sous	ganda.
soutenir	toudjou, di.
souvenir (se)	hongo.
souvent	tjé bobo, fondo bobo.
spectre	soura (A).
sucer	sounsoum.
sucre	soukkar | *pain de sucre*, kaloum | *sucre du Hombori (fruit)*, doso.
sud	isa here (*à Tombouctou et au nord du fleuve*) : dandé kambé.
suer	soungoy, foufoulé.
suivre	hanga, gana.
sultan	soltan (A), kokoy, koydjé.
sur	bene | *sur-le-champ*, moreyda, sohon.
sûr	tjimi, sikka si.
surpasser	fati, bisa.
surveiller	tjarmoy, ngouna.
survenir	gasou.
suspendre	dédji.
syphilis	ourtji foutou.

T

Ta	ni wané.
tabac	*à fumer*, taba | *à priser*, sira | *taba-*

tière, bata, tabafolo | *blague à tabac*, albeyti (A).

table — touboulé (F).

tâche — goy | *tâcher*, dorkoto.

tacher — zibi | *tache*, tousou.

tailler (un habit) — fasal | *tailleur*, takoy (*couturier*).

taire (se) — dangay.

taleb — alfa (A).

talisman — tira, kaddasou.

talon — tjé korey (*le blanc du pied : la plante des pieds et la paume des mains chez les Noirs sont presque blancs*), tjétana.

tamarin — boso | *tamarinier*, boso touri.

tambour — toubal, ganga | *celui qui bat le tambour*, gangakoy.

tante — weymey, nia keyna.

taon — bari hamni.

tapis — daridji.

Targi — *Touareg*, Sourgou, Bourdamé.

tata — birni.

tatouer — tjensé, djansa, siri.

taureau — yaro, haouhar, dasou.

teigne — forfar.

teindre — zini.

tel — *un tel*, filan, filanou (A).

témoigner — sédé (A).

tempe — lader (A).

temps — alzaman (A), wati (A) : *je n'ai pas le temps*, ay si wani.

tenailles	kamba.
tendre	*adj.*, a si sendou, bani kan.
ténébrer	koboy.
ténia	karia korey.
tenir	din, ta, kamba.
tente	hou, fou, tendé.
terminer	timme, timendi, benendi, gasou (P).
termite	komo, dousou | *termitière*, koma.
terrasse	soro, hou bene, fou soro, garou.
terre	ganda, birdji | *opposé à mer*, hondou.
terreur	hambour ber.
testicule	biri, goungouri.
tête	boñgo, bom.
teter	kamkam, nan.
tien, ton	ni wané.
tige de mil	kari.
tique	kandji.
tirer	tjendou | *fusil*, kar nda marfa.
tisser	kay | *tisserand*, tjakay.
toi	ni, *toi-même*, ni djati.
toile	fatala, tafé, bankarey, souka | *bande de toile indigène*, tari.
toit	soro, goum, yanta.
tomate	maticha.
tombe	sarey.
tomber	kam.
ton	ni, ni wané.
tondre	doungou hamni.
tonnerre	doundoum, bene koy.
tordre	kankam.

tortue	youmey, kougoura.
tortueux	gongoli, kolikoli.
tôt	bitjiri.
toucher	tar, hama.
touffe de cheveux	boñgo masou hambir (*coiffure à la mode de Tombouctou*).
tourmenter	ladjaba (A).
tourner	wanga, bere | *se tourner*, simba.
tourterelle	goubagouba, tantabara.
tous	kour, i kour.
tousser	koto, kotokoto.
tout	kour, koul (A) | *tout à fait*, fer! fas! | *tout à coup*, tjéfo, fondofo.
trace	kourrou (A).
tradition	kiné, kaga tjini.
traduire	bere, tjini bere | *traducteur*, tjinikoy.
trahir	djamba, sara.
traîner	kourrou (A).
traire	way.
trait	sitar, zeni | *flèche*, tongo izé.
transpirer	soungoy.
travail	goy.
travers (de)	isirro | *à travers*, kouna.
traverser	den, bisa, tasi, kortou, yow.
trébucher	taynay.
treize	wé tjindi hindja.
trembler	djirdjir.
tremper	miri, djambou.
trente	waranuja, waranza.
très	goumo, goumogoumo.



trésor	alkanzou (A).
tresser	bi korfo.
tribu	doumi, alkabila (A).
tribut	alkadou.
tripes	téli.
triste	houdjoun (A), bine kankam.
trois	ahindja, ahinza | *troisième*, ahinzanté.
trompe	tarkounde niné.
tromper	tangari, tari | *se tromper*, fira, galatou (A), diangal.
tronc	donti, doubi.
trop	a bisa, bobo.
trou	gousou, founé.
trotter	djokou.
troupeau	boy, kourou.
trouver	dou, gar, koumna.
tu, te	ni.
tuer	wi.
tunique	kasaba.
turban	tobay, boñgotobey, bontobey.
tuyau	(*de gouttière*), ndorro.

U

Ulcère	dalla, zafa.
un	to, afo | *l'un..... l'autre*, afo. — fo | *les uns*, afo yo.
unique	nga fo, follo.
unir	margou.

univers	dounia (A), takaheri.
urine	tosou, tjilli.
usage	alada (A) | *faire un bon usage, durer,* a go ndalbarka.
user	bala (A), zen.
ustensile	goy djene.
utile (être)	nafa (A), | *il est utile,* a go nda albarka.
utilité	alfaïda (A).

V

Vache	haouwey.
vague	bondey.
vaillant	yarou.
vaincre	hin, hina.
vaisseau	hi ber.
valeur	alhakou (A), kima (A).
valide	sendou.
vallée	foro, gorou.
vanner	hagey.
vanter	koukou, berendi.
vapeur	sisi, hari sisi.
varice	gorongo lindji.
variole	bidi.
vase, récipient	kousou.
vase, marais	tenchitenchi.
vautour	gaga, gadogo.
veau	djen, haouidjé.
veiller	djeng djirbi, moferi.



veine	lindji.
vendre	néra, fey.
vendredi	aldjouma, alzourna han (A).
venger (se)	djoukoundi, bana.
venir	ka.
vent	héou.
Vénus (astr.)	alfedjer saney.
ventouse	gombo.
ventre	goungou, gada, goundé.
ver	dou, noni | *ver de Guinée*, hombori, bouroutou.
verenda mulieris	bouté.
vérité	tjimi, kimi, dankamé.
vermicelle	kata.
verre	alkasou (A), makadjambou.
verrou	sakatou
vers	har, hal.
verser	moun.
vert	ifirdji, bogou.
vertu	baynté.
vêtement	tilbi, derbé, bankarey.
vêtir (se)	dabou, dem bankarey.
veuf	niwandébou.
veuve	a kourniébou.
viande	ham.
vicaire, lieutenant	annaïbou (A).
vice, défaut	alaïbou (A).
vider	moun, ben.
vie	houa (A) | *vie future*, alakara (A).
vierge	wondio, hondja.

vieux, vieillard	zéno har, *f.* wey.
vigoureux	sendou.
vilain	mer.
village, ville	koyra, kouara.
vin	badji, hari foutou.
vinaigre	katou.
vingt	waranka.
violon	molo.
vipère	ganda korfo.
visage	oudjouhou (A), moydouma.
vis-à-vis	tjéré gouna (se voyant mutuellement)
viser	marra.
vision	handir.
vizir	alouazirou (A).
visiter	yadjour (A), koy gouna.
vite	wasou, tamba.
vivre	houa, founa.
vivres	ñgari.
voici	a ga go, a go né.
voie	fondo, lolo.
voie lactée	hio fondo.
voilà	a ga go hendou, ago dodi.
voile	nakam (A), boñgotabey.
voir	di, gouna, ngouna.
voisin	talémé.
voix	sotou (A).
voler (oiseau)	dési.
voler, dérober	djey, zey.
voleur	djeykoy.
volonté	bay, bina bay.

volontiers	djati, bismillahi (A).
vomir	yer, yeri.
vôtre	wor, wordi, wor wane.
vouloir	ba, bay, wir.
vous	wor.
voûte	alkoubba (A).
voyager	dira
voyageur	dirakoy.
voyelle	sougour.
vrai	tjimi, kimi, dankamé.

REMARQUES SUR LE VOCABULAIRE

I. — Nous n'avons pas distingué par un signe spécial les mots appartenant au dialecte des Djerma : la différence s'établit graduellement à travers la boucle du Niger, sans qu'il y ait une ligne de démarcation bien nette : au reste, les différences ne sont pas telles qu'il soit difficile de reconnaître les mots à travers leur physionomie un peu particulière. Notons seulement les particularités suivantes :

1° Les mots terminés par une voyelle brève sont fréquemment alourdis par le changement de cette voyelle en diphtongue :

tjiro (oiseau) devient *tjirow*.
himé (laver) devient *himey*.

2° Le même phénomène se reproduit, bien que moins fréquemment, dans le corps des mots :

koyra (bourgade) devient *kouara*.
ñga (manger) devient *ñgoua*.

3° Le djerma montre une tendance à réunir par syncope deux syllabes en une seule :

tougouri (bois) devient *touri*.
tangari (mentir) devient *tari*.
gongori (œuf) devient *gouri*.

4° Il abuse moins du redoublement de la première syllabe ou du mot tout entier. Ainsi il dira :

bow (beaucoup), au lieu de *bobo*.
don (scorpion), au lieu de *donton*.
for (peler), au lieu de *fifiri*.

5° Tandis que le soñgay de l'Ouest affectionne les formes corrompues en *dj* et *tj*, le djerma conserve volontiers les formes pures en *k*, *g* et *z* :

Il dit : *ataki* (quatre) et non *atatji*.
digi (miroir) et non *didji*.
zey (voler) et non *djey*.

Toutes ces diphtongaisons et les permutations de consonnes ne sont pas notées dans le vocabulaire : nous en avons pourtant cité quelques exemples à propos de mots très usités : un instant de réflexion et quelques jours de pratique feront saisir les autres.

II. — Assez nombreux sont les mots empruntés à une langue étrangère : tamachek (T), malinké (M), langues sénégalaises (S) ou arabe (A), mais c'est ce dernier idiome qui a fourni de beaucoup le plus grand nombre de vocables. Nous en donnons un certain nombre, que l'on peut dire vraiment usuels, mais un indigène en fait entrer dans son langage, d'autant plus qu'il est lui-même plus lettré : c'est une manière de pédantisme chère à tout bon musulman. Pour le vulgaire, les mots arabes passés dans la langue soñgay ne sont plus des mots étrangers, puisqu'il en ignore l'ori-

gine, aussi sont-ils traités avec un complet désintéressement des règles de la grammaire arabe : les verbes, pris généralement à la troisième personne du singulier de l'aoriste (voir les mots commençant par *i* et *y*) restent invariables aux autres personnes, au prétérit, aux noms d'agent et d'action : le substantif prend ou rejette l'article selon le caprice ou l'analogie.

ay go yadjour ni, moi il visite toi (je viens te voir).
no ay sé ay almandi, donne-moi mon le bien (mon bien).

C'est, sans figure, le parler « petit nègre », tout comme quand ils disent en français : « *mon du riz il a pas cuire* » (mon riz n'est pas cuit) ; *ton la viande tu n'es pas mange* (tu ne manges pas ta viande) ; ces fautes sont intéressantes, en ce qu'elles nous initient dès l'abord avec les procédés, peu compliqués, de la langue indigène.

Les langues sénégalaises (wolof, toucouleur, khassonké, saracolet) ont donné, par l'intermédiaire de nos tirailleurs, les noms de nos monnaies et quelques termes du métier militaire : *tamma* (un franc), *soldasi* (tirailleur), etc., et quelques autres que nous avons omis avec intention. Nos sous-officiers français font usage de mots appartenant surtout au wolof : *makou* (silence !), *bounioul* (noir), *gourgi* (homme) et s'en servent avec acharnement, même à Tombouctou, pensant naïvement que, puisque c'est « du nègre », tout homme de couleur doit les comprendre nécessairement. Les Noirs, à leur tour, remarquent ces mots plus fré-

quents, et pensent que c'est « du blanc », puisque les Blancs s'en servent constamment : nous aurions cru rendre un mauvais service en leur faisant une place dans la liste des mots soñgay.

A ce propos, remarquons le plus sérieusement du monde que certains mots présentent une analogie de sons frappante avec leur synonyme français : si frappante même, qu'on les croirait empruntés à un dialecte composite rappelant le « sabir » du nord de l'Afrique, et les locutions pittoresques que nos zouaves rapportent en France, les donnant gravement pour du pur arabe. Nous pouvons assurer que des mots comme :

soti, sauter,
fourtou, estomac,
fourienté, fainéant.

n'ont pas pris naissance en colonne, mais sont, par hasard, du soñgay bien authentique.

III. — Ce simple vocabulaire n'étant pas un traité de philologie, nous nous sommes abstenus de faire certains rapprochements qu'autorisent les lois de la phonétique et qui seront peut-être intéressants par leurs conclusions ; par exemple :

gourou (fer), *houri* (*fouri*), couteau, *ferrum*.
wey (femelle), *hoy* (enfanter), *fœmina*.

Leur nombre permettra peut-être d'y voir autre chose qu'un pur hasard, et pourra contribuer à résoudre la

question, toujours très obscure, de l'origine des Soñgay. Mais ce travail ne peut être effectué sérieusement que sur place, avec le concours quotidien des indigènes : nous espérons le commencer dans quelques mois, s'il plaît à Dieu.

A. H.

VOCABULAIRE SOÑGAY-FRANÇAIS

A

A — 1. abréviation de *nga*, il lui, elle : *har a sé,* dis-lui ; *a go né,* il est ici, elle est ici ; *a si né,* il (ou elle) n'est pas ici ; *a ma na ka,* il (elle) n'est pas venu (venue) | 2. s'emploie souvent devant des mots auxquels il n'appartient pas radicalement, par prosthèse : *afo* pour *fo*, *ahinka,* deux, *atatji,* quatre, *akabarou,* nouvelle, pour *hinka, tatji, kabarou,* etc.

abada (A) — jamais, pas du tout.

abba — (familier), papa, père.

addin (A) — religion.

addohor (A) — milieu du jour, midi : *nom d'une prière musulmane.*

addounia (A) — le monde, l'univers : la vie présente, par opposition à *alakara,* l'autre vie.

adjab (A) — plaire, charmer, surprendre, étonner, *tadjab,* id.

adjirey — flatter, cajoler.

adjouloua — ample, vaste, large | *adjoulouandi,* élargir, agrandir.

adjoundi — révéler (Dieu).

adoul (A)	adel, assesseur du Cadi, conseiller.
afo	un, un seul, autre ; *afo a goro, afo a farta,* l'un est resté, l'autre est sorti ; *a ka nga fo,* il est venu lui seul ; *borofo a ka,* un seul homme est venu ; | *afo? borofo?* qui? lequel? *borofo a ka?* qui est venu? *Borofo sé ay go no ga?* A qui le donnerai-je? | *Afo sé?* pourquoi? pour quel motif? | *Haya fo?* quoi? quelle chose? *Haya fo ni go ba?* Que veux-tu? | *afoyo,* quelques, quelques-uns.
agou, iggou	cinq | *agounté,* cinquième.
akoubay	peut-être.
alada (A)	usage, coutume, tradition.
aladadou (A)	nombre.
aladjin (A)	pâte.
alafia (A)	paix, tranquillité, sécurité.
alahidou (A)	pacte, traité, convention.
alaïbou (A)	vice, défaut, honte, chose honteuse.
alakara (A)	ou *alakra,* l'autre vie, l'éternité.
alakal (A)	intelligence, raison.
alarba (A)	mercredi.
alasara (A)	aser, milieu de l'après-midi (prière musulmane qui se fait à cette heure).
alasal (A)	racine (au fig.) d'un mot, d'une famille, origine.
alasker (A)	soldat, tirailleur.

albadji (A)	faucon, épervier.
albalga (A)	savate, babouche.
albaroudou (A)	poudre | *albaroudou soso*, sel de la poudre, salpêtre, nitre.
albasal (A)	bignon.
albasi (A)	mal, malheur, accident; *albasi si*, il n'y a pas de mal.
albatjir (A)	vierge, jeune fille qui n'a pas enfanté.
albayti (A)	petit sac qui se porte suspendu au cou et qui renferme soit l'argent, soit les ustensiles du fumeur, soit un talisman.
aldjam (A)	bride, rênes, mors.
aldjama (A)	pluriel : assemblée.
aldjaman (A)	temps, époque.
aldjansou (A)	peuple, race, nation.
aldjenna (A)	ciel, paradis, séjour des élus.
aldjouab (A)	lettre, écrit, réponse.
aldjouma (A)	vendredi.
alfa (A)	savant, lettré, marabout, prêtre | *alfa walia*, cigogne | *alfa fata féla*, papillon.
alfadjal (A)	parjure.
alfahal (A)	étalon.
Alfatiha (A)	Fatiha, prière musulmane, premier chapitre du Coran.
alfaida	profit, gain, utilité.
alfedjer	aube, aurore, point du jour : la prière que les Musulmans font à

ce moment | *alfedjer saney*, Vénus (astr.).

alforno (A) four.
alfounnar (A) lampe, lanterne.
algesba (A) roseau, flûte.
alhadia (A) cadeau, présent.
alhakkou (A) le droit, la valeur, prix.
alhamma (A) fièvre.
alhaouia (A) bât (surtout de chameau).
alharfou (A) lettre, caractère d'écriture.
alharir (A) soie.
alheyda (A) règles, menstrues.
alhidji (A) pèlerinage.
alhila (A) ruse, tromperie, tour.
alhim (A) souci, tristesse, préoccupation.
alhodou sorte de fruit.
alhoua (A) air, vent.
alineb (A) raisin.
alkab (A) étrier.
alkabour (A) tombe, cimetière.
alkadar (A) sort, destin, fatalité.
alkadi (A) ou *alkali*, juge.
alkadran (A) goudron.
alkafour (A) camphre.
alkama (A) blé, froment.
alkamis (A) jeudi.
alkaoua (A) café.
alkaoulawar (A) sorte de couture.
alkern (A) siècle, espace de cent ans.
alkeydi (A) eunuque.

alkibla (A) direction de la Câaba, où les Musulmans se tournent pour prier ; Est, levant.
alkibrit (A) soufre.
alkitab (A) livre, cahier, registre ; le Coran.
alkoubla (A) voûte, dôme.
alkoubé (A) forteresse.
alkoufa (A) koufa sir, sortes de coutures.
alkoufou (A) chaussure d'enfant.
alkoura (A) boule, sphère.
allahia (A) barbe.
alloban (A) encens, faux ambre.
alman (A) biens, richesse, fortune ; denrées, troupeaux | *almankoy*, riche, propriétaire.
almidjan (A) balance; comparaison.
almisimmi (A) musulman | *almisimmi terey, fondo*, religion musulmane, islamisme.
almismar (A) clou, gond, percuteur du fusil.
almosiba (A) accident, malheur, calamité.
almoudou (A) Rebi I, mois musulman.
almoudou keyna Rebi II, mois musulman.
almoudou keyna hinkanté, Djoumada I.
almoumin (A) croyant; pieux, sincère.
aloudjouhou (A) face, figure, visage; page d'un livre; flanc de dune, de colline.
aloudjoura (A) excuse.
aloukia (A) once, poids.
aloula (A) midi; la prière que les Musulmans font à ce moment.

alourad (A)	rose.
alousaya (A)	commandement, précepte, recommandation.
alousourou (A)	dîme; impôt, douane, tribut.
alwakil (A)	intendant, administrateur, chargé d'affaires.
alwakti (A)	temps, moment, instant : *wakti fo?* quand, à quel moment?
alwala (A)	ablution rituelle.
alwalima (A)	festin, repas solennel.
alwardou (A)	confrérie religieuse, secte musulmane. Les confréries dominantes au Soudan sont par ordre : celles de Sidi Abd-el-Kader, de Tidjani, de Senoussi.
alwatania	couture du pantalon.
alyatim (A)	orphelin de père et de mère.
amafakou	peut-être.
amara	réunir, amasser, rassembler.
annia (A)	simplicité, franchise, loyauté.
Arabou, larabou (A)	Arabe.
arraï (A)	avis, opinion, conseil.
arrabahou (A)	gain, profit, bénéfice.
arradjab (A)	Redjeb (mois).
arrahir	chaussure en cuir rouge, pour les femmes.
arraka (A)	prostration liturgique qui accompagne la prière.
arratel (A)	poids d'une livre.
arrobo (A)	quart; poids, 1/4 d'once, de livre {

robo si, moins un quart : *arratel robo si*, une livre moins un quart, 3/4 de livre.

assadja (A)	brave, courageux ; téméraire.
assafa (A)	page d'un livre.
assam (A)	poison, venin.
assarra (A)	nombril.
assasou (A)	plomb (métal et projectile).
assobtou (A)	samedi.
ataki	ou *atatji*, quatre.
attabia (A)	caractère, naturel.
attam (A)	mets, nourriture : bouillie de mil.
attalata (A)	mardi.
attinin (A)	lundi.
attoum (A)	ail.
attoumoun (A)	la huitième partie, un huitième.
attouraou	(Pléiades (astr.).
ay	je, moi, me. *No ay sé*, donne-moi. *Ay go no*, je donne. *A kar ay*, il m'a frappé | *ay go*, moi, c'est moi, *ay si*, ce n'est pas moi | *ay djati*, moi-même | *ay follo*, moi seul | *ay baridi* (le cheval de moi), mon cheval | *aywané*, à moi, mon, mien.
ay	aïe ! hélas !
ayo	c'est cela ! c'est ainsi !
azar	prunelle de l'œil.

B

Ba	aimer, vouloir, désirer | *bakoy*, ami, camarade : sincère, dévoué | *ba nda*, préférer ; *ay go ba alkama nda hayni*, je préfère le blé au mil.
ba	briser, casser, détruire.
baba	père | *baba keyna*, oncle paternel | *baba keyna idjé*, cousin.
badji (A)	aigle, faucon, oiseau de proie | chéchia, calotte.
baga	lézard.
bakar	pitié | *bakarkoy*, miséreux, mendiant.
bakasi (A)	faire un affront.
bala (A)	user.
balli	couture.
bana	pluie, averse, nuage | *bana a kam*, *bana a kar*, la pluie tombe, il pleut | *bana idjé*, nuage, brouillard | *bana gorichi*, arc-en-ciel.
banda	après, derrière, arrière ; le dos, le postérieur | *banda here*, en arrière | *koy banda*, recule r.
bañga	hippopotame.
bangay	distinguer, discerner, paraître.
bañgoro	pélican.
bangou	étang, mare, puits.

bangou — circoncision | *bangou dem*, circoncire.

bani — bon, agréable, salutaire; *ni kani bani?* as-tu bien dormi? | *banandi*, adoucir, attendrir | *bani*, acacia | *bani nimkou*, sorte de fruit | *bani*, sorte de poids.

bania — esclave mâle, captif.

bankarey — habits, vêtements, étoffe.

banna (A) — maçon.

bara — changer, échanger | *dey ka bar*, acquérir pour échanger, commercer, être.

barabara — sorte de fruit.

barakoura — beurre frais, non fondu.

barey — respect.

barfer — lapin.

bari — cheval, *barihar*, étalon, *bariwey*, jument, *baridjé*, poulain | *bari kar*, *kar bari*, monter à cheval, chevaucher | *barikoy*, cavalier | *bari hamni*, taon, mouche de cheval.

baria — noble, homme de race.

barka (A) — *el barka*, merci, remerciement, remercier | *barkanté*, sorte de fruit.

basi (A) — mal, dommage; *basi si*, il n'y a pas de mal; ce n'est rien.

basou — puits, seau.

bata	boîte (surtout en peau durcie), tabatière.
batakara	argile, terre glaise.
batake (P)	lettre, missive.
•batana	sorte de couture.
batou	attendre, patienter.
batouma	cour.
bay	savoir, apprendre, connaître | *bay ndi*, faire savoir, aviser, informer, | *bay koy*, savant, connaisseur, expert.
baynté	bien, bonté, vertu; *a baynté!* c'est bien ! c'est bon !
baysa (F)	pièce de Guinée, ordinairement de 15 mètres, dont la valeur est prise comme base d'appréciation par les commerçants.
baw	beaucoup, considérablement | *bawendi*, augmenter, rendre important (le mot *baw* est l'origine de *bobo*, plus employé avec la même signification).
bebé	muet.
ben	finir, être vide, terminé, *hari a ben*, l'eau est épuisée, il n'y a plus d'eau | *benendi*, terminer quelque chose, finir.
bendi	consoler.
bene	sur, dessus, au-dessus, en haut : le firmament, le ciel | *benekoy*, *bene noune*, le feu du ciel, la foudre.

ber	grand, considérable, important ; cher, précieux | *ay ber*, mon grand (frère), mon aîné | *berandi*, agrandir, exalter, glorifier.
bere	ou *berebere*, tourner, retourner, traduire | tourner autour, parcourir, se promener | renverser | *bere-koy*, pillard, ennemi.
bergi	coque, coquille d'œuf.
bi	hier | *bifo*, avant-hier.
bi	filer ; *bi korfo*, tresser | *bi korfo koy*, cordier.
bi	et *bibi* noir, obscur, ombre ; contusion, trace de coup, plaie | *borobi, borobibi*, un Noir, un Nègre ; *bibindi*, noircir.
bidi	variole.
bila (A)	sans.
bimbilko	se vautrer, se rouler.
bimbim	guêpe.
bindi	fond, milieu.
bindiga (A)	pistolet.
biné	cœur, esprit | *bine kankam*, ennui (cœur serré) | *bine kani*, content, joyeux | *bine hangoy*, penser, se dire, réfléchir.
birdji	humus, terreau.
biré	piquer.
biri	testicule | os, ossement.
birnia	fâché, colère, furieux ; sanglier.

biro — arc.

birtjinda — sorte de fruit.

bisa — passer, dépasser, surpasser ; *ba ka bisa*, aimer davantage, préférer.

biso — acacía.

bitjiri — tôt, de bonne heure, de grand matin.

bo — *bobo*, beaucoup, nombreux. V. *baw*.

bochi — ou *bosi*, cendre.

boko — gorge

bondey — vague, flot.

boñgo — tête, bout, extrémité ; commencement | *ber nga boñgo*, il est orgueilleux | *boñgo londi*, cervelle | *boñgo fendou*, chapeau de paille, parasol | *boñgo hambir*, cheveu | *boñgo kon*, nu tête | *boñgo kano*, content, heureux | *boñgkoyno*, notable, personnage influent.

boni — appétit.

bori — bon, agréable, satisfaisant, *a go bori*, c'est bon, c'est bien.

boro — une personne | *borohar*, un homme | *borowey*, une femme | *borobibi*, un Noir | *boro tjirey*, un Blanc (rouge) | *borofo*, quelqu'un | *boroyo*, *boyro*, *borey*, les gens, le monde | *borokour*, chacun, tout le monde, *borofo kour*, id.

boso	tamarin, tamarinier.
bosou	fleur.
boy	ongle, *kobeboy*, id.
boula djdji	Arabe né à Tombouctou.
boulanga	carité, beurre végétal.
boulboulia	source vive.
boun	mourir, mort | *bounkoy*, cadavre.
boundja	brochette de viande frite.
boundou	bois travaillé, canne, bâton, manche.
bour	politesse, bonne éducation.
bouré	girafe.
Bourdam	Targi, Touareg.
bourey	nuage.
bournousou (A)	burnous.
bourou	roi.
bouroutou	ver de Guinée.
bourtjiné	affranchir, libérer.
bousel	cuisse: *tjé bousel*, id.
bouté	organes sexuels de la femme.
boutoukour	enchaîner.

C

Chawer (A)	conseiller; consulter.
Cheytan (A)	diable, démon.

D

Dabba (A)	animal.
dabari (A)	conseil, procédé, moyen, échappatoire.

dabou	fermer, courir; cligner de l'œil; se vêtir, s'habiller; attaquer | *dabourey*, bouchon.
dambou	amadou
dame	hasard.
daney	gratteron (kramkram).
dangay	se taire; silence | *dongaykoy*, silencieux, discret.
dangorongo	indigo.
daniendi	permettre.
danka	mâchoire.
dano	aveugle.
dar	étendre, étaler | *dari*, lit | *daridji*, tapis.
dara	queue.
darey	jujube | *dareynia*, jujubier.
dasi	hache.
daousou (A)	gronder, réprimander.
dawa	maigre, faible.
dawa (A)	encre | *dawa kousou*, encrier.
dé	si, particule du conditionnel et de la supposition : *dé ni go ka*, si tu viens.
dédja	se cabrer.
dédji	accrocher, suspendre.
dédo	moharrem, 1er mois de l'année musulmane.
dégé	anneau de cuivre.
dégéré	paume de la main.
déli	gomme.

délo — pétiller.
dem — placer, mettre | *dem tam*, se chausser | *dem gari*, seller.
dembou — étincelle.
demsi — concombre | arachide.
denam — *denao*, aveugle | *denamendi*, aveugler.
dendi — piment.
dendji — braise ; *dendji tjirey*, charbon ardent ; *dendji bibi*, charbon éteint.
déné — langue.
dengéla — porte.
dénia — cuivre.
denma — gué.
dentjélili — grillon.
derbé — vêtement, boubou.
déré — égaré, perdu | derendi, perdre, égarer.
dési — voler, voltiger.
désorwal — étendard, drapeau.
déterey — envoyer à, députer.
dey — acheter | *dey ka bar*, commercer (acheter pour échanger) ; *dey ka bar koy*, commerçant, négociant.
di — voir, apercevoir.
di — perche de piroguier (bambou ou latanier).
diaou — altéré, qui a soif.
dibi — remuer.
didji — lunettes ; miroir ; verre.

dikrou (A) — dikr, prière de confrérie musulmane.
dillan — marchand ; boutique, étalage.
din — saisir, prendre, tenir.
din — allumer du feu.
dina — oublier, négliger | *dinakoy*, négligent.
dindera — dent molaire.
dindo walia — goitre.
diney — sorte de fruit.
diṛa — partir, aller, voyager.
dirga — cour, enceinte.
dirñgan — oublier, se tromper.
diro — bruit.
disa — sorte d'étoffe blanche et rouge.
dja — depuis.
djab (A) — répondre, répliquer ; expliquer.
djaba (A) — tuyau ; canon de fusil.
djabou — diminuer.
djam — artisan, ouvrier, forgeron, menuisier, etc.
djamba — tromper, trahir | *djamba koy*, trompeur, traître, filou.
djambou — mil pilé grossièrement, décortiqué.
djamna — partager ; portion, part.
djangou — cent, centaine ; *djangou tatji*, quatre cents | *djangou wé*, mille.
djara — loque, étoffe usée.
djari — joue, journée ; *djari, héré*, de jour, pendant le jour ; *djari masou*, midi.

djarnia	gargoulette.
djati	volontiers, de bon gré.
djawhar (A)	pierre précieuse.
djé	jurer, faire serment.
djédjé	charger, porter sur le dos.
djéfé	raser.
djehannama (A)	enfer.
djeldou (A)	fustiger, flageller, bâtonner.
djen	veau.
djen	ancien, vieux | *djeno har*, vieillard; *djeno wey*, vieille.
djendji	braire.
djendji	anneau.
djeñg	manquer de quelque chose.
djeni	épi.
djente	user de, employer.
djer	soulever, hausser.
djer	gazelle, biche.
djéré	côté | à côté | *goro ay djéré*, assieds-toi à côté de moi.
djerrab (A)	essayer, éprouver, tenter.
djerdji	blâmer.
djerro	crête de cheveux.
djersé	fil.
djésé	épaule | *djese birri*, omoplate.
djey	frauder, voler | *djey koy*, voleur, fripon.
dji	nager.
dji	graisse, beurre fondu, huile.
djiba (A)	poche, gousset.

djibi	petit mil noir.
djibi	sale, malpropre ; pus | *djibindi*, salir, tacher.
djidji	Nord.
djidji	monter, grimper.
djey	croître, grandir.
djina	avant, auparavant, d'abord ; avancer, précéder.
djindi	refuser.
djindi	chevreau.
djindjé	cou, gorge, gosier.
djindji	balancer.
djiney	effets, bagages.
djingam	coquille, coquillage.
djinger	prier ; prière, fête religieuse ; mosquée | *djingéré tjiro*, hirondelle.
djinn	génie, esprit, diable.
djira	poudrière.
djirbi	sommeil, dormir ; nuit | *djirbi djari masou*, sieste, méridienne.
djirey	lèpre | *djireykoy*, lépreux.
djiri	an, année : âge | *ni djiri merdjé ?* quel âge as-tu ?
djisi	poser.
djob	défendre, protéger, sauver.
djodo	bandit, brigand.
djoko	s'accroupir, satisfaire un besoin naturel.
djomber	mille (probablement de *diangou ber*, la grande centaine).

djoñgo chacal.
djongourou serrure en fer.
dionté maladie, fièvre.
djortou roter.
djoté penser, croire, estimer.
djoto petite calebasse à manche ; cuiller.
djoukou secouer ; punir, se venger.
djoulli pencher, incliner.
djoumbou descendre.
djounga bosse du chameau.
djour courir ; fuir, s'enfuir.
djoutou nombril.
do sable ; paille ; sauterelle.
do chez, près de ; *ay do*, chez moi | *dodi*, là-bas.
dobi angle ; coude.
dobou son, pelure, déchet.
dofor (T) coussin ; bât.
dogou arracher, déraciner.
doka sorte d'étoffe.
dokorey mépriser.
don chanter ; chant, chanson, poésie ; facile, léger, aimable | *donendi*, faciliter, alléger.
don *donton*, scorpion.
donda mépriser, dédaigner.
dondé libérer, affranchir.
donton appeler, envoyer chercher.
dor couler.
dor faire mal, faire souffrir, nuire.

dorkoto	tâcher, s'efforcer, s'appliquer.
doso	sorte de fruit.
dou	avoir, posséder ; obtenir.
doudé (A)	ver.
douey	sorte de fruit astringent.
dougou	parfum, encens ; parfumer.
douko	dispute, querelle.
doullou	brouillard, vapeur, fumée.
douma	planter, semer | *doumi*, race, tribu, famille.
doumba	couper, sectionner ; morceau, fragment.
doumi (A)	éternel ; durer.
doundorey	s'enorgueillir.
doundoum	tonnerre.
doungou	chaud.
doungoura	court, trapu | *doungouri*, fève, haricot, *niebbé*.
dounna	frais.
dour	écraser, piler (le mil).
dourousou (A)	apprendre, étudier.
dousou	termite.
dousoum	sommeiller, s'assoupir.
dousoumboy	patate.
doy	flatter.
dra (A)	coudée.

F

Faba	aider, secourir | *faba !* au secours!
fabou	maigre, faible, chétif.

fadda — sorte de mesure équivalant à deux paniers.

faffa — mamelle, sein, pis | *faffa haou*, sevrer.

faham (A) — comprendre, saisir.

fakaro — mauvais cheval, rosse.

fana — ramper.

fani — crème.

fanti — éclater (poudre).

far — soif | *farkom*, altéré.

fara — se fatiguer, être fatigué | *farakom*, fatigué, las.

farandi — quartier d'une ville.

farandja — attaches d'un habit, agrafe.

fari — jardin, champ, cultures ; labourer, piocher, cultiver.

farka — âne | *farka har*, âne étalon | *f. wey*, ânesse | *f. idjé*, ânon | *f. koy*, ânier | *f. dofor*, bât.

farrati — danger.

farta — *hourta*, *fourtaré*, sortir.

fasal (A) — couper, partager, diviser ; couper un vêtement.

fassar (A) — expliquer.

fata — aile ; aisselle.

fati — surpasser, exceller.

fayga — à jeun.

fedjer (A) — aube, aurore ; la prière de cette heure chez les Musulmans.

fedji	mouton | *f. har*, bélier | *f. wey*, brebis | *f. idjé*, agneau.
fellé	siffler.
féma	réchaud.
fendou	petit ouvrage en sparterie : corbeille, éventail — *boñgo fendou*, chapeau de paille.
fenga	*f. har*, beau-frère | *f. wey*, belle-sœur.
fentou	sorte de fruit.
fer	ouvrir, déboucher, délier, larguer | *fer mé*, choual, mois musulman qui suit Ramdhan (bouche ouverte, fin du jeûne).
ferey	brique.
ferrata	perdre
fey	séparer, fendre, diviser ; vendre au détail ; vendre.
fi	se moucher.
fidji	enterrer, enfouir, ensevelir.
fifiri	peler, écorcher.
filan (A)	un tel
fildji	bleu, ou vert.
filla	récit, conte ; raconter.
filoy	fronde ; lancer, lapider.
findja	anus.
fira	lâcher, abandonner | *firandi*, divorcer, répudier.
firfir	cuiller à pot, bois pour remuer les aliments dans la marmite.

firsi	arroser.
fisa, fisi	balai, balayer.
fisa	choisir.
fita	plume, feuille morte.
fitila (A)	mèche | *souma fitila*, bougie, chandelle.
fitina (A)	combat, bataille.
fitjiro	prière musulmane du coucher du soleil.
folo	bourse, sac.
fondo	sentier, chemin, voie ; religion ; fois | *fondo fo*, une fois | *fondo merdjé ?* combien de fois ? | *fondo tjerboukoy*, guide.
fono	singe | *fono wey*, guenon.
fonté	*afonté*, premier.
fontey	cuisine.
for	écorcher, peler, dépouiller.
forfar	teigne | *forfar koy*, teigneux.
fori	membre viril.
foro	vallée.
fou	*hou*, maison | *foumé* { baie de la porte / nombril } *foukoy*, maître de maison.
fou	péter.
foufou	moudre | *foufou tondi*, meule.
foufou	froid, bise | *foufou sendou kouna*, au fort du froid | *foufou wati*, hiver.
foufoulé	suer, transpirer.
foufounté	faible.



foula — calotte, capuchon.
foulanzam — respirer, se reposer.
foulous (A) — monnaie, argent.
foumbou — pourrir, puer | *foumbou gougouri*, couver.
founa — vivre ; vivres.
founey — Est, Orient.
founsou — gonfler, enfler ; enflure, bouton, abcès.
four — jeter, laisser | *four idjé*, avorter | *four goungouri*, pondre.
fourkoy — fournier.
fouriepte — oisif, fainéant.
fourmé — gâteau.
fourtou — estomac.
foutou — mal ; mauvais, méchant | *foutoukoy*, coupable, criminel.
fransa — *fransa ganda*, la France | *fransa idjé*, *fransa boro*, Français.

G

Ga — ou *nga*, lui, elle, il | *ga*, contre, vers.
gab — charognard, oiseau de proie | dent.
gaba — bailler | *gabouno*, paresseux.
gabi — force, violence | *a din ga nda gabi*, il l'a pris de force | *nda gabi*, par force, malgré.
gadja — natte longue et étroite.
gadogo — vautour

gaga	vautour, corbeau.
gaga	ébahir.
gaga	hennir.
gakom	nu.
gala (A)	cher, coûteux.
galanga	fers (de prisonnier).
gambou	porte, fermeture | *gambou tje*, gond (pied de la porte).
game	entre, parmi | *goro yer game*, prends place au milieu de nous.
gana	décamper, émigrer; suivre, obéir.
gana	pis, mamelles.
ganda	terre, pays, terre ferme, sol; sous, au-dessous, en bas | *ganda korfo*, couleuvre, serpent | *ganda tasso*, sorte de fruit | *ganda*, poitrine.
gandji	brousse, lande, terrain inculte, forêt | *gandji idje*, animal sauvage, *gandji boro*, sauvage, homme sans éducation, rustre.
ganga	empêcher, s'abstenir.
gangari	sorte de fruit.
gangam	scarabée.
gani	pou; chatouiller | cru | danser.
ganni	remercier.
gaouri (P)	grain, mil, céréales.
gara	bénir.
garara (A)	sac.
garaou	dette; emprunter | *nda garaou*, à crédit.

garbé — joue.

garboundou — (*garia boundou*), poutre, solive.

gardi — fusil à pierre | *gardi koy*, fusilier; factionnaire.

garey — chasser, expulser.

gari — grêle | selle | *hio gari*, selle de chameau | aisance, bien-être, *nda gari ?* êtes-vous bien ?

garia — chambre.

gasi — fromage.

gasou — calebasse | se souvenir.

gay — lumière, clarté | *gayndi*, éclairer.

gina — adultère.

gindi — face interne du bras.

gabou — marteau, massue.

gogor — rire bruyamment.

gaïe — ruminer.

gombo — ventouse.

gomni — bien, bonté, bienfaisance | *gomni keyna*, ingrat.

gon — avaler.

gondey — courroie, sangle.

gondjou — poteau.

gondouba — voyager, marcher la nuit.

gongoli — tortueux, zigzag.

gorboy — datte | *gorboy nia*, dattier | *gorboy honno*, datte sauvage.

gorichi — arc-en-ciel.

goro — s'asseoir, demeurer, habiter.

gorou — piquer.

gorongo — poule | *gorongo har*, coq | *gorongo gourgouri*, œuf de poule.

gou — cheval hongre.

gouba gouba — tourterelle.

gouellé — milieu, articulation d'un couteau.

gougou hamni — fruit d'une sorte de palmier.

goum — toit | ourler

goumey — port, débarcadère.

goumo — beaucoup, très | *ay go ba ga goumo*, je l'aime beaucoup.

goun — lion | *g. har*, lion | *g. wey*, lionne | *g. idjé*, lionceau.

gouna — regarder, chercher à voir, apercevoir | *gouna koy*, éclaireur, espion.

goungi — île.

goungou — ventre, panse, abdomen.

goungoum — se baisser.

goungouri — ou *doungouri*, ou *gouri*, chose épaisse et relativement courte : nœud, motte de terre, brique ; grumeau, œuf, rognon, testicule, haricot | *gouri*, pondre | *goungourey*, rouler comme un tonneau (le mot *gaouri* qu'on serait tenté de rattacher à cette racine appar- au Poular).

gourdjé — se battre.

gourey — colline, dune.

gourfatou — s'agenouiller.

gourgey — entendre du bruit.

gourou — métal, fer | *gourou bi*, fer | *gourou hindi*, acier | *gourou kara*, cuivre jaune, laiton | *gourou tjirey*, cuivre rouge | *gourou wiri*, rouille, vert-de-gris.

gouroumbou — grain.

gousou — fosse, creux, caverne ; profond ; creuser.

gousoum — mets des nouveaux circoncis.

goy — tâche, travail, métier | *goydjene*, outil, instrument, ustensile.

H

Haba — galoper.

habarou (A) — nouvelle, récit.

habilou (A) — fou, insensé.

habou — coton | *habou nia*, cotonnier.

hachem (A) — avoir honte, être timide, rougir.

hadar (A) — être présent, assister.

hagey — vanner, épurer.

haka (A) — raconter, rapporter.

halatjî (A) — périr.

ham — animal ; viande | *hariham*, *isa ham*, poisson | *ham ber*, éléphant | *gandjiham*, gibier | *kandjiham*, porc-épic.

hambir — poil, plume | *boñgo hambir*, cheveu | *mé hambir*, moustache | *mo ham bir*, cil, sourcil | *fedji hambir*, laine.

hambour crainte, peur ; craindre | *hambour Yerkoy*, crainte de Dieu, piété | *hambourandi*, faire peur, effrayer | *hambourkoy*, poltron, lâche.

hamey enlever

hamni chose menue et légère, poil, plume ; mouche ; farine.

han interroger, questionner | jour, journée.

hañg boire.

handaria étoile.

handir rêve, songe, rêver.

handjéré *h. har*, beau-père | *h. wey*, belle-mère.

handou lune ; mois | *handou korey*, pleine lune ou clair de lune.

hanga suivre, obéir, écouter | *hañga*, oreille | *hañga korbo*, boucle d'oreille | *hañga ganda*, lobe de l'oreille | *malfa hañga*, chien de fusil.

hangay étable, écurie.

hañgo balle, flèche, projectile.

hanka foyer.

hantjiñ *h. har*, bouc | *h. wey*, chèvre | *h. idjé*, chevreau.

hantoum écrire | *hantoum koy*, écrivain, calligraphe.

hanou sorte de fruit.

haou	bœuf | *h. har*, taureau | *h. wey*, vache | *h. idjé*, veau | *h. wiri*, bouse | *h. koy*, bouvier | *h. idjé wey*, génisse.
haou	attacher, lier, amarrer | *haou konna*, ceindre, ceinture | *haou mé*, jeûner ; mois de Ramdhan.
haouré	dîner.
har	ou *hal*, jusque, vers, pour que | *har souba*, jusqu'à demain | *goro ne har i go ka*, assieds-toi là jusqu'à ce qu'ils viennent.
har	dire, *har a sé, har ga sé*, dis-lui.
har	mâle, homme ; viril, énergique | *har nono*, c'est un homme | *harmey*, frère | *harmey idjé*, neveu.
harandan	rosée.
harbaharbandou	rotule.
hargou	froid.
hari	eau, fleuve, lac, mer | *haribanda* (*aribinda*), au delà du fleuve | *harimo*, fontaine, source | *hari ham*, poisson | *harisey*, arroser | *harifoutou*, toute boisson fermentée, vin, dolo, etc. | *harikonna farka*, pélican.
harir (A)	soie.
harkousou	ancien, vieillard ; vénérable.
harma	petit-fils.
harou	rire, se moquer.

harra	faillir, manquer.
hasara (A)	gâter, s'abîmer, se perdre.
hasey	oncle | *h. idjé*, neveu.
hasidey (A)	moissonner.
haso	beau-père.
hay	large, ample, vaste.
hay	enfanter, accoucher, mettre au monde.
haya	chose | *haya ka sé*, chose pour laquelle, parce que | avec négation rien; *ay si mey haya*, je n'ai rien.
haynchi	chien | *h. wey*, chienne.
hayni	petit mil.
hébou	marché.
hem	pleurer, gémir ; hennir, braire, crier (en parlant des animaux).
hendou	là-bas.
hendow	oie.
henen	pur, net, propre | *henendi*, nettoyer.
héou	vent, air | *héou kano*, parfum | *héou bano*, fraîcheur.
héré	vers (marque mouvement d'attraction) | *ka né héré*, viens ici.
hérey	faim, famine, disette.
herri	limite, frontière.
hi	barque, embarcation, pirogue | *hi ber*, navire | *sisi hi*, bateau à vapeur, *hi boñgo*, avant, proue | *hi korey*, arrière, poupe.

hibi	reposer, respirer.
hidjé	se marier, épouser ; noce.
hiemdaga	accuser.
hihim	flairer, baiser.
hilli	corne | *hillifo*, rhinocéros.
hima	ressembler, semblable ; comme.
himey	se baigner, se laver.
hin	pouvoir, avoir la force ; vaincre.
hina	cuire, apprêter | recevoir un hôte.
hinandjam	respirer, se reposer ; repos ; doulkada, onzième mois de l'année musulmane.
hindja	trois | *hindjanté*, troisième.
hindjé	pilon.
hinjé	dent, incisive.
hinka	deux | *hinkanté*, second.
hinni (A)	avoir pitié, pardonner.
hinsa	arranger, réparer, mettre en ordre, réconcilier.
hio	chameau | *hio wey*, chamelle | *hio fondo*, voie lactée (Astr.) | *hio gari*, selle de chameau, *rahla*.
hira	buffle.
hiri	perle | *hiri djindé*, collier de perles.
hiro	*houro, fouro*, entrer.
ho	chasser, pêcher | *hokoy*, chasseur.
ho	désobéir.
hobou	forme, moule ; bouteille, calebasse | dégainer.
holhol	clavicule.

hobsi (A)	prison, emprisonner.
hollo	être fou, endiablé | *hollo koy*, fou, furieux, possédé.
Hombori	Hombori, nom de pays | ver de Guinée.
hombour	outre, peau de bouc ; mortier à piler le mil.
hon	(*han wo*), aujourd'hui.
hondou	terre, continent.
hongou	penser, réfléchir ; se souvenir.
horey	jeu ; jouer ; s'amuser.
horo	panier, corbeille ; couffin.
horon	*horno*, *honno* (V. *koron*), amer, âcre | *kortou*, amer | *horobi*, poivre.
hou	*fou*, maison, case ; étui, fourreau, gaine ; gousse, cosse | *houmé*, baie de la porte.
houma	fatiguer.
houndé	âme, esprit.
houney	*founey*, Est, Orient.
houngoum	soupirer, respirer.
houri	couteau, lame.
hoy	chaleur, partie chaude de la journée | *nda hoy ?* et la chaleur ? formule de salutation de midi au coucher du soleil.
hya	pleine, grosse, enceinte (femelle).

I

I — *gi*, *ngi*, ils, elles, eux | Se place prosthétiquement devant un certain nombre de mots : les numéraux *iddou* et *iggou* (six, cinq) et les adjectifs employés comme attributs : *ber*, *iber* ; *henno*, *ihenno*.

iddou — six | *iddounté*, sixième | *wédou*, soixante.

idjé — fruit, descendant, fils, enfant | *touri idjé*, fruits, graine | *idjé har*, garçon | *idjé wey*, fille | *idjé keyna*, jeune enfant | *malfa idjé*, amorce, capsule.

iggou — cinq | *iggounté*, cinquième | *wégou*, cinquante.

isa — ou *say*, eau courante, fleuve, mer ; le Niger ; à Tombouctou, sud | *isaham*, poisson | *isa haribi*, la mer (aux eaux noires) | *isa horno*, la mer(aux eaux âpres, amères).

iskan (A) — se reposer ; résider, habiter.

K

Ka — venir, arriver | *ka né*, viens ici | *kanda*, *kandé*, venir avec, apporter, amener, appeler | *kanda ga*, amène-le, apporte-le | *katé*, amener, apporter.

ka	qui, lequel, laquelle ; que, de (conjonctifs) | *boro ka farta*, l'homme qui est sorti | *a hambour ka'kam*, il a peur de tomber.
kabaré (A)	annoncer ; nouvelle.
kabé	barbe.
kabou	compter, calculer ; compte.
kabousou (A)	pistolet.
kaddasou (A)	*kardasou*, papier, écrit, lettre.
kadem (A)	pas (mesure de longueur).
kadji	gratter | racine.
kafir	impie, infidèle, païen | pl. *koufar*.
kagà	aïeul, aïeux ; grands-parents | *k. har*, grand-père | *k. wey*, grand'mère | *kaga koyra*, les ancêtres, les pères.
kahoun	de, marque une origine éloignée.
kakasou	presser, serrer.
kakaw	raisonner, discuter, augmenter.
kala	coudée (mesure).
kalatou (A)	mêler, mélanger.
kali (A)	*kadi*, cadi, juge, arbitre | clôture d'épines.
kalikali	*kolikoli*, *gongoli*, échelle, zigzag.
kalma	pioche, houe.
kaloum (A)	plume pour écrire | pain de sucre.
kam	tomber.
kamba	bras, main ; coudée ; tenir, serrer | *k. idjé*, doigt | *k. tokono*, coude | *k. goumo*, à droite |

k. wawo, à gauche | *k. nesi*, *k. kowallé*, avant-bras | *k. tafoula*, paume de la main | | *k. hiri*, anneau de perles | *k. korfo*, bague, bracelet | *k. mo*, *k. djindé*, poignet | tenir, retenir, savoir par cœur | *kambou*, pince, tenailles | *kamba*, manche, poignée, manivelle.

kambour	fesse, le derrière.
kamkam	téter | *kamkamendi*, allaiter | étroit, serré.
kan	cuit, mûr, doux au goût | *kanendi*, adoucir, édulcorer.
kan, kani	dormir, passer la nuit : *ni kani bani!* bonne nuit, bonsoir!
kani, kankani	pastèque, courge | *kanitjirey*, coloquinte.
kandji	clou, coin ; enfoncer | pou de chameau, tique.
kangarey	piquet.
kaoua	sevrer.
kar	frapper, battre | *kar bari*, monter à cheval | *kar tjaba*, battre le briquet | *kar toubal*, battre le tambour | *kar malfa*, tirer un coup de fusil | *kar hou*, bâtir une maison | *karkar*, heurtoir de la porte | *kar tira*, prêter serment sur le livre sacré.

kara	jaune.
kardji	épine.
karey	caïman, crocodile.
kari	empêchement | tige de mil | *karisi*, il faut, il est indispensable.
karia terey	ver solitaire, ténia.
karkab	clef de bois | *k. hinje*, dents de la clef.
karra	gorge, gosier.
karsan	planchette pour carder.
kasa	tissu de laine, couverture.
kasaba (A)	tunique, vêtement.
kasama	gale.
kata	vermicelle indigène.
katanga	rempart.
katé	apporter, amener.
kati	heurter | adroit.
katibi (A)	pièce d'argent monnayé.
katou	vinaigre.
katoua (A)	pas, enjambée.
kay	*hi kay*, aviron, perche de piroguier | tisser.
kaydja	hivernage, saison pluvieuse.
kayfi	étonner, surprendre.
kebbi	commerce, négoce.
kebtou	briquet | *kebtou tondi*, pierre à feu, silex.
key	rester debout, être debout | *key!* arrête! (en parlant à quelqu'un qui marche).

keyna	petit, jeune ; peu, un peu | *ay keyna*, mon frère cadet | *keyna keyna*, peu à peu.
kiar (A)	concombre.
killé	race, tribu, famille.
kisifi (A)	découvrir, révéler.
kitab (A)	livre ; le Coran.
ko	baobab.
kobé	ou *kabé* (de *kamba*), main, bras : coudée | *kobé idjé*, doigt | *kobà ka séta*, index.
kabi	applaudir, frapper dans les mains.
kobour	guitare.
koboy	ténèbres, obscurité.
kobto	coque, écorce, pelure.
kobsi	sabot (de cheval).
kodaer	Djoumada II, mois de l'année musulmane.
kofa	nuque.
kofel (A)	serrure, cadenas, bouton, fermeture.
kogou	sec ; sécher.
kokob	lever, agiter une étoffe pour signaler.
kokoro	dernier, en retard | *kokorondi*, retarder | *kokoro*, roseau.
kokori	coquille d'œuf.
kokoy	roi, sultan, chef.
kolel	mante religieuse, prie-Dieu (insecte).
kolkoti	maïs.
kollé	coudée.
koloñgey	pigeon.

kom, koma	mâcher | termitière.
koñ	nu | *boñgo koñ*, nu tête.
kondji	bourre du palmier, lif.
kondo	fourmi | frapper du pied.
koñgo	captive, esclave (*f.*).
koni	sûr, certain.
konié	rat palmiste.
konkodjey	ronier.
korbo	bijou, ornement.
koré	diable, esprit malfaisant.
korey	blanc, clair, éclairer; signal | *koreyndi*, blanchir. | *handou korey*, pleine lune, clair de lune.
korfo	chose mince et longue; corde; reptile | *ganda korfo*, couleuvre, serpent | *hari korfo*, anguille.
korkob	prendre en croupe.
korombata	crapaud, grenouille.
koro sinkara	rat palmiste.
koro	hyène.
koron, korno	*horno*, *honno*, *konno*, chaud, brûlant, âcre | *koron wati*, été, temps chaud | *isa horno*, mer | *korondi*, échauffer.
korongoy	corde en fibre de palmier.
korou	abriter.
korro	ronfler.
korté	sorcier, magicien.
kortou, kotto	casser, gâter, abîmer.

koso	adolescent, adulte, jeune homme; amant.
kosou	égorger.
kotasou	insister.
koton	faucille.
kotokoto	tousser.
kou, koukou	être long, long | *koundi, koukoundi* allonger, agrandir, vanter.
koubay	rencontrer, arriver | *a koubay*, cela arrive, cela se peut, peut-être.
koubi	colique.
koubou	bois, forêt.
koufou	écume, mousse.
kougouni	hérisson.
kougoura	tortue.
koukouchi	ride.
koulikouli	chatouiller.
koullou (A)	tout. V. *kour* | anneau de cuivre.
kouma	manquer, faire défaut, être absent.
koumbou	poumon.
koumanga	puce.
koumbour	crâne.
kouna	dans, en ; de | *ago hou gou kouna*, il est dans sa maison | *a ka koyra kouna*, il est venu de la ville.
koungou	rassasié, qui est plein.
kounié	mari, époux.
kounkouni	double.
kounma	cueillir, récolter.

kounsey	piège.
kountoum	poing.
kour (A)	tout, entier, chaque | *boro fo kour*, chaque homme | *kour tjéfo*, tous à la fois.
kour	faire paître | *kourou*, troupeau | *kouroukoy*, berger | *kourkali*, bergerie.
koura (A)	boule, sphère.
kouri	sang | *kouridin*, saigner, enlever du sang.
kourkoudam	sabre à deux tranchants.
kourkounou	ver de Guinée.
kourou	peau, cuir | *wo kourou*, paupière | *mé kourou*, lèvre.
kourrou (A)	traîner en faisant une trace ; trace.
kouso	poussière.
kousou	vase en terre, récipient ; estomac | *taba kousou*, fourneau de la pipe | *dawa kousou*, encrier.
koutouba (A)	prêcher dans une mosquée.
koutour	brûler, consumer.
koy ou kom	maître, celui qui possède, qui commande, qui se sert d'une chose, qui travaille à quelque chose : *hou koy*, maître de la maison | *koyra koy*, chef de la ville | *bari-koy*, cavalier | *tjekoy*, piéton | *takoy*, couturier | *kokoy*, *koyzé*, roi, sultan.



koy	aller, partir, conduire | *koy nda*, partir avec, emmener, emporter.
koyra	ville, village, bourgade | *koyra boro*, indigène.

L

Labou	argile, terre à bâtir | *labou foumba*, mortier, enduit | *labou tjombou*, plat en terre, monté sur pied.
lada (A)	coutume, usage, habitude.
lader (A)	tempe.
ladjaba (A)	tourmenter, faire souffrir.
lagara	coller.
lahoy	gombo, bamia.
lali (A)	maudire.
lamara (A)	charge de fusil, cartouche.
larou	vice, défaut.
lambana	mulet | *lambana koy*, muletier.
lati	chalumeau, flûte; clairon, trompette.
lazmi (A)	nécessaire, obligatoire.
lebti, libti (A)	navet | *lebtenda*, courge.
ledem	corriger.
lendjé	charge ; fardeau ; porter sur la tête.
liara (A)	réal, écu, douro, pièce de 5 francs.
ligé	automne.
limoun (A)	limon, citron.
lindji	veine, nerf, fibre.
lokotor	angle, coin d'une cour.
lolo	reu, voie, route.

loma (A)	bouchée.
londi	moelle | *boñgo londi*, cervelle.
londou	clochette, grelot.
loub	pétrir, masser.
loufou	faible, être faible | *loufoundi*, affaiblir.
loutou	sourd.

M

Ma	que, part. du subjonctif; que? quoi? *Yer ma koy*, allons! allons-nous-en! | *ma ni har?* qu'as-tu dit? | *ma se?* pourquoi? | *ma bori ni djari*, que ta journée soit heureuse, bonjour!
ma	nom, appellation, *ma tji ni ma?* quel est ton nom? comment t'appelles-tu?
ma, mo, mon	savoir, comprendre, saisir *ni go ma?* comprends-tu?
mafé	sauce, bouillon.
maka	cuisse | bruit, nouvelle.
maka djambou	verre, cristal.
malaïka (A)	ange.
malaka meli	éclair.
male (A)	maître ouvrier, artisan.
malfa (A)	fusil | *malfa ber*, canon | *malfa idjé*, cartouche, capsule.

man	être proche, près, presque, environ | *manendi*, approcher, rendre proche | *manné ?* où ? en quel endroit ?
mandjé	papaye | *mandjé nia,* papayer.
mané, mani	graisse, suif.
maney	confier, croire, se fier.
mani	sentir, flairer.
mar	panthère.
marey	blesser.
margou	réunir, rassembler ; s'entendre, être d'accord.
mari	fin, délicat.
marra	viser.
masara (A)	Égypte | *masara kama*, maïs.
masou	centre, milieu | ciseaux ; couper.
mata	sentir.
maticha (A)	tomate.
matigé (M)	arachide, pistache de terre.
matteb	chambranle.
may	étrangler.
mbaou	lézard.
mé	ouverture, entrée, bouche, bec | *hou mé*, entrée de la maison | *mé kourou*, lèvre | *mé hammi*, moustache | *me iddou*, revolver à 6 coups | *mé boundou*, linteau de porte.
mémé, menné	fondre.
mémou	troupeau, animaux domestiques.
mer	laid, vilain.



merdjé	combien.
méri	maladroit.
meskin (A)	pauvre, misérable.
mesmar (A)	clou.
mey	avoir, posséder.
meyra	mince, fin.
millé	penser, se dire à soi-même.
mimi	éperon.
mimisi	orage, tornade.
mir, miti	plonger | *mira mira*, plongeon.
misafo, miso	comment | *misafo tji ni?* comment vas-tu? | *miso* (*misa wo*), ainsi, comme cela | *miso tjillé*, ainsi | *misa ka*, lorsque.
mo, mom	comprendre, entendre, écouter | *momkoy*, interprète.
mo	riz.
mo, moy	œil ; fontaine, source | *harimo*, source | *mohambir*, *mohamni*, cil, sourcil | *mo fisiey*, veiller.
molo	violent.
molori	lézard.
mon	plumer, écorcher.
mongo	estropié.
mor	*morou*, loin, lointain, éloigné | *morandi*, éloigner.
mor, moro	aigre, acide, fermenté.
moro	eunuque.
morey	délai, espace de temps | *morey keyna*, tout à l'heure, dans un ins-

tant, peu après | *moreyda*, à présent, tout de suite, sur-le-champ.

moso	doucement, lentement.
mote	pus, matière corrompue.
moti	pincer.
mouchi	chat.
moudoun	culotte, pantalon.
moutoukal (A)	mitkal, poids.
moulé	mesure de capacité.
moumousou	sourire.
moun	répandre, verser, couler | *moundé*, larme.
mounien (P)	patienter.
moursé	calamité, malheur.
mousey	presser, extraire.

N

Na	négation avec le verbe au passé | *a na ka*, il n'est pas venu.
nadji	poison.
nafa (A)	servir, être bon à ; utilité.
nakkam (A)	voile.
nama	mordre.
nan	laisser, lâcher, abandonner.
nana (A)	maîtresse, dame | *ay nana*, madame.
nana (A)	menthe.
nasara	chrétien, Européen.
nasou	être gras, engraisser ; gras.
nata	espérer, souhaiter ; examiner.

nda — et ; avec ; mais ; | *nda gabi*, par force | *nda goy*, et le travail, avec le travail (s.-entendu : comment êtes-vous ? formule par laquelle on salue les travailleurs) | *nda Yerkoy ba*, avec la volonté de Dieu, s'il plaît à Dieu.

ndama — caméléon.

ndarka (A) — marteau, mesure, maillet.

ndjerfou (T) — argent (métal) | *ndjerfou djam*, argentier, bijoutier.

ndorro — conduit, gouttière, canal, rigole.

né — ici, *kané*, viens ici, | *kané kéré*, viens vers ici.

né — dire, parler | *ay né a sé*, je lui ai dit.

néra — vendre — *nérakoy*, marchand, vendeur.

néri — fou, sot, niais, idiot.

nési — peser.

nga — il, lui, elle, cela — *nga fo*, lui seul, *nga*, c'est cela, oui.

ñga — manger ; dépenser, dissiper | *a ñga nga alman*, il a mangé sa fortune | *ñga berkoy*, grand mangeur, glouton.

ñgari — chercher ; trouver.

nger — méchant.

ngi — ils, elles, eux (pluriel de *nga*).

ngouna — voir, regarder (comme *gouna*).

ni	tu, te, toi | *ni wané*, ton, le tien | *ma ni tji?* qui es-tu?
niadji	souder.
niankar (A)	nier.
nia	mère, productrice | *you nia*, abeille (productrice du miel) | *touri nia*, arbre fécond | *aynia*, ma mère.
nin	être cuit, être mûr.
nine	nez | *niné bari*, os nasal | *niné founé*, narine.
nisi	moucher.
no	donner | *noga se*, donne-lui | *nokoy*, donnant, généreux.
noney	couleur.
nongou	endroit, lieu, place; ailleurs.
noni	ver.
nor, norou	cauri, coquillage, monnaie de valeur variable, de 700 à 1000, pour 1 franc.
nori	fourmi.
noune	feu, incendie | *noune din*, allumer du feu.
ntjom	souris, rat.

O

Oudjouhou (A)	visage; face, côté; page d'un livre.
ouhiou (A)	révéler (Dieu).
oura (T)	or | *oura djam*, orfèvre, bijoutier.

R

Rayer (A)	être jaloux ; jalouse.
resas (A)	plomb ; balle, projectile.

S

Sa	moment, instant, heure | *sa di*, alors | *sa di ka*, au moment que, lorsque | *sanda*, comme (comp. d'égalité) | *saka* (comme *sadika*) | *sadinė*, à ce moment.
saba	gros mil | côté.
sabab, sabou (A)	cause, motif ; à cause, parce que.
sabara (A)	chaussure de cuir, savate.
sabatou (A)	chaussure légère en cuir.
sabi, sabou	remercier, louer | *sabi Yerkoy*, *Yerkoy sabou*, Dieu merci.
sabka (A)	saline, marais salant.
sadjé	mâchoire.
safari (A)	soigner ; médicament, remède | *safarikoy*, médecin, docteur.
safoun (A)	savon.
sahari	(comme *safari*).
sahal (A)	Nord, bord de la mer.
sakara (A)	enivrer, soûler ; ivrogne.
sakatou (A)	verrou, serrure | *sakatou idjé*, partie de la serrure, clef.
salanga	cabinets, latrines ; lavoir.
sallam (A)	saluer.



sambou	peigne.
samso	batelier, piroguier, pêcheur.
san	maître, seigneur | *aysan*, monsieur | *san mafé*, pourpier.
sana	aiguille.
saney	astre, étoile.
sangaria	mollet.
sankay	répondre.
sansangọu	crête de coq.
sao	bois, forêt.
saoua (A)	égal ; être égal | affranchir, libérer | *souandi*, égaliser, aplanir.
sar	sauter.
sara	traire | aumône.
saria	pilier, colonne.
sarre	droit, dressé.
sarti (A)	clause, condition.
sasar	chaîne.
sasou (A)	creuser ; fondement, assise.
sata, sété	caravane.
satta (P)	chier.
sé	pour, à | *no ga ni idjé sé*, donne-le à ton fils.
sédé (A)	attester, témoigner.
selbi	babouche de femme.
selen	dire, raconter, parler | *senni*, mot, parole.
sendou	valide, bien portant ; solide ; dur, difficile | *ay si sendou*, je suis indisposé.

sendri (A)	soldat d'infanterie, tirailleur (pl. *senadra* ou *sendria*).
séré	mur de rizière, digue, chaussée.
serfa	broche.
serfi (A)	chérif, noble (titre donné couramment aux Marocains et aux Roma de la région de Tombouctou; on dit également *taraoré*, qui est d'origine malinké).
sey	refuser; perdre.
seysé	arroser.
si	si, part. de supposition : *si ni go ba* si tu veux.
si	négation avec le verbe au présent ou au futur : *ni go tangari-ay si*, tu mens ! — non, ce n'est pas vrai (je ne pas) | il n'y a pas, il manque, *al basi si*, il n'y a pas de mal | *rotolrobo si*, une livre moins un quart | *souba si*, après-demain (pas demain, mais le jour suivant).
sibi	culotte, pantalon.
sidar	mucosité, morve.
sidjin (A)	prison | *sidjindi*, emprisonner.
sifa	indiquer, montrer.
sikka (A)	douter, penser | *sikka si*, c'est certain, ce n'est pas douteux, sans doute.
silam (A)	islam ; burnous.



silli	rincer | fil.
simba	accepter, recevoir, admettre, agréer; consentir.
sini	rasoir | teindre.
sinti	commencer, débuter.
sira (M)	tabac à priser.
siri	prêt, disposé; penché; tortueux.
sirri (A)	secret, mystère.
sisi	fumée, vapeur | *sisi hi*, bateau à vapeur | *sisi*, bourrer un fusil.
sitar (A)	ligne, ligne d'écriture, trait.
siti	natte.
sobou	gros fil, ficelle.
sobour (A)	patienter, supporter.
sodjéli (smorro)	fusil à piston.
sodji	sorte de chaussure.
sofa (M)	soldat.
sogo	fort, robuste.
sohon	maintenant, tout de suite.
soldasi (F. S)	soldat, tirailleur.
solé	jaune.
soli	boiter.
soltan	(*f.* soltana), roi; sultan; nouveau marié.
soma (A)	minaret.
songou	ride.
sorko	batelier, pêcheur.
soro	presser | toit, terrasse; minaret.
sorol (A)	s'occuper; travail, occupation.
soti	sauter.

sotou (A)	bruit, voix.
sou	aboyer.
soua (A)	rôtir, griller.
souba (A)	matin ; demain | *souba souba, sou soubey*, demain matin | *souba si*, après-demain.
soubou	paille, chaume, herbe sèche.
souboula (A)	poignard.
soudjoudou (A)	se prosterner, adorer.
soufourey	louer ; location, salaire, récompense.
sougour	voyelle.
souka (F. A)	cotonnade, sucreton (surcoton), étoffe | Guinée, *souka bibi* | *souka korey*, toile blanche, toile des Vosges.
soukar (A. F)	sucre.
soulouh (A)	se réconcilier.
souma (A)	cire, suif | *souma fitila*, cierge, bougie, chandelle.
soumbou	embrasser, empoigner ; soulever.
soumboy	long bâton, canne.
soumfoutou	brochette de viande.
soumpey	lame de couteau ; plume métallique.
soundoukou (A)	caisse, coffre.
soungoy	suer, transpirer.
sounsoum	sucer, téter.
soura (A)	figure, forme ; image ; portrait ; fantôme.
sousoum	reculer.
sourgou, sourkou	Targi, Touareg.



soutoura (A) — défendre, protéger, abriter, couvrir.
stelboundou (A) — règle, planchette.

T

Ta — coudre | *ta koy*, couturier, tailleur.
ta — cheval | *tawey*, jument | *taidjé*, poulain.
ta — accepter, agréer, accueillir | *taleme*, voisin.
taba (A) — sceau, cachet.
taba (P) — tabac (plante et tabac à fumer) | *taba kousou*, pipe | *taba folo*, blague à tabac.
tabala — tambour (attribut du chef), signal de rassemblement, d'alarme, de nouvelle importante, tambour de guerre.
tabay — lièvre.
tabou — tailler, plier, doubler.
tadjer (A) — commerçant, négociant.
tafa — frapper du pied, piétiner, piaffer.
tafé — pagne ; étoffe.
tafirfir — chauve-souris.
taifa — commerce.
taka — créer | *takaheri*, la création, l'univers, le monde | *takahaya*, id.
takaria — mange-mil, moineau, passereau.
takouba (T) — sabre droit à deux tranchants.

takoula	pain | *takoulakoy*, boulanger.
talam	chignon, coiffure.
talka (M. S. T)	pauvre, besogneux, misérable, méprisable.
tam	chaussure, soulier | *tama*, fouler aux pieds | *tamtakoy*, cordonnier.
tam	*tamou*, esclave.
tamaha (A)	souhaiter, ambitionner.
tamba	se hâter; vite, dépêche-toi!
tamma (S)	franc | *tammafo*, un franc.
tana	plante du pied; paume de la main.
tandjéla	gerboise.
tangabara	sauterelle.
tangari	*tari*, mentir; mensonge | *tangarikoy*, *tari koy*, menteur.
tanka (S)	cinquante centimes, demi-franc | *tammafo*, cinquante centimes | *tamma nda tanka*, un franc cinquante.
tanza	acacia.
tao	neuf, nouveau | poinçon, alène.
tar	toucher.
tar, taram	beau, agréable; orner.
tardjama (A)	traduire.
tari	cotonnade indigène, étroite, en bandes de 40 coudées environ.
taritji (A)	époque, date; histoire.
tarkoundé	éléphant | *tarkoundé hinjé*, ivoire.
tasa (T)	rate.
tasi	chercher | sable.

tatagey	*taytay*, autruche.
tefer (T)	entraves (de cheval, chameau).
telako (T)	poignard.
téli	boyau, intestin, tripe | *teli ber*, estomac, panse.
tenchitenchi	boue, vase, mortier.
tendé	tente.
ténié	front.
terey	dehors, extérieur | *terey boro*, étranger.
tasbah (A)	chapelet.
tétéfé	épaule, omoplate.
tey	humide ; mouiller.
tidjal (A)	décès ; délai.
tihan (A)	foie.
tilasouno	force.
tilbi	vêtement, habit.
tilhakou (A)	amorce, capsule.
tilla	babouche de femme.
timagou (A)	bas, chaussettes, bottes.
timmé (A)	être fini, achevé | *timmenté*, dernier | *timmendi*, achever, finir.
tin	lourd, pesant | *tinendi*, alourdir | *tindir*, ancre.
tintim	degré, gradin, échelon, escalier.
tira	écrire ; lettre, billet ; amulette, talisman ; livre ; Coran | *tira idjé*, écolier, étudiant | *tira hou*, école | *kar tira*, jurer, faire serment sur l'Écriture.

tisaou, atisaou (A)	éternuer.
tite	chaise, siège.
tjaba	briquet | *tjaba tondi,* silex.
tjara	herminette.
tjarmey	garder.
tje	pied, jambe; fois | *tjemo*, cheville du pied | *tjeganda*, plante du pied | *tjebanda*, cou de pied | *tjekoy*, fantassin | *tje yensé*, exprès | *tjefo*, à la fois | *tjé kamba*, échelon | *tjénié*, se hâter | *tjé konno*, Châban, mois musulman.
tjébé	montrer.
tjebou	raser.
tjéfé	bile, fiel.
tjen, tjin	bâtir, construire | *tjenkoy*, maçon.
tjen	dire, parler | *tjene*, *kiné*, langage, idiome, langue.
tjendou	tirer un coup de fusil.
tjeñg, ntjeñg	rat, souris.
tjensé	tatouer.
tjéré	*djéré*, demi, moitié ; ami, camarade | *tjéro,* compagnon ; côté, *tjerobiri*, côte, côtelette.
tjéri	briser, casser.
tjermey	environs, alentours.
tjerri (A)	avouer.
tjéti, tjetji	chercher.
tjétou	jeter, lancer.

tji	être (verbe attributif), *may ni tji?* qui es-tu ?
tjibay	*tjibsi handou*, doulhidja, 12[e] mois de l'année musulmane.
tjidji	hier.
tjilla	comme (comparatif d'égalité).
tjilili	youyou (cri de fête des femmes).
tjilli	uriner, pisser.
tjimi	vrai, sur, certain | *tjimi har*, dire la vérité | *tjimi no !* c'est vrai !
tjini	teindre.
tjir	éclore. V. *tjiro*.
tjirey	rouge, brun | *borotjirey,* homme blanc, Européen.
tjirkarey	*tjirkosey*, déjeuner, dîner.
tjiri	sel | *tjirifo*, une barre de sel | *tjirindi*, saler.
tjiro	oiseau | *tjiro foutou*, hibou | *tjiro karey*, aigrette blanche | *tjiromé*, bec | *tjirohou*, nid.
tjitaga, tji a ga	prononcer contre, condamner.
tjitiyéné	absoudre, innocenter.
to	arriver, parvenir, atteindre; suffire; s'arrêter, cesser | *a to*, c'est assez, il suffit | *to !* particule d'adhésion à ce qui est dit : c'est cela ! bien !
tobay	turban | *tobay dem*, porter le turban.
tobey	vingt, une vingtaine.

tolli	goutte, dégoutter.
tolo hamni	crinière.
ton, tonton	ajouter, augmenter, continuer ; encore.
tondi	pierre, caillou, rocher ; montagne.
tongo	arc | *tongokoy*, archer | *tongo idjé*, flèche | *tongo idjé hou*, carquois.
tonko	piment.
tonkono	canard | *tonkonowey*, cane | *tankara*, cane.
tosou	pisser ; urine.
tou	écuelle de bois : mesure de capacité.
touba	*t. har*, neveu, *t. wey*, nièce.
toubabou (P)	Européen, chrétien.
toubi (P)	se repentir, demander pardon.
toubou	hériter, héritage.
toudjou	soutenir.
toudjoun	pigeon, tourterelle.
toufa	cracher ; salive.
tougou	se cacher, s'absenter | *tougoudjo*, clairière.
touhouma	soupçonner.
toum	piquer.
toun	se lever, s'éveiller ; être debout | *tounandi*, éveiller, faire lever.
toundou	fesse.
tour	coiffer.
tourdja	*Asclepias gigantea*.
tourou	(pour appeler l'attention), hé ! dis donc ! écoute !

touri, tougouri bois, arbre | *touri nia*, arbre productif, vivant, fécond | *touri kamba*, branche d'arbre | *touridjé*, graines, fruits.

tousou tache ; salir.

touti pousser.

W

Wa chier.

wa lait | *wa gani*, lait frais | *wa moro*, *wa gouno*, lait aigre, caillé.

wadjib (A) nécessaire, obligatoire.

wadou (A) promettre, menacer.

wafakou (A) s'accorder, s'entendre sur.

wakia (A) once.

wakkala (A) confier, se remettre à, se reposer sur, charger de | *wakil*, intendant.

wakondo poivre.

wala (A) ou bien | n'est-ce pas ? (s'emploie à la fin d'une phrase interrogative), *ni go ka wala ?* viens-tu ?

wanasou (A) s'amuser, se distraire ; causer, converser.

wandjam barbier, perruquier.

wanga entourer, assiéger ; rouler, tourner ; autour ; cercle.

wangou armée, colonne ; attaquer, piller | *wangou alman*, butin.

wani — possible ; pouvoir, puissance | *a wani*, c'est possible, peut-être.

waranka — vingt | *waranka tji ndi tatji*, vingt-quatre.

warga (a) — raccommoder, réparer.

warkandou — mâchoire.

warra — jeter, lancer.

wasa — suffisant, assez | *a wasa*, c'est assez, cela suffit.

wasou — bouillir, fâcher, colère, furieux.

wayé — boucher, celui qui débite la viande.

wayné — soleil | *wayné founey*, lever du soleil, Est, Orient | *wayné kamey*, coucher du soleil, Ouest, couchant.

wé — dix | *wé tjtndi tatji*, quatorze | *wé tatji*, quarante.

(Voir le chapitre des noms de nombre : les noms des unités de 11 à 19 et des dizaines, depuis 20 jusqu'à 90, sont formés de ce mot.)

wey — femme, femelle | *borowey*, une femme | *weymé*, sœur | *weymé idjewey*, nièce (fille de la sœur) | *bariwey*, jument.

wey — vouloir, désirer.

wi — tuer, éteindre, étouffer | *wi nda tondi*, lapider.

windi — groupe de cases réunies par une palissade et s'ouvraut sur une même cour intérieure ; l'ensemble des cases d'une famille.

wir	demander, chercher, vouloir, trouver | *wir ka naney*, chercher à qui se fier.
wirtji	être malade, malade, maladie | *wirtjikoy*, le malade.
wiri	excréments, merde, crottin, etc.
witjir	soir, soirée.
wo	ce, cet, cette, ces | *wodi*, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci; *wodi wakti*, à ce moment-ci.
wo	désobéir.
wolo	écho.
wondjo	vierge, jeune fille.
wangou	refuser.
wor	vous, votre | *wor di*, le vôtre | *wor wané*, votre, à vous.
woro	épais.
wourrou	crier, appeler; se plaindre.
wow	insulter.

Y

Ya (A)	(vocatif) ô! oh!
yaboudou (A)	adorer.
yadji	lance.
yadjour (A)	visiter, aller voir.
yafa (A)	pardonner, faire grâce.
yafaran (A)	safran.
yafazou (A)	retenir, savoir par cœur.
yafoumba	enfant du conjoint | *yaf. har*, *yaf. wey*, beau-fils, belle-fille.

yagey	armes | *yagey za*, prendre les armes.
yagga	neuf | *yagganté*, neuvième.
yaha	huit | *yahanté*, huitième.
yakwa (A)	fort, force, vigueur.
yamar (A)	ordonner, commander.
yantasou (A)	affaire, besoin.
yaou	hôte, convive, étranger.
yar	crépir.
yara	se promener.
yarta (A)	être content, satisfait.
yarbahou (A)	gain, profit.
yarou	brave, courageux.
yé	sept | *yenté*, septième.
yé	revenir, recommencer | *yendi*, rendre, rappeler ; étendre | *yendi lakel!* attention!
yedda	de bon gré ; volontiers.
yendjé	disputer, quereller : se battre.
yer	vomir.
yer	nous, notre | *Yerkoy*, Notre-Seigneur, Dieu | *yer wané*, à nous, notre | *yer ma koy!* allons-nous-en !
yey	frais | *yeyndi*, refroidir, rafraîchir.
yorba	Yorouba (pays) | *yorba gorongo*, oie, (poule du Yorouba).
yobou	marché (V. *hébou*).
yololo	baver ; salive.

you	miel | *you nia*, *you hamni*, abeille | *youhou*, ruche.
yougala	joue.

Z

za	prendre, saisir.
zano	vivres ; approvisionner.
zanka	adolescent, jeune | *zanka har*, jeune homme | *zankawey*, jeune fille.
zari	jour | *zari masou*, midi.
zeb	dent canine.
zébou	alléger.
zoumbou	descendre, débarquer, décharger.
zorou	retenir, arrêter.

CHALON-SUR-SAÔNE, IMP. FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU




3 6105 025 452 165
PL
8683

